

CAI  
XY71  
- P211

CANADA

LAWS, STATUTES, ETC. [Miscellaneous publications]

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Pension Act****Loi sur les pensions****R.S., c. P-7**

as amended by

1970-71-72, cc. 31, 34  
1972, cc. 12, 20  
1973-74, cc. 19, 47  
1974-75-76, cc. 66, 95  
1976-77, cc. 13, 28  
1977-78, c. 37  
1980-81, cc. 19, 65, 76

**S.R., c. P-7**

modifiée par

1970-71-72, c. 31, 34  
1972, c. 12, 20  
1973-74, c. 19, 47  
1974-75-76, c. 66, 95  
1976-77, c. 13, 28  
1977-78, c. 37  
1980-81, c. 19, 65, 76

JULY 1981

JUILLET 1981

### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



© Minister of Supply and Services Canada 1981

Cat. No. Yx 75-P-7-1981

ISBN 0-662-51564-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981

N° de cat. Yx 75-P-7-1981

ISBN 0-662-51564-1



## CHAPTER P-7

## CHAPITRE P-7

An Act to provide pensions to or in respect of members of the Canadian Forces or of the Canadian naval, army and air forces

Loi prévoyant des pensions pour certains membres des Forces canadiennes ou des forces navales, des forces de l'armée et des forces aériennes du Canada ou à l'égard de ces membres

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

#### Short title

**1.** This Act may be cited as the *Pension Act*.  
R.S., c. 207, s. 1.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé  
*Loi sur les pensions*. S.R., c. 207, art. 1.

### CONSTRUCTION

### RÈGLE D'INTERPRÉTATION

#### Construction

**1.1** The provisions of this Act shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to provide compensation to those members of the forces who have been disabled or have died as a result of military service, and to their dependants, may be fulfilled. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 1.

**1.1** Les dispositions de la présente loi doivent être libéralement interprétées afin qu'il puisse être satisfait à l'obligation reconnue du peuple canadien et du gouvernement du Canada d'indemniser les membres des forces qui sont devenus invalides ou sont décédés par suite de service militaire, ainsi que les personnes à leur charge. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Règle  
d'interprétation

### EQUALITY OF STATUS

### ÉGALITÉ DE STATUT

#### Status of males and females

**1.2 (1)** Male and female members of the forces under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

**1.2 (1)** Les membres des forces de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des  
hommes et des  
femmes

#### Interpretation

**(2)** For the purpose of ensuring the equality of status of male and female members of the forces in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision. 1974-75-76, c. 66, s. 11.

**(2)** Aux fins d'assurer l'égalité de statut des membres des forces de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition. 1974-75-76, c. 66, art. 11.

Interprétation



## INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act
"appearance of the injury or disease" «apparition...»	"appearance of the injury or disease" includes the recurrence of an injury or disease that has been so improved as to have removed the resultant disability;
"applicant" «requérant»	"applicant" means a person who has applied for an award or for an increase in an award;
"application" «demande»	"application" means an application for an award;
"award" «compensation»	"award" means a pension, allowance, bonus or grant payable under this Act;
"Bureau" «Bureau»	"Bureau" means the Bureau of Pensions Advocates established under section 10;
"Chief Pensions Advocate" «chef...»	"Chief Pensions Advocate" means the Chief Pensions Advocate referred to in section 10;
"child" «enfant»	"child" means a legitimate child of a member of the forces whether such child is born before or after the award of pension; and "child" also includes his stepchild, his adopted child, his foster-child, or his illegitimate child;
"Commission" «Commission»	"Commission" means the Canadian Pension Commission, and wherever in this Act "the Commission" is mentioned or referred to, it means and shall be construed to mean, the Canadian Pension Commission; and "commissioner" means a member of the Canadian Pension Commission;
"Department" «ministère»	"Department" means the Department of Veterans Affairs;
"dependent condition" «état...»	"dependent condition" with respect to any person means the condition of being without sufficient income or assets, other than the premises in which the person resides, to maintain himself;
"died" "death" «décédé»	"died" or "death" includes death presumed for official purposes;
"disability" «invalidité»	"disability" means the loss or lessening of the power to will and to do any normal mental or physical act;
"Entitlement Board" «comité...»	"Entitlement Board" means an Entitlement Board established under section 71;
"Examiner" «chargé...»	"Examiner" means a commissioner designated as an Examiner under section 72;
"improper conduct" «mauvaise...»	"improper conduct" includes wilful disobedience of orders, wilful self-inflicted wounding and vicious or criminal conduct;

## INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi	Définitions
«allocation de traitement» signifie une allocation payée ou payable par le ministère à une personne, ou pour son compte, pendant qu'elle est en traitement donné par le ministère pour une invalidité ouvrant droit à pension;	«allocation de traitement» "treatment..."
«apparition de la blessure ou maladie» comprend la réapparition d'une blessure ou maladie qui s'est améliorée au point d'avoir fait disparaître l'invalidité qui en résultait;	«apparition de la blessure ou maladie» "appearance..."
«Bureau» signifie le Bureau de services juridiques des pensions établi en vertu de l'article 10;	«Bureau» "Bureau"
«chargé d'interrogatoires» signifie un commissaire désigné à titre de chargé d'interrogatoires en vertu de l'article 72;	«chargé d'interrogatoires» "Examiner"
«chef avocat-conseil du Bureau» signifie le chef avocat-conseil du Bureau mentionné à l'article 10;	«chef avocat-conseil du Bureau» "Chief..."
«comité d'examen» signifie un comité d'examen établi en vertu de l'article 71;	«comité d'examen» "Entitlement..."
«Commission» signifie la Commission canadienne des pensions, et partout où «la Commission» est mentionnée, l'expression signifie et doit être entendue comme désignant la Commission canadienne des pensions; et l'expression «commissaire» signifie un membre de la Commission canadienne des pensions;	«Commission» "Commission"
«compensation» signifie une pension, une allocation, un boni ou une subvention payable en vertu de la présente loi;	«compensation» "award"
«Conseil de révision des pensions» signifie le Conseil de révision des pensions établi en vertu de l'article 75;	«Conseil de révision des pensions» "Pension Review..."
«décédé» ou «décès» comprend le décès présumé pour les fins officielles;	«décédé» «décès» "died"
«demande» signifie une demande de compensation;	«demande» "application"
«enfant» signifie un enfant légitime d'un membre des forces, que cet enfant soit né avant ou après l'attribution d'une pension; «enfant» comprend aussi son beau-fils ou sa belle-fille, son enfant d'adoption, son nourrisson, ou son enfant naturel;	«enfant» "child"
«état de dépendance» signifie l'état de toute personne dépourvue de revenus ou biens,	«état de dépendance» "dependent..."

"member of the forces" «membre...»	"member of the forces" means a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I;	autres que les locaux dans lesquels cette personne réside, suffisants pour subvenir à ses besoins;	
"military service" «service militaire»	"military service" or "service" means service in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada since the commencement of World War I;	«invalidité» signifie la perte ou l'amoindrissement de la faculté de vouloir et de faire normalement des actes d'ordre physique ou mental;	«invalidité» "disability"
"Minister" «Ministres»	"Minister" means the Minister of Veterans Affairs or such other Minister as the Governor in Council may from time to time determine;	«mauvaise conduite» comprend la désobéissance préméditée aux ordres, le fait de se blesser délibérément soi-même et la conduite vicieuse ou criminelle;	«mauvaise conduite» "improper..."
"pension" «pension»	"pension" means a pension payable under this Act on account of the death or disability of a member of the forces and includes an additional pension, temporary pension or final payment payable under this Act to or in respect of a member of the forces;	«membre des forces» signifie une personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la première guerre mondiale;	«membre des forces» "member..."
"Pension Review Board" «Conseil...»	"Pension Review Board" means the Pension Review Board established under section 75;	«mère veuve» peut, à la discrétion de la Commission, comprendre une mère que son mari a abandonnée, quand, de l'avis de la Commission, les circonstances du cas sont de telle nature qu'elle aurait droit à une pension;	«mère veuve» "widowed..."
"pensioner" «pensionné»	"pensioner" means a person who has been awarded a pension;	«ministère» signifie le ministère des Affaires des anciens combattants;	«ministère» "Department"
"service in a theatre of actual war" «service sur...»	"service in a theatre of actual war" means (a) any service as a member of the army or air force of Canada in the period commencing August 14, 1914 and ending November 11, 1918 in the zone of the allied armies on the continent of Europe, Asia or Africa, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; (b) any service as a member of the naval forces of Canada in the period described in paragraph (a) on the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and (c) any service as a member of the forces in the period commencing September 1, 1939 and ending (i) May 9, 1945, where the service was in any place outside Canada, and (ii) August 15, 1945, where the service was in the Pacific Ocean or Asia, or in any place in Canada at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy;	«Ministre» signifie le ministre des Affaires des anciens combattants, ou tout autre ministre que le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, désigner;  «pension» signifie une pension payable en vertu de la présente loi en raison du décès ou de l'invalidité d'un membre des forces et s'entend également d'une pension supplémentaire, d'une pension temporaire ou d'un paiement définitif payable en vertu de la présente loi à un membre des forces ou à son égard;  «pensionné» signifie toute personne à qui une pension a été accordée;  «première guerre mondiale» signifie la guerre livrée par l'empereur d'Allemagne et ses alliés à Sa Majesté et aux alliés de Sa Majesté; et la période indiquée par l'expression «première guerre mondiale» est la période écoulée entre le 4 août 1914 et le 31 août 1921, ces deux dates incluses;  «requérant» ou «postulant» signifie une personne qui a demandé une compensation ou le relèvement d'une compensation;  «seconde guerre mondiale» signifie la guerre livrée par Sa Majesté et les alliés de Sa Majesté à l'Allemagne et aux alliés de l'Allemagne; et la période indiquée par l'expres-	«Ministre» "Minister"  «pension» "pension"  «pensionné» "pensioner"  «première guerre mondiale» "World War I"  «requérant» ou «postulant» "applicant"  «seconde guerre mondiale» "World War II"



“treatment allowance”  
«allocation...»

“treatment allowance” means an allowance paid or payable by the Department to or on behalf of a person while under treatment by the Department for a pensionable disability;

“widowed mother”  
«mère...»

“widowed mother” may, in the discretion of the Commission, include a mother deserted by her husband when the circumstances of the case are, in the opinion of the Commission, such as would entitle her to a pension;

“World War I”  
«première...»

“World War I” means the war waged by the German Emperor and His Allies against His Majesty and His Majesty’s Allies; and the period denoted by the term “World War I” is the period between the 4th day of August 1914 and the 31st day of August 1921, both dates inclusive;

“World War II”  
«seconde...»

“World War II” means the war waged by His Majesty and His Majesty’s Allies against Germany and Germany’s Allies; and the period denoted by the term “World War II” is the period between the 1st day of September 1939 and the 1st day of April 1947, both dates inclusive.

sion «seconde guerre mondiale» est la période écoulée entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et le 1<sup>er</sup> avril 1947, ces deux dates incluses;

«service militaire» ou «service» signifie le service dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes du Canada depuis le commencement de la première guerre mondiale;

«service militaire»  
«military...»

«service sur un théâtre réel de guerre» signifie

«service sur un théâtre réel de guerre»  
«service...»

a) tout service à titre de membre des forces de l’armée ou des forces aériennes du Canada au cours de la période commençant le 14 août 1914 et se terminant le 11 novembre 1918, dans la zone des armées alliées sur l’un des continents européen, asiatique ou africain, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d’un acte hostile de l’ennemi;

b) tout service à titre de membre des forces navales du Canada au cours de la période visée à l’alinéa a), en haute mer ou en n’importe quel lieu où le contact avec les forces hostiles de l’ennemi a été établi, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d’un acte hostile de l’ennemi; et

c) tout service à titre de membre des forces au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et se terminant

(i) le 9 mai 1945, lorsque le service a été fait où que ce soit hors du Canada, et

(ii) le 15 août 1945, lorsque le service a été fait dans l’océan Pacifique ou en Asie,

ou en quelque lieu au Canada où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d’un acte hostile de l’ennemi.

Persons deemed members of forces

(2) A British subject resident and domiciled in Newfoundland at the time of his enlistment who served in the naval, army or air forces of His Majesty or in any of the naval, army or air forces of the countries allied with His Majesty during World War II shall be deemed to be a member of the forces for the purposes of section 12 if the disability or death in respect of which the application is made is not otherwise pensionable under that section or sections 48

(2) Un sujet britannique résidant et domicilié à Terre-Neuve au moment de son enrôlement, qui a servi dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes de Sa Majesté ou dans les forces navales, forces de l’armée ou forces aériennes de l’un des pays alliés de Sa Majesté pendant la seconde guerre mondiale, est censé être membre des forces aux fins de l’article 12, si l’invalidité ou le décès que concerne la demande n’ouvre pas par ailleurs

Personnes qui sont censées être membres des forces

to 50. R.S., c. P-7, s. 2; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 2.

droit à pension en vertu de cet article ou des articles 48 à 50. S.R., c. P-7, art. 2; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

## PART I

CANADIAN PENSION  
COMMISSION

Canadian  
Pension  
Commission

3. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Pension Commission, which, subject to this Act, has and shall exercise all powers, authorities and functions that immediately prior to the 1st day of October 1933 were vested in and exercisable by the Board of Pension Commissioners for Canada.

Number of  
members

(2) The Commission shall consist of not less than eight commissioners, who shall be appointed by the Governor in Council, but, in his discretion, the number of commissioners may be increased to fourteen.

*Ad hoc*  
commissioners

(3) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than ten additional *ad hoc* commissioners, if and as required, for the purpose of considering and adjudicating upon applications for pension, and each *ad hoc* commissioner shall be appointed for a period not in excess of one year, but subsection (10) applies to an *ad hoc* commissioner.

Commissioner  
appointed from  
Public Service

(4) An *ad hoc* commissioner who at the time of his appointment is an employee in the Public Service shall be given leave of absence, without pay, by his department, shall be paid as an *ad hoc* commissioner, and enjoys the benefits of section 9.

Commissioner  
appointed from  
judiciary

(5) An *ad hoc* commissioner who at the time of his appointment is a judge of a Superior Court or of a County or District Court of any of the provinces of Canada shall not be paid as an *ad hoc* commissioner, but, notwithstanding any statute to the contrary, shall be paid his salary as a judge and a per diem allowance of fifteen dollars in lieu of the salary provided in subsection (11).

Chairman and  
Deputy

(6) The Governor in Council shall appoint one of the commissioners to be Chairman and another of the commissioners to be Deputy Chairman of the Commission.

Acting  
chairman

(7) In the event of a vacancy occurring in the chairmanship of the Commission for any cause, the Governor in Council may appoint a judge

## PARTIE I

COMMISSION CANADIENNE  
DES PENSIONS

Commission  
canadienne des  
pensions

3. (1) Est établie une commission, appelée Commission canadienne des pensions qui, sous réserve des dispositions de la présente loi, possède et doit exercer tous les pouvoirs, toute l'autorité et les fonctions que possédait et pouvait exercer la Commission de pension du Canada immédiatement avant le 1<sup>er</sup> octobre 1933.

Nombre de  
membres

(2) La Commission se compose d'au moins huit membres que nomme le gouverneur en conseil, mais celui-ci peut, à sa discrétion, porter à quatorze le nombre des commissaires.

Commissaires  
*ad hoc*

(3) Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, selon les besoins, nommer en outre au plus dix commissaires *ad hoc* aux fins d'étudier et de juger les demandes de pension; chaque commissaire *ad hoc* est nommé pour un an au plus, mais le paragraphe (10) s'applique à un tel commissaire.

Commissaire  
choisi dans la  
Fonction  
publique

(4) Un commissaire *ad hoc* qui, au moment de sa nomination, est employé dans la Fonction publique, reçoit de son ministère son congé sans rémunération, est rétribué en qualité de commissaire *ad hoc* et bénéficie des dispositions de l'article 9.

Commissaire  
choisi dans la  
magistrature

(5) Un commissaire *ad hoc* qui, à l'époque de sa nomination, est un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté ou de district de l'une des provinces du Canada, n'est pas rémunéré en sa qualité de commissaire *ad hoc*, mais, nonobstant toute loi contraire, il reçoit son traitement de juge et une allocation de quinze dollars par jour au lieu du traitement prescrit au paragraphe (11).

Président et  
vice-président

(6) Le gouverneur en conseil nomme l'un des commissaires président de la Commission et un autre commissaire, vice-président.

Président  
suppléant

(7) Dans le cas d'une vacance survenue, pour quelque raison que ce soit, à la présidence de la Commission, le gouverneur en conseil peut



of the Superior Court of any province to be acting chairman of the Commission for a period not exceeding two years; and such acting chairman shall have, possess, enjoy and exercise all the rights, privileges, powers and functions that by law the chairman of the Commission might have, possess, enjoy or exercise, and he shall, notwithstanding any statute to the contrary, be paid his salary as a judge and a per diem allowance of fifteen dollars.

nommer un juge de la Cour supérieure de toute province pour agir à titre de président suppléant de la Commission pour une période d'au plus deux ans. Ce président suppléant a, possède, détient et exerce tous les droits, privilèges, pouvoirs et fonctions que le président de la Commission pourrait, en vertu de la loi, avoir, posséder, détenir et exercer; et il touche, nonobstant toute loi à ce contraire, son traitement comme juge et une allocation de quinze dollars par jour.

Term of office	(8) Each commissioner, except an <i>ad hoc</i> commissioner, holds office during good behaviour for a period of ten years from the date of his appointment, or for such lesser period as may be specified by the Governor in Council in the instrument of his appointment or re-appointment, but any commissioner, including an <i>ad hoc</i> commissioner, is removable at any time for cause by the Governor in Council.	(8) Chaque commissaire, sauf un commissaire <i>ad hoc</i> , reste en fonction, durant bonne conduite, pour une période de dix ans à compter de la date de sa nomination, ou pour la période de moindre durée que peut spécifier le gouverneur en conseil dans le document établissant sa première ou nouvelle nomination; mais tout commissaire, y compris un commissaire <i>ad hoc</i> , peut être destitué, à toute époque, par le gouverneur en conseil, pour une cause valable.	Durée de fonctions
Age limit	(9) A commissioner ceases to hold office upon reaching the age of seventy years.	(9) Un commissaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.	Limite d'âge
Eligibility for re-appointment	(10) A commissioner, on the expiry of his term of office, if not disqualified by age, is eligible for re-appointment.	(10) A l'expiration de la durée de ses fonctions, un commissaire peut être nommé de nouveau s'il n'en est pas empêché par l'âge.	Titre à une seconde nomination
Salaries	(11) The Chairman, Deputy Chairman, the other commissioners and the <i>ad hoc</i> commissioners shall each be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, except that the salary to be paid to the <i>ad hoc</i> commissioners and the other commissioners shall be fixed at the same rate.	(11) Le président, le vice-président, les autres commissaires et les commissaires <i>ad hoc</i> touchent chacun un traitement que le gouverneur en conseil doit fixer, sauf que le traitement à payer aux commissaires <i>ad hoc</i> et auxdits autres commissaires doit être fixé au même taux.	Traitements
No other occupation	(12) Each commissioner shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of his duties under this Act.	(12) Chaque commissaire doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi, et il ne doit accepter ni exercer aucune charge ou emploi que le gouverneur en conseil peut déclarer incompatible avec l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.	Nul autre emploi
Rank and powers of Chairman	(13) The Chairman of the Commission has the rank and all the powers of a deputy head of a department and has control and direction of the work of the other commissioners and the staff of the Commission including those members of the staff assigned to the Commission by the Department.	(13) Le président de la Commission a le rang et tous les pouvoirs d'un sous-chef de ministère. Il assume la surveillance et la direction des travaux des autres commissaires ainsi que du personnel de la Commission, y compris les membres du personnel affectés à la Commission par le ministère.	Rang et pouvoirs du président
In case of absence of Chairman	(14) In case of the absence of the Chairman or his inability to act, the Deputy Chairman shall exercise the powers of the Chairman for	(14) En cas d'absence du président ou de son incapacité d'agir, le vice-président exerce les pouvoirs du président, pour lui ou à sa place, et,	En l'absence du président



him or in his stead, and in such case, all regulations, orders and other documents signed by the Deputy Chairman have the like force and effect as if signed by the Chairman.

en pareille circonstance, tous les règlements, ordonnances et autres documents signés par le vice-président ont la même vigueur et le même effet que s'ils portaient la signature du président.

## Presumption

(15) Whenever the Deputy Chairman appears to have acted for or instead of the Chairman, it shall be conclusively presumed that he so acted in the absence or disability of the Chairman within the meaning of subsection (14).

(15) Lorsque le vice-président paraît avoir agi pour le président ou à sa place, il doit être présumé, d'une manière décisive, qu'il a ainsi agi en l'absence ou pendant l'incapacité du président au sens du paragraphe (14).

## Présomption

## Delegation

(16) When the Chairman deems it necessary for the more speedy and convenient dispatch of business he may, in writing, delegate to the Deputy Chairman, from time to time, the performance of any of the duties imposed upon him under this Act or arising out of the administration of this Act, and when the performance of such duties has been so delegated, the performance thereof has like force and effect as if performed by the Chairman.

(16) Lorsque le président l'estime nécessaire à l'expédition plus rapide et plus commode des affaires, il peut à l'occasion déléguer, par écrit, au vice-président l'accomplissement de toutes fonctions que lui impose la présente loi ou qui découlent de l'application de celle-ci, et lorsque l'accomplissement de ces fonctions a été ainsi délégué, leur exécution a la même vigueur et le même effet que si elles étaient accomplies par le président.

## Délégation

## Proceedings to continue in force

(17) Subject to this Act, and without prejudice to anything that may be done by the Commission in the exercise of the powers and authority conferred upon the Commission by this Act, all acts, proceedings, or decisions of the Board of Pension Commissioners for Canada continue to have force and effect according to their tenor.

(17) Sous réserve des dispositions de la présente loi, et sans porter atteinte à quoi que ce soit qui puisse être accompli par la Commission dans l'exercice des pouvoirs et autorité que la présente loi lui confère, tous les actes, procédures ou décisions de la Commission de pension du Canada continuent d'être exécutoires et effectifs selon leur teneur.

## Procédures continuent d'être en vigueur

## Funds in trust

(18) Any funds held in trust or administered by the Board of Pension Commissioners for Canada shall be continued and held in trust or administered by the Commission.

(18) Tous les fonds détenus en fiducie ou administrés par la Commission de pension du Canada doivent être maintenus et détenus en fiducie ou administrés par la Commission.

## Fonds en fiducie

## Property and moneys in trust

(18.1) The Commission may accept and administer any property and moneys conveyed to the Commission upon trust for the benefit of pensioners, their dependents or any other persons upon such terms and conditions as are set out in the terms of the conveyance or, if no conditions are therein set out, upon such terms and conditions as the Commission deems reasonable for the purposes of the trust.

(18.1) La Commission peut accepter et administrer les biens immobiliers ou l'argent cédés en fiducie pour le profit des pensionnés, des personnes à leur charge ou de toutes autres personnes, et ce conformément aux conditions et modalités définies dans l'acte de cession ou, en l'absence de conditions et modalités, selon la manière que la Commission peut juger raisonnable aux fins de la fiducie.

## Biens immobiliers ou argent en fiducie

## Duties to be vested in Commission

(19) All duties that, having been imposed upon the Board of Pension Commissioners for Canada by the Governor in Council, were vested in and exercisable by that Board immediately prior to the 1st day of October 1933 are vested in and exercisable by the Commission.

(19) Tous les devoirs imposés à la Commission de pension du Canada par le gouverneur en conseil, qui, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> octobre 1933, étaient attribués à ladite commission et pouvaient être exercés par elle, sont attribués à la Commission et peuvent être exercés par cette dernière.

## Devoirs attribués à la Commission

## Head Office

(20) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

(20) Le siège social de la Commission est établi à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.

## Siège social

## Residence

(20.1) The Chairman of the Commission shall reside within fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (20) and the other commissioners, including *had hoc* commissioners, shall reside at such place as may be directed by the Chairman.

(20.1) Le président de la Commission doit résider dans un rayon de cinquante kilomètres de l'endroit désigné en vertu du paragraphe (20) et les autres commissaires, y compris les commissaires *had hoc*, doivent résider aux endroits que détermine le président.

## Résidence

## Travelling expenses

(21) Each commissioner, including an *ad hoc* commissioner, is entitled to receive his actual and necessary travelling and living expenses when absent, in the performance of his duties, from the place at which he is directed to reside.

(21) Chaque commissaire, y compris un commissaire *ad hoc*, a droit de recevoir ses frais réels et nécessaires de déplacement et de subsistance lorsque, dans l'accomplissement de ses devoirs, il est absent de l'endroit où il lui est prescrit de résider.

## Frais de déplacement

## Quorum

(22) Two commissioners constitute a quorum of the Commission for the purpose of considering applications and determining awards under this Act. R.S., c. P-7, s. 3; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 3; 1972, c. 20, s. 1; 1973-74, c. 47, Sch. (DVA) vote 30a; 1980-81, c. 65, s. 7.

(22) Deux commissaires forment le quorum de la Commission aux fins de l'étude des demandes et de la fixation des compensations en vertu de la présente loi. S.R., c. P-7, art. 3; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1972, c. 20, art. 1; 1973-74, c. 47, annexe (AAC) crédit 30a; 1980-81, c. 65, s. 7.

## Quorum

## Commission attached to Department

4. (1) The Commission shall be attached to the Department and the expenses required to be incurred for the discharge of its duties shall be paid out of the moneys provided by Parliament.

4. (1) La Commission est attachée au ministère, et les dépenses qu'elle subit dans l'exercice de ses fonctions doivent être acquittées sur les deniers votés par le Parlement.

## Commission attachée au ministère

## Reports

(2) The Commission shall from time to time make such reports to the Minister as the Minister may direct and such of those reports as the Minister may determine shall be included in the annual report of the Department. R.S., c. 207, s. 4.

(2) La Commission doit, à l'occasion, présenter au Ministre les rapports que ce dernier prescrit, et ceux desdits rapports que le Ministre spécifie doivent être inclus dans le rapport annuel du ministère. S.R., c. 207, art. 4.

## Rapports

## Jurisdiction of Commission

5. (1) Subject to this Act and any regulations, the Commission has full and unrestricted power and authority and exclusive jurisdiction to deal with and adjudicate upon all matters and questions relating to the award, increase, decrease, suspension or cancellation of any pension or other payment under this Act and to the recovery of any overpayment that may have been made; and effect shall be given by the Department and the Receiver General to the decisions of the Commission.

5. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et de tout règlement, la Commission possède un pouvoir illimité, une pleine autorité et une exclusive juridiction pour étudier et juger toutes matières et questions concernant l'attribution, l'augmentation, la diminution, la suspension ou l'annulation de toute pension ou autre prestation prévue par la présente loi et le recouvrement de tout paiement en trop qui a pu être effectué; et le ministère et le receveur général doivent assurer l'exécution des jugements de la Commission.

## Jurisdiction de la Commission

## Limitation on Commission's powers

(2) The power of the Commission to cancel or reduce any pension or other payment does not extend to any determination of entitlement to a pension or other payment made by an Entitlement Board, the Pension Review Board or any other body, other than the Commission, that was, prior to the 30th day of March, 1971, empowered to determine entitlement to a pension or other payment.

(2) Le pouvoir que possède la Commission d'annuler ou de réduire une pension ou autre prestation ne s'étend à aucune décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation rendue par un comité d'examen, le Conseil de révision des pensions ou tout autre organisme, autre que la Commission, qui avait, avant le 30 mars 1971, le pouvoir de rendre une décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation.

## Restrictions aux pouvoirs de la Commission



Pensioner's right to be heard before pension cancelled, etc.

(3) Before a pension is cancelled or reduced by the Commission due to a change in the basis of entitlement, the pensioner shall be given an opportunity to be heard by an Entitlement Board.

Pensions awarded in error

(4) Where the Commission finds that a pension has been awarded as a result of an error and not as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant, the Commission may, if such pension has been paid for not less than five years and its cancellation or reduction would, in the opinion of the Commission, result in undue hardship to the pensioner, ratify the payments already made and continue payment of it in whole or in part.

Entitlement obtained by fraud, etc.

(5) Where, in the opinion of the Commission, the entitlement of a person to a pension should, as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant, be cancelled, the Commission shall refer the case, together with all the relevant information in its possession, to an Entitlement Board for investigation, and if, after giving that person an opportunity to be heard, the Entitlement Board is satisfied that the entitlement of that person to a pension should be cancelled, it may order its cancellation and the recovery of any payments that have been made to that person under this Act. R.S., c. P-7, s. 5; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 4; 1976-77, c. 28, s. 34.

Additional duties

6. The Governor in Council may impose upon the Commission like duties in respect of any grants in the nature of pensions, allowances or gratuities authorized to be made under any statute other than this Act and effect shall be given to any adjudication by the Commission under any such Act either by the Department or such other department of Government as the Governor in Council may direct. R.S., c. 207, s. 6.

7. and 8. [Repealed, R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 5.]

Employee benefits continued

9. A member of the Commission who, at the time of his appointment as such, held a position in the civil service or was an employee within the meaning of the *Civil Service Act* or the *Public Service Employment Act*, retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have retained or been eligible to receive

(3) Avant l'annulation ou la réduction d'une pension par la Commission, causée par un changement de base d'admissibilité, il doit être donné au pensionné la possibilité de se faire entendre devant un comité d'examen.

Droit du pensionné de se faire entendre avant l'annulation de la pension, etc.

(4) Lorsque la Commission découvre qu'une pension a été accordée par suite d'une erreur et non par suite de fraude, de déclaration tendant à induire en erreur ou de dissimulation de faits importants de la part du requérant, elle peut, si cette pension est versée depuis cinq ans au moins et que, de l'avis de la Commission, son annulation ou sa réduction causerait un préjudice injustifié au pensionné, ratifier les versements déjà faits et continuer le versement de tout ou partie de la pension.

Pensions accordées par suite d'erreur

(5) Lorsque, de l'avis de la Commission, la déclaration d'admissibilité d'une personne à une pension devrait, par suite de fraude, de déclaration tendant à induire en erreur ou de dissimulation de faits importants de la part du requérant, être annulée, la Commission doit renvoyer l'affaire pour enquête à un comité d'examen, avec tous les renseignements pertinents qui sont en sa possession, et, si, après avoir donné à cette personne la possibilité de se faire entendre, le comité d'examen est convaincu que la déclaration d'admissibilité de cette personne à une pension devrait être annulée, il peut ordonner son annulation et le recouvrement de tous versements qui ont été faits à cette personne en vertu de la présente loi. S.R., c. P-7, art. 5; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1976-77, c. 28, art. 34.

Décision obtenue par fraude, etc.

6. Le gouverneur en conseil peut imposer à la Commission des obligations semblables à l'égard de toutes concessions comme celles de pensions, allocations ou gratifications autorisées en vertu de quelque loi autre que la présente et le ministère ou tel autre département du gouvernement que le gouverneur en conseil peut désigner doit donner suite à toute décision de la Commission en vertu de cette loi. S.R., c. 207, art. 6.

Autres fonctions

7. et 8. [Abrogés, S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 5.]

9. Un membre de la Commission qui, lors de sa nomination à ce titre, détenait une position dans le service civil ou était un employé au sens de la *Loi sur le service civil* ou de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, conserve, et a droit de recevoir, tous les avantages, sauf le traitement d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait conservés ou eu droit de rece-

Rétention des avantages

had he remained an employee in the Public Service. 1957-58, c. 19, s. 2.

voir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique. 1957-58, c. 19, art. 2.

## PART II

BUREAU OF PENSIONS  
ADVOCATES

Bureau  
established

**10.** (1) There is hereby established under the Minister a bureau to be known as the Bureau of Pensions Advocates, consisting of a Chief Pensions Advocate appointed by the Governor in Council and such other pensions advocates, officers and employees as may be required for the performance of the duties of the Bureau.

Qualifications  
of pensions  
advocates

(2) The Chief Pensions Advocate and each pensions advocate shall be appointed from among persons who are members of the bar of any province.

Chief executive  
officer

(3) The Chief Pensions Advocate is the chief executive officer of the Bureau and has supervision over and direction of the work of the pensions advocates and other staff of the Bureau. R.S., c. P-7, s. 10; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 6.

Bureau not part  
of Department

**11.** The Bureau is not part of the Department but it shall from time to time make such reports to the Minister as he may direct. R.S., c. P-7, s. 11; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 6.

Bureau's duties

**11.1** (1) It is the duty of the Bureau, upon request,

- (a) to provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application to them of this Act or any other law providing for the awarding or granting of pensions;
- (b) to assist applicants in the preparation of applications; and
- (c) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings held under this Act.

Bureau to act  
as applicant's  
solicitor

(2) The relationship between the Bureau and an applicant or pensioner requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board to disclose any information or material in its possession relat-

## PARTIE II

BUREAU DE SERVICES  
JURIDIQUES DES PENSIONS

Établissement  
du Bureau

**10.** (1) Il est par les présentes établi un bureau relevant du Ministre et appelé Bureau de services juridiques des pensions, composé d'un chef avocat-conseil du Bureau nommé par le gouverneur en conseil et des autres avocats-conseils du Bureau, cadres et employés qui peuvent être requis pour l'exercice des fonctions du Bureau.

Qualités  
requises des  
avocats-conseils  
du Bureau

(2) Le chef avocat-conseil du Bureau et chaque avocat-conseil du Bureau doivent être choisis parmi les membres du Barreau de l'une ou l'autre des provinces.

Fonctionnaire  
administratif en  
chef

(3) Le chef avocat-conseil du Bureau est le fonctionnaire administratif en chef du Bureau. Il assume la surveillance et la direction des travaux des avocats-conseils du Bureau et des autres membres du personnel du Bureau. S.R., c. P-7, art. 10; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

Le Bureau ne  
fait pas partie  
du ministère

**11.** Le Bureau ne fait pas partie du ministère; toutefois, il doit, à l'occasion, présenter au Ministre les rapports que celui-ci peut exiger. S.R., c. P-7, art. 11; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

Fonctions du  
Bureau

**11.1** (1) Le Bureau a pour fonctions, sur demande,

- a) de fournir un service de consultation aux requérants et pensionnés au sujet de l'application à ceux-ci de la présente loi ou de toute autre loi prévoyant l'attribution de pensions;
- b) d'aider les requérants à la rédaction des demandes; et
- c) de prendre des dispositions pour que les requérants et pensionnés soient représentés par un avocat-conseil du Bureau aux audiences tenues en vertu de la présente loi.

Le Bureau fera  
fonction  
d'avocat du  
requérant

(2) Les rapports entre le Bureau et un requérant ou pensionné demandant son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne doit être requis dans aucune procédure, devant la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions, de communiquer des renseignements ou



ing to an applicant or pensioner. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 6.

pièces en sa possession, qui concernent un requérant ou un pensionné. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

### PART III

#### AWARDS

Disabilities for which pensions awarded

**12. (1)** In respect of military service rendered during World War I or during World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

(a) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule A to or in respect of members of the forces when the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability in respect of which the application for pension is made was attributable to or was incurred during such military service;

(b) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule B in respect of members of the forces who have died when the injury or disease or aggravation thereof resulting in death in respect of which the application for pension is made was attributable to or was incurred during such military service;

(c) no deduction shall be made from the degree of actual disability of any member of the forces, who has served in a theatre of actual war during World War I or during World War II, on account of any disability or disabling condition that existed in him prior to his period of service in either of the aforesaid wars; but service by a member of the forces in a theatre of actual war may only be counted for the purposes of this paragraph when it has been rendered in the particular war with reference to service in which pension has been awarded; and no pension shall be paid for a disability or disabling condition that, at the time he became a member of the forces, was obvious or was recorded on medical examination prior to enlistment;

(d) an applicant shall not be denied a pension in respect of disability resulting from injury or disease or aggravation thereof incurred during military service or in respect of the death of a member of the forces resulting from such injury or disease or the aggravation thereof solely on the grounds

### PARTIE III

#### COMPENSATIONS

**12. (1)** En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la première guerre mondiale ou pendant la seconde guerre mondiale, et sous réserve de l'exception contenue au paragraphe (2),

a) des pensions sont accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux énoncés dans l'annexe A, lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité au sujet de laquelle la demande de pension est faite, s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;

b) des pensions sont accordées relativement aux membres des forces qui sont décédés, conformément aux taux énoncés dans l'annexe B, lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné le décès au sujet duquel la demande de pension est faite, s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;

c) nulle déduction ne doit être effectuée sur le degré d'invalidité véritable d'un membre quelconque des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre pendant la première ou la seconde guerre mondiale, à cause d'une invalidité ou d'une affection entraînant incapacité qui existait en lui antérieurement à sa période de service dans l'une ou l'autre des guerres susdites, mais le service accompli par un membre des forces sur un théâtre réel de guerre ne peut être compté, pour les fins du présent alinéa, que s'il a été fait dans la guerre particulière à l'égard de laquelle la pension a été accordée pour du service y accompli, et aucune pension ne doit être payée pour une invalidité ou une affection entraînant incapacité qui, à l'époque où il est devenu membre des forces, était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

d) un requérant ne doit pas être privé d'une pension à l'égard d'une invalidité qui résulte d'une blessure ou maladie ou de son aggravation contractée au cours du service militaire,

Invalidités à l'égard desquelles la pension est accordée

that no substantial disability or disabling condition is considered to have existed at the time of discharge of such member of the forces;

(e) when a member of the forces, who has seen service during World War I or during World War II, is, upon retirement or discharge from such service, passed directly to the Department of Veterans Affairs for treatment, a pension shall be paid to or in respect of him for disability or death incurred by him during such treatment;

(f) no pension shall be paid for disability or death incurred by a member of the forces,

(i) while on leave of absence without pay, or

(ii) during a period of absence without leave for which his pay was stopped, or

(iii) when such member of the forces has, during leave of absence with pay, undertaken an occupation that is unconnected with military service,

unless his disability or death was attributable to his military service; and

(g) subject to the exception in paragraph (c), when a pension has been awarded to a member of the forces who has served in a theatre of actual war either during World War I or World War II, it shall be continued, increased, decreased or discontinued as if the entire disability had been incurred during service; but service in a theatre of actual war may only be counted for the purposes of this paragraph when it has been rendered in the particular war with reference to service in which such pension has been awarded.

(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time, pension shall be awarded to or in respect of members of the forces who have suffered disability, in accordance with the rates set out in Schedule A, and in respect of members of the forces who have died, in accordance with the rates set out in Schedule B, when the injury or disease or

ou à l'égard du décès d'un membre des forces causé par cette blessure ou maladie ou son aggravation, uniquement du fait que nulle invalidité importante ou affection entraînant une importante incapacité n'est réputée avoir existé à la date de la libération de ce membre des forces;

e) lorsqu'un membre des forces qui a fait du service pendant la première ou la seconde guerre mondiale est, lors de sa retraite ou de sa libération de ce service, transféré directement au ministère des Affaires des anciens combattants pour un traitement, il doit être payé à ce membre, ou à son égard, une pension pour invalidité contractée ou décès survenu au cours dudit traitement;

f) nulle pension ne doit être payée à l'égard de l'invalidité contractée ou du décès survenu d'un membre des forces

(i) alors qu'il est en congé sans solde,

(ii) pendant une période d'absence sans permission pour laquelle sa solde a été suspendue, ou

(iii) lorsque ce membre des forces, durant un congé avec solde, a exercé un métier ou une profession qui n'a aucun rapport avec le service militaire,

à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire; et

g) sous réserve de l'exception prévue à l'alinéa c), lorsqu'une pension a été accordée à un membre des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre, soit pendant la première guerre mondiale, soit pendant la seconde guerre mondiale, cette pension doit être continuée, augmentée, diminuée ou discontinuede comme si l'invalidité complète avait été contractée pendant le service, mais le service accompli sur un théâtre réel de guerre ne peut être compté, pour les fins du présent paragraphe, que s'il a été accompli pendant la guerre particulière à l'égard de laquelle la pension a été accordée.

(2) A l'égard du service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la seconde guerre mondiale et à l'égard du service militaire en temps de paix, des pensions sont accordées aux membres des forces, ou relativement aux membres des forces, qui ont subi une invalidité, d'après les taux indiqués à l'annexe A, et relativement aux membres des forces qui sont morts, d'après les taux indiqués à l'annexe B, lorsque

Military service in n.p.a.m., in reserve army and in peace time

Service militaire dans la m.a.n.p. ou dans l'armée de réserve en temps de paix



aggravation thereof resulting in disability or death in respect of which the application for pension is made arose out of or was directly connected with such military service.

la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès que vise la demande de pension, était consécutive ou se rattachait directement à ce service militaire.

Circumstances in which injuries, disease, etc., deemed to have arisen out of military service

(3) For the purposes of subsection (2), an injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death of a member of the forces shall be deemed to have arisen out of or to have been directly connected with military service of the kind described in that subsection if it was incurred in the course of

(a) any physical training or any sports activity in which the member was participating that was authorized or organized by a military authority, or performed in the interests of the service although not authorized or organized by a military authority;

(b) any activity incidental to or directly connected with an activity described in paragraph (a), including the transportation of the member by any means between the place he normally performed his duties and the place of that activity;

(c) the transportation of the member, in the course of his duties, in a military vessel, vehicle or aircraft or by any means of transportation authorized by a military authority, or any act done or action taken by the member or any other person that was incidental to or directly connected with that transportation;

(d) the transportation of the member while on authorized leave by any means authorized by a military authority, other than public transportation, between the place he normally performed his duties and the place at which he was to take leave or a place at which public transportation was available;

(e) service in an area in which the prevalence of the disease contracted by the member, or that aggravated an existing disease or injury of the member, constituted a health hazard to persons in that area;

(f) any military operation, training or administration, either as a result of a specific order or established military custom or practice, whether or not failure to perform the act that resulted in the disease or injury or aggravation thereof would have resulted in disciplinary action against the member; and

(g) the performance by the member of any duties that exposed the member to an envi-

(3) Aux fins du paragraphe (2), une blessure ou maladie ou son aggravation ayant entraîné l'invalidité ou le décès d'un membre des forces est censée avoir été consécutive ou s'être rattachée directement au service militaire du genre visé par ce paragraphe si elle est survenue au cours

a) d'exercices d'éducation physique ou d'une activité sportive auxquels le membre des forces participait, lorsqu'ils étaient autorisés ou organisés par une autorité militaire, ou exécutés dans l'intérêt du service quoique non autorisés ni organisés par une autorité militaire;

b) une activité accessoire ou se rattachant directement à une activité visée à l'alinéa a), y compris le transport du membre des forces par quelque moyen que ce soit entre le lieu où il exerçait normalement ses fonctions et le lieu de cette activité;

c) soit du transport du membre des forces, à l'occasion de ses fonctions, dans un bâtiment, véhicule ou aéronef militaire ou par quelque autre moyen de transport autorisé par une autorité militaire, soit d'un acte fait ou d'une mesure prise par le membre des forces ou une autre personne lorsque cet acte ou cette mesure était accessoire ou se rattachait directement à ce transport;

d) du transport du membre des forces au cours d'une permission par quelque moyen autorisé par une autorité militaire, autre qu'un moyen de transport public, entre le lieu où il exerçait normalement ses fonctions et soit le lieu où il devait passer son congé, soit un lieu où un moyen de transport public était disponible;

e) du service dans une zone où la fréquence des cas de la maladie contractée par le membre des forces ou qui a aggravé une maladie ou blessure dont souffrait déjà le membre des forces, constituait un risque pour la santé des personnes se trouvant dans cette zone;

f) d'une opération, d'un entraînement ou d'une activité administrative militaires, soit par suite d'un ordre précis soit par suite d'usages ou pratiques militaires établis, que

Circumstances dans lesquelles les blessures, le décès, etc., sont censés être consécutifs au service militaire

ronmental hazard that might reasonably have caused the disease or injury or the aggravation thereof.

l'omission d'accomplir l'acte qui a entraîné la maladie ou la blessure ou son aggravation eût entraîné ou non des mesures disciplinaires contre le membre des forces; et

g) de l'exercice, par le membre des forces, de fonctions qui ont exposé celui-ci à des risques découlant de l'environnement qui auraient raisonnablement pu causer la maladie ou la blessure ou son aggravation.

Limitation on payment of pension

(3.1) No pension shall be paid to or in respect of a member of the forces described in subsection (2) while he is serving as a member of the regular force.

(3.1) Aucune pension ne doit être payée à un membre des forces visé au paragraphe (2) ni à son égard tant qu'il est en service à titre de membre des forces régulières.

Restriction quant au paiement d'une pension

Pension for consequential disability

(3.2) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is

(3.2) Outre toute pension accordée en vertu du présent article, une pension doit être accordée, sur demande, à un membre des forces qui

Pension pour une invalidité supplémentaire

(a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury, disease or aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and

a) touche une pension d'invalidité, ou a subi une blessure, une maladie ou l'aggravation d'une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité, et

(b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of a condition referred to in paragraph (a)

b) est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou partie, d'un état visé à l'alinéa a)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule A in respect of that part of the additional disability that is a consequence of such condition.

conformément aux taux indiqués à l'annexe A, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.

Pension not to be denied because of members' activities

(3.3) A pension shall not be denied to a member of the forces under subsection (3.2) on the ground that, having regard to the disability for which he was already receiving a pension, he took part in any activities or went any place that he ought to have known would cause the consequential disability.

(3.3) L'attribution d'une pension à un membre des forces aux termes du paragraphe (3.2) ne doit pas être refusée pour le motif que, compte tenu de l'invalidité pour laquelle il recevait déjà une pension, il a participé à des activités ou s'est rendu en un lieu quelconque alors qu'il eût dû savoir que cela causerait l'invalidité qui en est résultée.

L'attribution d'une pension ne doit pas être refusée à cause de l'activité des membres

Where both parties to a marriage are members of the forces

(3.4) Where the parties to a marriage are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

(3.4) Lorsque des conjoints résident ensemble et sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article,

Cas où les deux conjoints sont membres des forces

(a) each spouse shall be awarded the pension that he would be awarded if he were not married;

a) il doit être accordé à chaque conjoint la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas marié;

(b) the additional pension for a married member of the forces may be paid in respect of one but not both of the spouses,

b) la pension supplémentaire pour un membre marié des forces peut être payée à l'égard de l'un des conjoints mais pas des deux,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and



(c) if the spouses have children in respect of whom a pension may be paid under this Act, the additional pension that may be paid under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses,

(i) if the pensions of the spouses are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if the pensions of the spouses are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate.

(ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre; et

c) si les conjoints ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des conjoints mais non pas aux deux,

(i) si les pensions des conjoints sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) si les pensions des conjoints sont payables à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre.

Periodical  
certificate

(4) The Commission may require a pensioner to submit at such times and in such form as may be prescribed by the Commission, a statutory or other declaration stating that

(a) he is the person to whom the pension is payable,

(b) any person in respect of whom he is in receipt of an additional pension is living, and

(c) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that he is maintaining, or where appropriate he is being maintained by, the person in respect of whom he is in receipt of an additional pension,

and in the event of his refusing or neglecting to submit such certificate, the Commission may suspend future payments of pension until the certificate is received.

(4) La Commission peut exiger qu'un pensionné soumette, aux époques et selon la formule que la Commission peut prescrire, une déclaration statutaire ou autre à l'effet

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable,

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante, et

c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne, et, s'il refuse ou néglige de soumettre ce certificat, la Commission peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce que ce certificat ait été reçu.

Certificat  
périodique

Presumption as  
to medical  
condition of  
member on  
enlistment

(5) Subject to subsection (6), where a disability or disabling condition of a member of the forces in respect of which he has applied for an award was not obvious at the time he became a member and was not recorded on medical examination prior to enlistment, that member shall be presumed to have been in the medical condition found on his enlistment medical examination unless there is

(a) recorded evidence that the disability or disabling condition was diagnosed within three months after his enlistment; or

(b) medical evidence that establishes beyond a reasonable doubt that the disability or disabling condition existed prior to his enlistment.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces pour laquelle il a demandé l'attribution d'une compensation n'était pas évidente au moment où il est devenu membre des forces et n'a pas été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement, l'état de santé de ce membre est présumé avoir été celui qui a été constaté lors de son examen médical lors de son enrôlement, sauf

a) s'il a été consigné une preuve que l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité a été diagnostiquée dans les trois mois qui ont suivi son enrôlement; ou

b) s'il est établi par une preuve médicale, au-delà de tout doute raisonnable, que l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité existait avant son enrôlement.

Présomption  
quant à l'état  
de santé du  
membre au  
moment de  
l'enrôlement

Information volunteered by member as to medical condition to be corroborated

(6) Information given by a member of the forces at the time of his enlistment with respect to a disability or disabling condition is not evidence that the disability or disabling condition existed prior to his enlistment unless there is corroborating evidence that establishes beyond a reasonable doubt that such disability or disabling condition existed prior to the time he became a member of the forces.

(6) Les renseignements fournis par un membre des forces au moment de son enrôlement en ce qui concerne une invalidité ou une affection entraînant incapacité ne constituent pas une preuve que l'invalidité ou l'affection entraînant l'incapacité existait avant son enrôlement sauf si ces renseignements sont corroborés par une preuve qui établit au-delà de tout doute raisonnable que cette invalidité ou cette affection entraînant incapacité existait avant qu'il devienne membre des forces.

Les renseignements fournis volontairement par un membre quant à son état de santé doivent être corroborés

#### Definitions

##### "obvious"

(7) For the purposes of this section "obvious", when used with reference to a disability or disabling condition of a member of the forces at the time he became a member, means that the disability or disabling condition was apparent at that time or would have been apparent to an unskilled observer on examination of the member at that time;

"recorded on medical examination prior to enlistment"

"recorded on medical examination prior to enlistment", when used with reference to a disability or disabling condition of a member of the forces, means a written record, X-ray film or photograph of the disability or disabling condition that was made in

- (a) any medical documentation made on enlistment of that member,
- (b) any official documentation covering any former period of service of that member,
- (c) the files of the Department relating to that member,
- (d) the records of any compensation board or insurance company relating to that member, or
- (e) the records of a medical practitioner or a clinic, hospital or other medical institution relating to that member.

#### Evidence

(8) In determining an application under this Part, the Commission, an Entitlement Board and the Pension Review Board shall not consider

- (a) any record or recorded evidence of a disability or disabling condition unless it is the original record, or a copy thereof that is accompanied by an affidavit of the person

#### (7) Aux fins du présent article

«consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement», lorsque cette expression est utilisée pour désigner une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces, signifie une mention écrite, une radiographie ou une photographie de l'état d'invalidité ou de l'affection entraînant incapacité qui est contenue

- a) dans une documentation médicale établie lors de l'enrôlement de ce membre des forces,
- b) dans une documentation officielle touchant une période antérieure de service de ce membre des forces,
- c) dans les dossiers du ministère relatifs à ce membre des forces,
- d) dans les registres d'une commission d'indemnisation ou d'une compagnie d'assurance relatifs à ce membre des forces, ou
- e) dans les registres d'un médecin ou d'une clinique, d'un hôpital ou autre établissement de santé, relatifs à ce membre des forces;

«évident», lorsque ce mot est utilisé pour désigner une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces au moment où il est devenu membre des forces, signifie que l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité était apparente à ce moment ou aurait été apparente pour un observateur peu exercé qui aurait examiné le membre à ce moment.

#### Définitions

«consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement»

«évident»

#### Preuve

(8) La Commission, un comité d'examen et le Conseil de révision des pensions ne doivent pas, lorsqu'ils statuent sur une demande faite en vertu de la présente Partie, tenir compte

- a) d'une mention ni d'une preuve d'une invalidité ou d'une affection entraînant incapacité, figurant ou consignée dans un registre, à moins qu'il ne s'agisse de l'original du regis-

who made the copy setting out the source from which it was made and attesting to its authenticity; or

(b) any evidence as to the existence or contents of any record described in paragraph (a) that has been lost or destroyed, other than the sworn evidence of the person who made the original record. R.S., c. P-7, s. 12; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 66, s. 12; 1980-81, c. 19, s. 2.

tre ou d'une copie de celui-ci qui est accompagnée d'un affidavit dans lequel la personne qui a établi la copie indique à partir de quelle pièce celle-ci a été établie et atteste son authenticité; ni

b) d'une preuve relative à l'existence ou au contenu d'un registre visé à l'alinéa a) qui a été perdu ou détruit, à l'exception de la déposition sous serment de la personne qui a établi l'original du registre. S.R., c. P-7, art. 12; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1974-75-76, c. 66, art. 12; 1980-81, c. 19, art. 2.

Improper conduct

**13.** (1) Subject to this section, a pension shall not be awarded when the disability of the member of the forces was due to improper conduct as herein defined.

**13.** (1) Sous réserve du présent article, une pension ne doit pas être accordée lorsque l'invalidité du membre des forces est due à la mauvaise conduite telle qu'elle est définie aux présentes.

Mauvaise conduite

Dependent condition

(2) The Commission may, when the applicant is in a dependent condition, award such pension as it deems fit in the circumstances.

(2) La Commission peut, lorsque le postulant est dans un état de dépendance, accorder la pension qu'elle juge convenable dans les circonstances.

État de dépendance

(3) [Repealed, 1980-81, c. 19, s. 3.]

(3) [Abrogé, 1980-81, c. 19, art. 3.]

Venereal disease

(4) In the case of venereal disease contracted prior to enlistment and aggravated during service, pension shall be awarded for the total pensionable disability existing at the time of discharge in all cases where the member of the forces saw service in a theatre of actual war, and no increase in disability after discharge is pensionable, but, if it subsequently appears upon examination, that such disability has decreased in extent, pension shall be decreased accordingly; and pension may thereafter be increased or decreased, subject to the limitation hereinbefore prescribed, in accordance with the degree of disability that may be shown to exist upon any subsequent examination. R.S., c. P-7, s. 13; 1980-81, c. 19, s. 3.

(4) En cas de maladie vénérienne contractée avant l'enrôlement et aggravée au cours du service, la pension doit être accordée pour la totalité de l'invalidité ouvrant droit à pension à l'époque de la libération dans tous les cas où le membre des forces a servi sur un théâtre réel de guerre, et nulle augmentation de l'invalidité après la libération n'ouvre droit à pension, mais si, par la suite, il apparaît sur examen que le degré de cette invalidité a diminué, la pension doit être réduite en conséquence, et la pension peut ensuite être augmentée ou diminuée, sous réserve de la restriction qui précède, selon le degré d'invalidité qui peut être constaté lors de tout examen subséquent. S.R., c. P-7, art. 13; 1980-81, c. 19, art. 3.

Maladie vénérienne

**14.** [Repealed, R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 8.]

**14.** [Abrogé, S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 8.]

**15.** [Repealed, 1976-77, c. 28, s. 34.]

**15.** [Abrogé, 1976-77, c. 28, art. 34.]

Prior occupation

**16.** The occupation or income or condition in life of a person prior to his becoming a member of the forces does not in any way affect the amount of pension awarded to or in respect of him. R.S., c. 207, s. 17.

**16.** L'occupation ou le revenu ou l'état de vie d'une personne avant qu'elle soit devenue membre des forces ne doivent en aucune manière influencer sur le montant de la pension qui lui est accordée ou est accordée à son sujet. S.R., c. 207, art. 17.

Occupation antérieure

**17.** [Repealed, R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 9.]

**17.** [Abrogé, S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 9.]

Pension suspended on imprisonment or paid to dependant

**18.** (1) When a pensioner has been sentenced to imprisonment for a period of six

**18.** (1) Lorsqu'un pensionné a été condamné à un emprisonnement de six mois ou plus, le

Discontinuation de la pension par suite d'emprisonnement, ou paiement à la personne à charge



months or more the payment of his pension shall be discontinued and no pension shall be paid to him for or in respect of the period of his imprisonment, except that the Commission has discretion to direct the payment of the pension or part of it to any person who was being or was entitled to be supported by the pensioner at the time of his arrest, or if in the opinion of the Commission it would be of exceptional benefit or advantage to the pensioner, the Commission may in its discretion direct the payment of the pension or a part thereof to or for the pensioner himself.

paiement de sa pension est discontinué, et il ne lui est payé aucune pension pour la période de son emprisonnement ou à l'égard de cette période, mais la Commission peut, à discrétion, ordonner le paiement de la pension ou d'une partie de la pension à toute personne qui était ou avait le droit d'être à la charge du pensionné lors de son arrestation; ou si, de l'avis de la Commission, la chose doit être exceptionnellement profitable ou avantageuse pour le pensionné, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou d'une partie de la pension au pensionné lui-même ou pour son compte.

Payment reconsidered upon pensioner's release

(2) Upon the pensioner's release from imprisonment payment of his pension shall be reconsidered as from the date of his release and in accordance with the extent of his disability then shown to exist, or in the case of a pensioner pensioned on account of the death of a member of the forces in accordance with the rates set out in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable. R.S., c. P-7, s. 18; 1980-81, c. 19, s. 4.

(2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon le degré de son invalidité alors constaté, ou, s'il s'agit d'un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d'un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l'annexe B ou déterminés conformément aux paragraphes 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables. S.R., c. P-7, art. 18; 1980-81, c. 19, art. 4.

Reconsidération du paiement à l'élargissement du pensionné

Where compensation recoverable from person

19. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances creating a legal liability upon some person to pay damages therefor, if any amount is recovered and collected in respect of such liability by or on behalf of the person to or on behalf of whom such pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded shall take into consideration any amount so recovered and collected in the manner herein-after set out. R.S., c. P-7, s. 19; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 10; 1980-81, c. 19, s. 5.

19. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable ont été causés dans des circonstances en vertu desquelles une personne est légalement obligée de payer des dommages-intérêts pour cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès, si une somme est recouvrée et perçue, en ce qui concerne cette responsabilité, par ou pour la personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou l'augmentation de pension à accorder, doit tenir compte de la somme ainsi recouvrée et perçue de la manière énoncée ci-après. S.R., c. P-7, art. 19; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1980-81, c. 19, art. 5.

Lorsque l'indemnité est recouvrable de la personne

Where compensation recoverable under other legislation

20. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of such disability, increase in disability or death under any provincial Workmen's Compensation Act or legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 19, if any compensation is awarded to or on behalf of any

20. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lequel une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité concernant cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une législation du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de ladite invalidité, de ladite augmentation d'invalidité ou dudit décès

Lorsque l'indemnité est recouvrable en vertu d'une autre loi

person to or on behalf of whom such pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out. R.S., c. P-7, s. 20; 1980-81, c. 19, s. 6.

sous le régime de l'article 19, si une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, doit tenir compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après. S.R., c. P-7, art. 20; 1980-81, c. 19, art. 6.

Effect of other compensation on pension otherwise payable

## 21. (1) Where

- (a) one-half of any amount recovered or collected in the circumstances described in section 19 by a person described in that section,
- (b) the capitalized value of one-half of any compensation awarded under a law described in section 20 to a person described in that section, or
- (c) the aggregate of the amounts described in paragraphs (a) and (b)

is

- (d) greater than the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act, no pension shall be paid, or
- (e) less than the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act, a pension in an amount that, if capitalized, would equal the difference between the amounts described in paragraph (a), (b) or (c), as the case may be, and the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act shall be paid.

Where amount is recovered from the Crown

\* (2) Where any amount is recovered and collected from Her Majesty in right of Canada in the circumstances described in section 19, the reference to "one-half of any amount" in paragraph (1)(a) shall be deemed to read "the total amount".

Where amount recovered is paid to Crown

(3) If any amount so recovered and collected, or any part thereof, is paid to Her Majesty, a pension that, if capitalized, equals the amount so paid but is not in any event greater than the total pension that, apart from this section,

## 21. (1) Lorsque

- a) la moitié d'une somme recouvrée ou perçue, dans les circonstances visées à l'article 19, par une personne visée par cet article,
- b) la valeur capitalisée de la moitié d'une indemnité accordée, en vertu d'une loi visée à l'article 20, à une personne visée par cet article, ou
- c) le total des montants visés aux alinéas a) et b)

est

- d) plus élevé que la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi, aucune pension ne doit être payée, ou
- e) moins élevé que la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi, il doit être payé une pension d'un montant qui, s'il était capitalisé, serait égal à la différence entre les sommes visées à l'alinéa a), à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), selon le cas, et la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi.

Effet de toute autre forme d'invalidité sur la pension payable par ailleurs

\* (2) Lorsqu'une somme est recouvrée de Sa Majesté du chef du Canada en des circonstances visées à l'article 19, la mention de la «moitié d'une somme» à l'alinéa (1)a) est réputée se lire comme la «somme totale».

Somme recouvrée de la Couronne

(3) Si une somme ainsi recouvrée et perçue, ou toute partie de ladite somme, est versée à Sa Majesté, il peut être payé une pension qui, si elle est capitalisée, égale la somme ainsi payée mais n'est en aucun cas supérieure à la pension

Lorsque la somme recouvrée est versée à la Couronne

[\*NOTE: 1980-81, c. 19, s. 7(2) states in effect:

"(2) Subsection 21(2) applies regardless of whether the facts giving rise to the entitlement to pension arose before or after July 17, 1980."]

[\*NOTA: 1980-81, c. 19, par. 7(2) énonce:

«(2) Le paragraphe 21(1) s'applique peu importe si les faits qui sont à l'origine du droit à la pension sont survenus avant ou après le 17 juillet 1980.»]

would be payable under this Act, may be paid. R.S., c. P-7, s. 21; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 11; 1980-81, c. 19, s. 7.

totale qui, à l'exclusion du présent article, serait exigible sous le régime de la présente loi. S.R., c. P-7, art. 21; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 11; 1980-81, c. 19, art. 7.

Fees and charges to be certified by Commission

**22.** No action lies against any person in respect of services performed in connection with the preparation or prosecution of any application to the Commission, unless the Commission has certified that the amount claimed is a fair and reasonable charge for the services rendered and properly payable by the person against whom the claim is made. 1957-58, c. 19, s. 7.

**22.** Nulle action ne peut être intentée contre une personne pour des services rendus relativement à la préparation ou à la conduite d'une requête à la Commission, à moins que cette dernière n'ait certifié que le montant réclamé est un prix équitable et raisonnable pour les services rendus et dûment payable par la personne contre qui la réclamation est faite. 1957-58, c. 19, art. 7.

Honoraires et prix à certifier par la Commission

Payments

**23.** (1) Pensions or allowances shall be payable monthly at the end of each month.

**23.** (1) Les pensions ou prestations sont payables à la fin de chaque mois.

Paielements

When payments to cease

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection 28(1.2), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 28(1.2), une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle est versée une pension ou une prestation.

Cessation des paiements

Unclaimed instalments

(3) It is a matter within the discretion of the Commission whether a pensioner shall be paid any instalment of his pension or allowance that has remained unclaimed by or for him for more than two years from the date such instalment became due.

(3) Il est laissé à la discrétion de la Commission de décider s'il faut payer à un pensionné un versement quelconque de sa pension ou prestation non réclamé par ce pensionné, ou en son nom, durant plus de deux ans à compter de la date de l'échéance de ce versement.

Versements non réclamés

Pensions or allowances not to be assigned or charged

(4) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Commission may, in its discretion, refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of his pension or allowance.

(4) Nulle pension ou prestation ne doit être transportée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ou donnée en garantie, et la Commission peut, à sa discrétion, refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses prestations.

La pension ou les prestations ne doivent être ni transportées ni grevées

Exception

(4.1) Notwithstanding subsection (4), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if a pension or allowance under this Act had been paid for that period and subsequently a pension or allowance becomes payable or payment of a pension or allowance may be made under this Act to that person for that period, the Commission may deduct from any retroactive payment of pension or allowance and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the

(4.1) Nonobstant le paragraphe (4), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une pension ou une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une pension ou une prestation devient payable à cette personne pour cette période, la Commission peut retenir une somme sur tout versement rétroactif de pension ou de prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance

Exception



advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority, consented in writing to such deduction and payment by the Commission.

sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit la Commission à effectuer cette retenue et ce paiement.

Disposition of pension or allowance

(5) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of such deceased pensioner.

(5) Toute pension ou prestation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné défunt, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

Emploi de la pension ou prestation impayée

Discretion to pay pensioner's last sickness and burial expenses

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5) à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

Paiement à discrétion des frais de la dernière maladie et des funérailles

Non-payment of pension or allowance

(7) If no order for the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) is made by the Commission, such pension or allowance shall not be paid.

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), cette pension ou prestation n'est pas payée.

Nul paiement de pension ou prestations

Overpayment

(8) If, through any cause, an overpayment of pension or allowance has been or is made, the Commission may reduce, suspend or withdraw future payments of pension or allowance until the amount of such reduction, suspension or withdrawal equals the amount of the overpayment.

(8) Si, pour une cause quelconque, un paiement en trop de pension ou de prestation a été ou est effectué, la Commission peut réduire, suspendre ou retirer les paiements futurs de la pension ou des prestations jusqu'à ce que le montant de cette réduction, suspension ou retrait équivaille au montant du paiement en trop.

Paiement en trop

Where allowance, assistance or relief in payment

(9) If any person who is or has been in receipt of war veterans allowance, relief or unemployment assistance from the Department is or has been awarded a retroactive pension or a retroactive increase of pension, the difference between the amount actually paid by the Department and the amount that would have been paid if the retroactive pension or the retroactive increase of pension had been payable when such war veterans allowance was being paid or such relief or unemployment assistance was issued shall be a second charge upon the accumulated unpaid instalments of such pension and shall be withheld accordingly, subject to the payments to be made, as a first charge, to a province pursuant to subsection (4.1). R.S., c. P-7, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 34; 1980-81, c. 19, ss. 8, 9;

(9) Lorsqu'une pension rétroactive ou une augmentation rétroactive de pension est accordée ou a été accordée à une personne recevant ou ayant reçu du ministère une allocation d'anciens combattants, de secours ou une aide en cas de chômage, la différence entre la somme réellement versée par le ministère et la somme qui aurait été payée si la pension rétroactive de pension avait été payable lorsqu'elle a touché cette allocation d'ancien combattant, ou reçu ce secours ou cette aide en cas de chômage, constitue une seconde charge sur les versements impayés et accumulés de cette pension et doit être retenue en conséquence, sous réserve des paiements qui sont faits, à titre de première charge, à une province conformément au paragraphe (4.1). S.R., c. P-7, art. 23; 1976-77, c. 28, art. 34; 1980-81, c. 19, art. 8, 9.

En cas d'allocation, de secours ou d'aide

Compassionate pension or supplementary award

24. (1) The Commission may, on special application in that behalf, grant a compassion-

24. (1) La Commission peut, sur demande spéciale à cette fin, accorder une pension, allo-

Pension ou dotation supplémentaire de commisération

ate pension, allowance or supplementary award in any case that it considers to be specially meritorious, but in which the Commission has decided that the applicant is otherwise unqualified to receive such an award or supplementary award under this Act.

cation ou dotation supplémentaire de commisération dans tous les cas qu'elle estime particulièrement méritoires, mais où elle a décidé que le requérant est autrement inhabile à recevoir une telle dotation ou dotation supplémentaire aux termes de la présente loi.

Amount

(2) The amount of any compassionate pension, allowance or supplementary award granted under this section shall be such sum as the Commission shall fix, but not exceeding the amount to which the applicant would have been entitled if his entire claim to payment had been upheld. R.S., c. 207, s. 25.

(2) Le montant de toute pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération accordée en vertu du présent article doit être la somme que fixe la Commission, n'excédant pas le montant auquel le requérant aurait eu droit si sa pleine demande de paiement avait été maintenue. S.R., c. 207, art. 25.

Montant

### Children

### Enfants

Age limits

25. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of seventeen years except

25. (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant a atteint l'âge de dix-sept ans, excepté

Limite d'âge

(a) when such child and those responsible for its maintenance are without adequate resources, and the child is unable owing to physical or mental infirmity to provide for its own maintenance, in which case the pension may be paid while the child is incapacitated by physical or mental infirmity from earning a livelihood, but no pension shall be awarded unless the infirmity occurred before the child attained the age of twenty-one years; or

a) lorsque cet enfant et les personnes responsables de son entretien sont sans ressources suffisantes, et que cet enfant est, par suite d'infirmité physique ou mentale, incapable de pourvoir à son propre entretien, auquel cas la pension peut être versée tant que cet enfant est, par suite d'infirmité physique ou mentale, incapable de gagner sa vie; mais nulle pension n'est concédée sauf si cette infirmité est survenue avant que l'enfant ait atteint l'âge de vingt et un ans; ou

(b) when such child is following and is making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Commission, in which case the pension may be paid until the child has attained the age of twenty-five years.

b) lorsque cet enfant suit un cours d'enseignement approuvé par la Commission, et y fait des progrès satisfaisants, auquel cas la pension peut être payée jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de vingt-cinq ans.

Marriage

(2) No pension shall be paid to or in respect of a child after its marriage.

(2) Nulle pension n'est payée à un enfant, ou à son égard, après son mariage.

Mariage

(3) [Repealed, 1980-81, c. 19, s. 10.]

(3) [Abrogé, 1980-81, c. 19, art. 10.]

When payable

(4) The Commission may, in its discretion, award a pension to or in respect of any child entitled in the opinion of the Commission to be maintained by the member of the forces in respect of whom pension is claimed.

(4) La Commission peut, à sa discrétion, concéder une pension à un enfant ou relativement à un enfant ayant le droit, de l'avis de la Commission, d'être entretenu par le membre des forces au sujet duquel une pension est réclamée.

Cas où la pension peut être payée

Child's pension paid to parents, etc.

(5) The Commission may direct that the pension for a child may be paid to its mother or father, or to its guardian, or to any person approved by the Commission, or direct that such pension be administered by the Commission or by the Department.

(5) La Commission peut ordonner que la pension d'un enfant puisse être payée à sa mère ou à son père, ou à son tuteur ou à toute personne approuvée par la Commission, ou ordonner que cette pension soit administrée par la Commission ou par le ministère.

Pension de l'enfant versée aux parents, etc.

Adopted child,  
foster child, etc.

(6) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for it, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the widow, divorced wife, or parent of the member of the forces, or by the woman awarded a pension under subsection 34(4), the pension for such child may, in accordance with the circumstances and in the discretion of the Commission, be continued or discontinued or retained for such child for such period as the Commission may determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

Children of  
deceased  
pensioner

(7) The children of a deceased member of the forces who was at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A or on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to such service.

Proportionate  
pension for  
children

\*(8) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A,

are each entitled to an equal portion of the greater of

(c) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of his child or children.

\*NOTE: In Force October 1, 1980. (1980-81, c. 19, s. 10(4))

Enfant adopté,  
etc.

(6) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer d'adoption convenable, ou n'est pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre de veuve, épouse divorcée, père ou mère du membre des forces, ou par la femme à qui une pension a été accordée sous l'autorité du paragraphe 34(4), la pension à l'égard de cet enfant peut, conformément aux circonstances et à la discrétion de la Commission, être continuée ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que la Commission peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, en tout temps, sujette à révision.

Enfants d'un  
pensionné  
décédé

(7) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans l'une des catégories un à onze de l'annexe A ou était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans l'une des catégories un à onze de l'annexe A, ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.

\*(8) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès,

a) recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A, ou

b) était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A,

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants:

c) une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre, ou

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l'enfant ou des enfants à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre à la date de son décès à l'égard de son enfant ou de ses enfants.

Pension  
proportionnelle  
versée aux  
enfants

\*NOTA: Entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980. (1980-81, c. 19, par. 10(4))



Application of  
subsection (8)

\*(8.1) The references to "twelve to twenty" in subsection (8) shall be deemed to read as follows:

- (a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;
- (b) after March 31, 1981, and before July 1, 1981, twelve to fourteen; and
- (c) after June 30, 1981, twelve to twenty.

Additional  
pension  
continued in  
certain  
circumstances

(9) On and after

- (a) the death of his wife,
- (b) the dissolution of his marriage, or
- (c) his separation from his wife to whom or in respect of whom additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, receive the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child or there are minor children in respect of whom additional pension is being paid, if there exists a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children.

On death of  
widow

(10) On and after the death of a widow of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had she lived, the widow's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children; and in such cases the pension payable for children shall be paid.

Pension on  
death of  
widower

(11) Where any pension has been awarded to a minor child or minor children of a member of the forces who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for such child or children, and

- (a) who, at the time of his death, was a widower, or
- (b) whose widow does not receive a pension for his death or receives only a portion of such pension,

\*NOTE: In force October 1, 1980. (1980-81, c. 19, s. 10(4))

\*(8.1) La mention de «douze à vingt» au paragraphe (8) est réputée se lire comme suit:

- a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, douze et treize.
- b) après le 31 mars 1981 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981, douze à quatorze; et
- c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.

(9) A compter

- a) du décès de son épouse,
- b) la dissolution de son mariage, ou
- c) de la séparation de son épouse à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire,

un pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre marié des forces à la discrétion de la Commission, tant qu'il y a un enfant mineur ou des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, s'il existe une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de l'enfant ou des enfants.

(10) Au décès et après le décès de la veuve d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-elle vécu, la pension destinée à la veuve peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et du soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est versée.

(11) Lorsqu'une pension a été accordée à un enfant mineur ou à des enfants mineurs d'un membre des forces qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet enfant ou ces enfants, et

- a) qui, lors de son décès, était veuf, ou
- b) dont la veuve ne reçoit pas de pension pour son décès ou reçoit seulement une partie de cette pension,

\*NOTA: Entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980. (1980-81, c. 19, par. 10(4))

Application du  
paragraphe (8)

Pension  
supplémentaire  
continué en  
certaines  
circonstances

Au décès de la  
veuve

Pension au  
décès d'un veuf

pension at a rate not exceeding that provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34 (3.1), whichever rate is applicable for a widow, may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children; and in such cases the pension payable for children shall continue.

(12) [Repealed, 1974-75-76, c. 66, s. 13.]

Widow and  
children

(13) When pension is awardable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

Pension where  
both parents  
are members of  
the force

(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension, where the parent, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at the rate set out in one of classes

(i) one to eleven of Schedule A, is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule B, or

(ii) twelve to twenty of Schedule A, is payable at the greater of

(A) the rate applicable to a child determined pursuant to subsection 25(8), and

(B) the rate set out in Schedule A applicable to the surviving parent with respect to a child; and

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child. R.S., c. P-7, s. 25; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 12; 1974-75-76, c. 66, s. 13; 1980-81, c. 19, s. 10, c. 76, s. 1.

une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1) selon celui qui s'applique pour une veuve peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de cet enfant ou de ces enfants, jusqu'à l'époque où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants doit être continuée.

(12) [Abrogé, 1974-75-76, c. 66, art. 13.]

(13) Lorsqu'une pension peut être accordée aux termes de la présente loi à l'égard du décès d'un membre des forces qui a laissé une veuve et un ou des enfants, cet enfant ou ces enfants ont droit à une pension conformément au taux payable pour des orphelins d'après l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 25(8), selon celui qui est applicable.

Veuve et  
enfants

(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

Pension payable  
lorsque les deux  
parents sont  
membres des  
forces

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension, lorsque le parent, à la date de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories

(i) un à onze de l'annexe A, est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B, ou

(ii) douze à vingt de l'annexe A, est payable au plus élevé du

(A) taux applicable à un enfant déterminé conformément au paragraphe 25(8), ou

(B) taux de l'annexe A applicable au parent survivant à l'égard d'un enfant; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant. S.R., c. P-7, art. 25; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 12; 1974-75-76, c. 66, art. 13; 1980-81, c. 19, art. 10, c. 76, art. 1.

*Pensions for Disabilities*

Pension in  
accordance  
with extent of  
disability

26. (1) Subject to the provisions of section 12, pensions for disabilities shall, except as provided in subsection (3), be awarded or continued in accordance with the extent of the disability resulting from injury or disease or aggravation thereof as the case may be, of the applicant or pensioner.

How extent of  
disability  
estimated

(2) The estimate of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.

Pulmonary  
tuberculosis

(3) Pensions for disability resulting from pulmonary tuberculosis when during the treatment of a member of the forces the presence of tubercle bacilli has been discovered in the sputum or it has been proved that the disease is moderately advanced and clinically active, shall be awarded and continued as follows:

(a) in the case of a member of the forces who served in a theatre of actual war and whose disease was attributable to or was incurred or was aggravated during service, either during World War I or World War II, and in the case of a member of the forces who did not serve in a theatre of actual war whose disease was incurred during service during either of the said wars, a pension of one hundred per cent shall be awarded as from the date of completion of such treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required;

(b) in the case of a member of the forces who did not serve in a theatre of actual war whose disease was aggravated during service, either during World War I or World War II, a pension of ninety per cent shall be awarded as from the date of completion of such treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required;

(c) in the case of a member of the forces who has seen service in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II or in the case of a member of the forces who has seen service in peace time, whose disease occurred on service and arose

*Pensions pour invalidité*

Pension  
conforme au  
degré  
d'invalidité

26. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 12, les pensions pour invalidité doivent, sauf les prescriptions du paragraphe (3), être accordées ou maintenues selon le degré d'invalidité résultant de blessure ou de maladie ou de leur aggravation, selon le cas, du requérant ou du pensionné.

Estimation du  
degré  
d'invalidité

(2) L'estimation du degré d'invalidité doit être basée sur les instructions et sur une table des invalidités, que doit préparer la Commission pour la gouverne des médecins et des chirurgiens qui font les examens médicaux aux fins de pension.

Tuberculose  
pulmonaire

(3) Des pensions pour une invalidité qui résulte de la tuberculose pulmonaire, alors que pendant le traitement d'un membre des forces la présence du bacille tuberculeux a été découverte dans les crachats ou qu'il a été établi que la maladie est modérément avancée et cliniquement active, sont concédées et maintenues comme suit:

a) dans le cas d'un membre des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre et dont la maladie était attribuable au service ou a été contractée ou aggravée au cours dudit service, pendant la première ou la seconde guerre mondiale, et dans le cas d'un membre des forces qui n'a pas servi sur un théâtre réel de guerre et dont la maladie a été contractée au cours du service pendant l'une ou l'autre desdites guerres, une pension de cent pour cent est concédée à compter de la date à laquelle finit ce traitement, et elle est maintenue sans réduction pendant une période de deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit requis;

b) dans le cas d'un membre des forces qui n'a pas servi sur un théâtre réel de guerre, et dont la maladie s'est aggravée au cours du service, pendant la première ou la seconde guerre mondiale, une pension de quatre-vingt-dix pour cent est concédée à compter de la date à laquelle finit ce traitement, et elle est maintenue sans réduction pendant une période de deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit requis;

c) dans le cas d'un membre des forces qui a servi dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la seconde



out of or was directly connected with such service, a pension of one hundred per cent shall be awarded as from the date of completion of such treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required;

(d) in the case of a member of the forces who has seen service in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II or in the case of a member of the forces who has seen service in peace time, whose disease was aggravated during service and the aggravation arose out of or was directly connected with such service, a pension of ninety per cent shall be awarded as from the date of completion of such treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required; and

(e) after the expiry of two years no pension awarded in respect of pulmonary tuberculosis shall be reduced by more than twenty per cent at any one time, nor shall reductions be made at intervals of less than six months; and the provisions of paragraphs.(b) and (d) do not apply if the disease manifested itself within a period of three months after enlistment.

When no deduction from pension

(4) No deduction shall be made from the pension of any member of the forces owing to his having undertaken work or perfected himself in some form of industry. R.S., c. 207, s. 28.

Additional pension for loss of paired organ or limb

**26.1** Where a member of the forces who is in receipt of a pension on account of the loss of, or permanent loss of the use of, one of the paired organs or limbs of his body suffers, either before or after the said loss or loss of use, the loss of, permanent loss of the use of or impairment of the pair of that organ or limb from any cause whatever, an additional pension shall, on application, be awarded to that member in an amount equal to fifty per cent of the pension that would have been awarded to him if the loss of, permanent loss of the use of or impairment of that organ or limb had occurred in such circumstances that a pension would have been

guerre mondiale, ou dans le cas d'un membre des forces qui a servi en temps de paix, et dont la maladie est survenue pendant le service et a résulté dudit service ou s'y rattachait directement, une pension de cent pour cent est concédée à compter de la date à laquelle finit ce traitement, et elle est maintenue sans réduction pendant une période de deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit requis;

d) dans le cas d'un membre des forces qui a servi dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la seconde guerre mondiale, ou dans le cas d'un membre des forces qui a servi en temps de paix, et dont la maladie a été aggravée pendant le service et lorsque l'aggravation a résulté dudit service ou s'y rattachait directement, une pension de quatre-vingt-dix pour cent est concédée à compter de la date à laquelle finit ce traitement et elle est maintenue sans réduction pendant une période de deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit requis; et

e) lorsque les deux ans sont expirés, nulle pension concédée relativement à la tuberculose pulmonaire n'est réduite de plus de vingt pour cent à une même époque, et cette réduction ne doit pas être effectuée à des intervalles moindres que six mois et les dispositions des alinéas b) et d) ne s'appliquent pas si la maladie s'est manifestée dans les trois mois qui ont suivi l'enrôlement.

(4) Nulle déduction ne doit être faite de la pension d'un membre des forces parce qu'il a entrepris un travail ou qu'il s'est perfectionné dans un genre quelconque de travail. S.R., c. 207, art. 28.

Quand la pension ne doit pas être déduite

**26.1** Lorsqu'un membre des forces qui touche une pension en raison de la perte de l'un des organes ou membres pairs de son organisme ou de la perte en permanence de l'usage d'un tel organe ou membre, subit, antérieurement ou postérieurement à cette perte, la perte de l'organe ou membre correspondant, la perte en permanence de l'usage de celui-ci ou un affaiblissement de celui-ci, pour quelque cause que ce soit, il doit être accordé à ce membre, sur demande, une pension supplémentaire d'un montant égal à cinquante pour cent de la pension qui lui aurait été accordée si la perte de cet organe ou membre, la perte en permanence de

Supplément de pension pour perte de l'un des organes ou membres pairs

payable under section 12. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 13; 1980-81, c. 19, s. 11.

l'usage ou l'affaiblissement de celui-ci était survenu dans des circonstances telles qu'une pension aurait été payable en vertu de l'article 12. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 13; 1980-81, c. 19, art. 11.

Temporary pension for disability

27. (1) Temporary pensions subject from time to time to review and medical re-examination shall be awarded or continued as long as the disability remains changeable in extent.

27. (1) Des pensions temporaires sont concédées ou maintenues tant que le degré d'invalidité reste variable, sous réserve de révision et de nouvel examen médical tenus de temps à autre.

Pensions temporaires pour invalidité

Permanent pension for disability

(2) Permanent pensions shall be awarded, or pensions shall be continued permanently, whenever the disability is, or becomes, apparently permanent in extent; but if it subsequently appears that such a disability has changed in extent the pension shall be adjusted accordingly.

(2) Des pensions permanentes sont concédées, ou des pensions doivent être maintenues en permanence, lorsque le degré d'invalidité est ou devient permanent en apparence; mais s'il apparaît, dans la suite, que ce degré d'invalidité a varié, la pension doit être ajustée en conséquence.

Pensions permanentes pour invalidité

Attending for medical examination

(3) Whenever a pensioner is required by the Commission to be medically re-examined he shall be paid a reasonable amount for travelling expenses, subsistence and loss of wages, and if any pensioner, after notice by registered mail, unreasonably refuses or neglects to present himself for medical re-examination, his pension shall be suspended and no pension shall be paid him in respect of the period during which such refusal or neglect continues.

(3) Lorsque la Commission oblige un pensionné à subir un nouvel examen médical, le pensionné reçoit un montant raisonnable pour ses frais de déplacement, de subsistance et de perte de salaire. Si, après avis adressé par la poste sous pli recommandé, un pensionné refuse ou néglige sans raison de se présenter pour subir un nouvel examen médical, sa pension est suspendue et nulle pension ne lui est versée pour la période durant laquelle persiste cette négligence ou ce refus.

Traitement médical

Restoration to pension

(4) Any pensioner who has accepted a final payment under any provisions previously contained in this Act but now repealed, may if it is found on examination that his pensionable disability has persisted or increased, be restored to pension in respect thereof as from the date upon which the amount of the final payment received by him is or was equal to the sum of the instalments of pension that he would have received if, instead of accepting a final payment, he had continued to receive pension at the rate in force immediately before such final payment was made, or as from six months prior to the date of such examination, whichever is the later date. R.S., c. 207, s. 29.

(4) Lorsqu'il est découvert à l'examen que l'invalidité qui lui donne droit à pension a persisté ou augmenté, un pensionné, qui a accepté un paiement définitif, en vertu de dispositions autrefois contenues dans la présente loi mais maintenant abrogées, peut être rétabli dans sa pension, à l'égard de cette invalidité, à compter de la date où le montant du paiement définitif qu'il a reçu est ou était égal à l'ensemble des versements de pension qu'il aurait reçus si, au lieu d'accepter un paiement définitif, il avait continué de toucher une pension conforme au taux en vigueur immédiatement avant que ce paiement définitif fût effectué, ou à compter de six mois avant la date de cet examen, suivant la date la plus rapprochée. S.R., c. 207, art. 29.

Rétablissement dans la pension

Attendance allowance

28. \*(1) A member of the forces who is totally disabled, in receipt of a pension and in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to him under this Act, be awarded an attendance allowance

28. \*(1) Il doit être accordé, sur demande, à un membre des forces qui est atteint d'invalidité totale, qui reçoit une pension et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable en vertu de la présente loi, une

Allocation pour soins

\*Pursuant to section 58.2, the amount "four hundred and eighty dollars" increased to "one thousand and thirty dollars and ninety-two cents" effective January 1, 1981.

\*Conformément à l'article 58.2, le montant « quatre cent quatre-vingts dollars » est augmenté à « mille trente dollars et quatre-vingt-douze cents » à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981.

in an amount determined by the Commission, which allowance shall be not less than four hundred and eighty dollars per annum and not more than three thousand dollars per annum.

When  
attendance  
allowance  
ceases

\*(1.1) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) is in or enters a hospital under the jurisdiction of the Department, the Commission may, unless that member is in receipt of an attendance allowance of three thousand dollars per annum or is blind, direct that payment of the allowance cease during the period that he is in hospital, commencing with the later of the time the direction is made or one month after the end of the month in which he entered hospital.

allocation pour soins d'un montant déterminé par la Commission de quatre cent quatre-vingts dollars par an au moins et de trois mille dollars par an au plus.

Quand  
l'allocation  
pour soins cesse

\*(1.1) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1), se trouve ou entre dans un hôpital qui relève du ministère, la Commission peut, à moins que ce membre ne touche une allocation pour soins de trois mille dollars par an, ou qu'il ne soit aveugle, ordonner que le paiement de l'allocation soit interrompu, pendant la durée de son hospitalisation, à compter du moment où cet ordre est donné ou, s'il est donné avant la fin du mois suivant celui au cours duquel le membre est entré à l'hôpital, à compter de l'expiration de cette période.

Payment of  
allowance on  
death of  
member

(1.2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) dies, the attendance allowance shall, if he was a member to whom an additional pension was, at the time of his death, payable in respect of his wife or a child living with him, be paid for a period of one month after the day of his death.

(1.2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) décède, l'allocation pour soins doit, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son épouse ou d'un enfant vivant avec lui, être payée pendant la période d'un mois qui suit le jour de son décès.

Paiement de  
l'allocation au  
décès du  
membre

Wear and tear  
of clothing on  
account of  
amputation

\*\* (2) A member of the forces in receipt of pension on account of an amputation of the leg at or above a Symes' amputation is entitled to an allowance on account of wear and tear of clothing of two hundred and twenty-four dollars per annum; and a member of the forces in receipt of pension on account of an amputation at or above the wrist is entitled to an allowance on account of wear and tear of clothing of two hundred and twenty-four dollars per annum.

\*\* (2) Un membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation de la jambe au niveau du sillon de Symes, ou à un niveau supérieur, a droit à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par année pour l'usure de ses vêtements; et un membre des forces qui touche une pension parce qu'il a subi une amputation au poignet ou au-dessus du poignet a droit à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par année pour l'usure de ses vêtements.

Usure des  
vêtements par  
suite d'une  
amputation

Wear and tear  
on account of  
use of  
appliances

\*\* (3) A member of the forces in receipt of pension for any other disability for the relief of which any appliance must be worn or treatment applied that causes wear and tear of clothing may, in the discretion of the Commission, be granted an allowance in respect of such wear and tear not exceeding two hundred and twenty-four dollars per annum.

\*\* (3) Un membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité pour le soulagement de laquelle il doit porter un appareil de prothèse ou subir un traitement qui occasionne l'usure des vêtements, peut, à la discrétion de la Commission, toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas deux cent vingt-quatre dollars par année.

Usure des  
vêtements par  
emploi  
d'appareils, etc.

\*Pursuant to section 58.2, the amount "three thousand dollars" increased to "six thousand four hundred and forty-three dollars and fifty-two cents" effective January 1, 1981.

\*Conformément à l'article 58.2, le montant «trois mille dollars» est augmenté à «six mille quatre cent quarante-trois dollars et cinquante-deux cents» à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981.

\*\*Pursuant to section 58.2, the amount "two hundred and twenty-four dollars" increased to "two hundred and ninety-two dollars and eight cents" effective January 1, 1981.

\*\*Conformément à l'article 58.2, le montant «deux cent vingt-quatre dollars» est augmenté à «deux cent quatre-vingt-douze dollars et huit cents» à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981.



Wear and tear  
of clothing on  
account of two  
amputations

(4) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of two amputations of a kind described in subsection (2) is, in addition to any allowance to which he is entitled under that subsection, entitled in respect of the second amputation to an allowance on account of wear and tear of clothing equal to fifty per cent of the allowance to which he would have been entitled under that subsection if the second amputation were the only amputation.

(4) Un membre des forces qui reçoit une pension par suite de deux amputations d'un genre visé au paragraphe (2) a droit, relativement à la seconde amputation, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu de ce paragraphe, à une allocation pour l'usure de ses vêtements égale à cinquante pour cent de l'allocation à laquelle il aurait eu droit en vertu de ce paragraphe pour une première amputation.

Vêtements hors  
série

Specially made  
wearing apparel

\* (5) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made wearing apparel is entitled, in addition to any other allowance that he is entitled to under this section, to an allowance of two hundred and twenty-four dollars per annum for the purchase of such apparel. R.S., c. P-7, s. 28; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 14; 1977-78, c. 37, s. 1.

\* (5) Un membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port de vêtements hors série a droit, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par année pour l'achat de ces vêtements. S.R., c. P-7, art. 28; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 14; 1977-78, c. 37, art. 1.

Vêtements  
spécialement  
taillés

Date from  
which disability  
pension payable

29. (1) A pension awarded for disability shall be made payable from

(a) the day on which application therefor was first made to the Commission, or

(b) a day three years prior to the day on which the pension was awarded to the pensioner,

whichever day is the later.

29. (1) Le paiement d'une pension accordée pour invalidité doit prendre effet à partir

a) de la date à laquelle une demande y relative a été présentée en premier lieu à la Commission, ou

b) d'une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension a été accordée au pensionné,

en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

Date à partir de  
laquelle est  
payable une  
pension  
d'invalidité

Additional  
award

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded for a disability and through delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board is of opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension. R.S., c. P-7, s. 29; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 15.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée pour une invalidité et que, par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions, est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension. S.R., c. P-7, art. 29; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 15.

Compensation  
supplémentaire

Refusing to  
undergo  
medical or  
surgical  
treatment

30. (1) Where an applicant or pensioner should in the opinion of the Commission undergo medical or surgical treatment, and the appli-

30. (1) Si, de l'avis de la Commission, un requérant ou pensionné se trouve dans l'obligation de suivre un traitement médical ou chirur-

Refus de subir  
un traitement  
médical ou  
chirurgical

\*Pursuant to section 58.2, the amount "two hundred and twenty-four dollars" increased to "two hundred and ninety-two dollars and eight cents" effective January 1, 1981.

\*Conformément à l'article 58.2, le montant «deux cent vingt-quatre dollars» est augmenté à «deux cent quatre-vingt-deux dollars et huit cents» à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981.

cant or pensioner in the opinion of the Commission unreasonably refuses to undergo such treatment, the pension to which the extent of his disability would otherwise have entitled him may be reduced, in the discretion of the Commission, by not more than one-half, but this subsection does not apply to a refusal to undergo a major surgical operation. R.S., c. P-7, s. 30; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 16.

(2) to (4) [Repealed, R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 16.]

Administration  
of pension

**31.** (1) Where it appears to the Commission that a pensioner is,

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(b) not maintaining any person that he has a legal obligation to maintain,

the Commission may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that he has a legal obligation to maintain, or both, by the Commission, the Department or a person or agency selected by the Commission.

Payment of  
pension to  
persons  
pensioners  
required to  
maintain

(2) Where a pensioner is in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes seventeen to twenty of Schedule A, the Commission may, at the request of the pensioner, pay to any person that he has a legal obligation to maintain, without further inquiry as to whether the pensioner is properly maintaining that person, a portion of his pension not exceeding twice the amount of any additional pension payable in respect of that person. R.S., c. P-7, s. 31; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 17; 1980-81, c. 19, s. 12..

Payment of  
portion of  
pension to  
dependant

**32.** (1) Subject to subsection (1.1), where a member of the forces to whom a pension is payable is required by an order of a court in Canada to pay an amount fixed in the order towards the maintenance of any person (hereinafter in this section referred to as a "dependant") the Commission may, on receipt of a certified copy of the order, direct that such portion of the pension as the Commission may determine be paid directly to the dependant.

Calculation of  
portion to be  
paid

(1.1) Where the amount fixed by a court order to be paid to a dependant by a member of the forces described in subsection (1) is

gical et s'il refuse sans raison, de l'avis de la Commission, de suivre ce traitement, la pension à laquelle son degré d'invalidité lui aurait autrement donné droit peut être réduite de la moitié au plus, à la discrétion de la Commission, mais le présent paragraphe ne s'applique pas dans un cas de refus de subir une opération chirurgicale majeure. S.R., c. P-7, art. 30; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

(2) à (4) [Abrogés, S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.]

Administration  
de la pension

**31.** (1) Lorsqu'il paraît évident à la Commission qu'un pensionné

a) est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, sa maladie ou autre cause, ou

b) n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir,

la Commission peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit du pensionné ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par la Commission, le ministère ou par une personne ou un organisme choisi par la Commission.

Paiement de la  
pension aux  
personnes que  
les pensionnés  
sont requis  
d'entretenir

(2) Lorsqu'un pensionné reçoit une pension payée au taux indiqué dans une des catégories dix-sept à vingt de l'annexe A, la Commission peut, à la demande du pensionné, payer à toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir, sans autre enquête pour savoir si le pensionné entretient convenablement cette personne, une fraction de sa pension ne dépassant pas le double du montant de toute pension supplémentaire payable à l'égard de cette personne. S.R., c. P-7, art. 31; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 17; 1980-81, c. 19, art. 12.

Paiement d'une  
fraction de la  
pension à une  
personne à  
charge

**32.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un membre des forces auquel une pension est payable, est requis par une ordonnance d'un tribunal du Canada de payer un montant fixé dans l'ordonnance pour l'entretien de toute autre personne (ci-après appelée au présent article «personne à charge»), la Commission peut, sur réception d'une copie conforme de l'ordonnance, ordonner que telle fraction de la pension que la Commission peut déterminer soit payée directement à la personne à charge.

Calcul de la  
fraction à payer

(1.1) Lorsque le montant fixé par une ordonnance du tribunal qu'un membre des forces visé

(a) greater than the amount of any additional pension payable to the member in respect of that dependant, the portion of the pension directed by the Commission to be paid to the dependant pursuant to subsection (1) shall not exceed an amount equal to twice the amount of such additional pension; or

(b) less than the amount of any additional pension payable to the member in respect of that dependant, the portion of the pension directed by the Commission to be paid to the dependant pursuant to subsection (1) shall not exceed an amount equal to the amount of such additional pension.

(2) [Repealed, 1974-75-76, c. 66, s. 14.]

(3) When a pensioner prior to his enlistment or during his service was maintaining or was substantially assisting in maintaining one or both of his parents or a person in the place of a parent, an amount not exceeding the amount set forth in Schedule A as the additional pension for one child may, in the discretion of the Commission, be paid direct to each of such parents or person in the place of a parent or to him so long as he continues such maintenance; but the benefits of this subsection shall be limited to a parent or parents or a person in the place of a parent who is, are or would be, if the pensioner did not contribute, in a dependent condition, and if the Commission is of opinion that the pensioner is unable by reason of circumstances beyond his control to continue his contribution toward the maintenance of his parent or parents or a person in the place of a parent the Commission may continue the said benefits.

(4) When a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner prior to his enlistment or during his service by reason of the fact that such parent or person was not then in a dependent condition, subsequently falls into a dependent condition, is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood and is wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner, an amount not exceeding the amount set forth in Schedule

au paragraphe (1) doit payer à une personne à charge

a) est supérieur au montant de toute pension supplémentaire payable au membre des forces à l'égard de cette personne à charge, la fraction de la pension que la Commission ordonne de payer à la personne à charge, en application du paragraphe (1), ne doit pas dépasser le double du montant de cette pension supplémentaire; ou

b) est inférieur au montant de toute pension supplémentaire payable au membre des forces à l'égard de cette personne à charge, la fraction de la pension que la Commission ordonne de payer à la personne à charge en application du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant de la pension supplémentaire.

(2) [Abrogé, 1974-75-76, c. 66, art. 14.]

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service, un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de son père ou de sa mère, ou des deux, ou d'une personne remplaçant son père ou sa mère, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe A à titre de supplément de pension pour un enfant peut, à la discrétion de la Commission, être versée directement à ce père ou à cette mère ou à la personne qui remplace l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien; mais les avantages du présent paragraphe sont limités au père ou à la mère, ou aux deux, ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, dont l'état de dépendance existe, ou existerait sans la contribution du pensionné, et la Commission peut maintenir lesdits avantages, si elle est d'avis que le pensionné, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, ne peut continuer à contribuer à l'entretien de son père ou de sa mère ou des deux, ou de toute personne qui remplace l'un d'eux.

(4) Lorsque le père ou la mère, ou une personne tenant lieu de l'un d'eux, qui n'était pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service parce que ce père ou cette mère ou cette personne n'était pas alors en état de dépendance, tombe subséquemment en état de dépendance, est empêchée par incapacité mentale ou physique de gagner sa vie et est soutenue totalement ou dans une large mesure par le pensionné, une somme n'excédant pas le

Allowance for  
maintenance of  
parents

Allocation pour  
soutien des père  
et mère

Dependent  
parent

Père et mère à  
la charge



A as the additional pension for one child may, in the discretion of the Commission, be paid direct to each of such parents or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as he continues such maintenance.

Member of  
forces deemed  
to be married

(5) For the purposes of this Act, a member of the forces who shows to the satisfaction of the Commission that he has been residing with a person of the opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than

(a) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason of a previous marriage either of that person or of himself, or

(b) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other, shall, if the Commission so directs, be deemed to be married to that person, and upon the death of the member at any time while so deemed to be married, that person shall, if the Commission so directs, be deemed to be his widow.

Person deemed  
to be widow or  
widower

(6) For the purposes of this Act, a person who shows to the satisfaction of the Commission that she was residing with a member of the forces of the opposite sex and was publicly represented by that member as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

(a) three years, where she was prohibited from marrying that member by reason of a previous marriage either of that member or of herself, or

(b) one year, where neither she nor the member was prohibited from marrying the other, shall, if the Commission so directs, be deemed to be the widow of that deceased member.

Evidence that  
marriage  
prohibited

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), evidence that a person is or was prohibited from celebrating a marriage by reason of a previous marriage may be given by production of the certificate of that marriage and an affidavit of the applicant that the marriage has not or had not been terminated by divorce, annulment or death. R.S., c. P-7, s. 32; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 18; 1974-75-76, c. 66, s. 14.

montant énoncé à l'annexe A à titre de supplément de pension pour un enfant peut, à la discrétion de la Commission, être versée directement à chacun de ces père et mère ou à la personne qui remplace l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Membre réputé  
marié

(5) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces, qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir publiquement présenté la personne de sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint, pendant au moins

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint, et ce conjoint être sa veuve au décès de ce membre.

Personne  
réputée la veuve  
ou le veuf

(6) Aux fins de la présente loi, la personne qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir été publiquement présentée par le membre des forces avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être la veuve de ce membre.

Preuve de  
l'interdiction du  
mariage

(7) Aux fins des paragraphes (5) et (6), la preuve que la célébration du mariage d'une personne est ou était interdite en raison d'un mariage antérieur peut être fournie par la production du certificat de ce mariage et d'un affidavit du requérant déclarant que le mariage n'a pas ou n'avait pas été dissous par un divorce, une annulation ou un décès. S.R., c. P-7, art. 32; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 18; 1974-75-76, c. 66, art. 14.

Additional pension not payable in certain circumstances

**32.1** Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with him or maintains him or is maintained by him to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of such additional pension. 1980-81, c. 19, s. 13.

**32.1** Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire. 1980-81, c. 19, art. 13.

La pension supplémentaire n'est pas payable dans certaines circonstances

Sickness and burial expense

**33.** (1) Subject to subsection (2), when a pensioner pensioned on account of a disability has died and his estate is not sufficient to pay the expenses of his last sickness and burial, the Commission may direct the payment of such expenses, or a portion thereof.

**33.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), advenant le décès d'un titulaire pensionné pour cause d'invalidité et l'insuffisance de sa succession à solder les frais de sa dernière maladie et de son enterrement, la Commission peut ordonner le paiement de ces frais, ou d'une partie de ces frais.

Frais de maladie et d'enterrement

Maximum amount

(2) The payment under subsection (1), in the case of any pensioner, shall not exceed the aggregate of

(2) Le paiement prévu par le paragraphe (1), dans le cas d'un pensionné, ne doit pas excéder l'ensemble

Montant maximum

(a) such amount in respect of funeral services as the Department is authorized, pursuant to the *Veterans Burial Regulations*, to pay in the case of a person who died while on the strength of the Department for treatment;

a) du montant relatif aux funérailles, que le ministère est autorisé, selon les *Règlements sur l'inhumation des anciens combattants*, à verser dans le cas d'une personne dont le décès est survenu alors qu'elle était portée sur les contrôles du ministère aux fins de traitement;

(b) such amount for cemetery charges as the Department is authorized, pursuant to the *Veterans Burial Regulations*, to pay in the case of a person who died while on the strength of the Department for treatment; and

b) du montant relatif aux frais d'enterrement, que le ministère est autorisé, selon les *Règlements sur l'inhumation des anciens combattants*, à verser dans le cas d'une personne dont le décès est survenu alors qu'elle était portée sur les contrôles du ministère aux fins de traitement; et

(c) seventy-five dollars for the expenses of the pensioner's last sickness;

c) de soixante-quinze dollars pour les frais de dernière maladie du pensionné;

and where payment of a burial grant is made, the Department may furnish and erect a standard headstone if the burial is carried out in Canada. R.S., c. 207, s. 35; 1957-58, c. 19, s. 13; 1960-61, c. 10, s. 6.

et lorsqu'un paiement est fait aux fins d'inhumation, le ministère peut fournir et ériger une pierre tombale réglementaire si l'inhumation a lieu au Canada. S.R., c. 207, art. 35; 1957-58, c. 19, art. 13; 1960-61, c. 10, art. 6.

#### *Pension for Deaths*

#### *Pensions pour décès*

Pension to widow

**34.** (1) Subject to subsection (6), no pension shall be paid to the widow of a member of the forces unless she was living with him, was maintaining or being maintained by him or, in the opinion of the Commission, was entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto.

**34.** (1) Sous réserve du paragraphe (6), nulle pension ne doit être payée à la veuve d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier ou si elle était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subviennne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant ce décès.

Pension de veuve

(2) [Repealed, 1974-75-76, c. 66, s. 15.]

(2) [Abrogé, 1974-75-76, c. 66, art. 15.]

Pensions to  
widows of  
certain  
members

(3) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A or on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to such service, if

- (a) she was married to him before he was granted a pension, or
- (b) her marriage to him took place after the grant of such pension, and
  - (i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or
  - (ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter;

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

Proportionate  
pension to  
widows of  
certain  
members

\*(3.1) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death,

- (a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A, or
- (b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A,

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

- (c) she was married to him before he was granted a pension, or
- (d) her marriage to him took place after the grant of such pension, and
  - (i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

\*NOTE: In force October 1, 1980. (1980-81, c. 19, s. 14(3))

Pensions aux  
veuves de  
certains  
membres

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe A ou était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe A, sa veuve a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, si

- a) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier, ou si
- b) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si
  - (i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si
  - (ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date de ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année;

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle d'où la pension est payable aux termes de l'article 40.

Pension  
proportionnelle  
aux veuves de  
certains  
membres

\*(3.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces

- a) recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A, ou
- b) était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A,

sa veuve a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, si

- c) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier, ou si
- d) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si
  - (i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si

\*NOTE: Entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980. (1980-81, c. 19, par. 14(3))



(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter;

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

(ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date de ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année;

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40.

Application of  
subsection (3.1)

\*(3.2) The references to "twelve to twenty" in subsection (3.1) shall be deemed to read as follows:

- (a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;
- (b) after March 31, 1981, and before July 1, 1981, twelve to fourteen; and
- (c) after June 30, 1981, twelve to twenty.

\*(3.2) La mention de «douze à vingt» au paragraphe (3.1) est réputée se lire comme suit:

- a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, douze et treize;
- b) après le 31 mars 1981 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981, douze à quatorze; et
- c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.

Application du  
paragraphe  
(3.1)

Pension at  
discretion of  
Commission in  
certain cases

(4) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his wife, may, in the case of his death and in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the wife of a member of the forces although there is no evidence that she had been publicly represented by him as his wife.

(4) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et durant une période raisonnable avant cette époque et était alors publiquement reconnue par lui comme son épouse, peut, en cas de décès de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est susmentionné, si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une femme comme étant l'épouse d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve qu'elle ait été publiquement reconnue par lui comme son épouse.

Pension à la  
discretion de la  
Commission  
dans certains  
cas

Pension to  
woman  
awarded  
alimony or  
maintenance

(5) A woman who has been divorced, judicially separated, or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a

(5) Une femme qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé, n'a pas droit à une pen-

Pension à une  
femme  
bénéficiant  
d'une pension  
alimentaire

\*NOTE: In force October 1, 1980. (1980-81, c. 19, s. 14(3))

\*NOTA: Entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980. (1980-81, c. 19, par. 14(3))

pension unless she was awarded alimony or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, in which case the Commission may award to her

(a) the pension she would have been entitled to as a widow of that member, or

(b) a pension equal to the alimony or maintenance awarded to her or the allowance to which she was entitled under the terms of the separation agreement, whichever is the lesser.

sion à moins qu'une pension alimentaire ne lui était accordée ou qu'elle n'ait droit à une allocation en vertu des stipulations de la convention de séparation, auquel cas la Commission peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes, savoir:

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que veuve de ce membre; ou

b) une pension égale à la pension alimentaire qui lui était accordée ou à celle de l'allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de la convention de séparation.

Review of  
woman's  
pension

(5.1) Subject to section 39, where a woman described in subsection (5) is awarded a pension described in paragraph (b) of that subsection and is in a dependent condition, the Commission may at any time increase or decrease the amount of her pension, but when a pension is payable to her it shall not, at any time, exceed the pension described in paragraph (a) of that subsection nor be decreased below the lesser of paragraphs (a) and (b) of that subsection.

(5.1) Sous réserve de l'article 39, lorsqu'une pension d'un montant visé à l'alinéa (5)b) est accordée à une femme visée à ce paragraphe et qui est en état de dépendance, la Commission peut à tout moment augmenter ou diminuer le montant de sa pension, mais lorsqu'une pension lui est payable, elle ne doit à aucun moment dépasser la pension visée à l'alinéa (5)a) ni être diminuée à un montant moindre que la moins élevée des pensions prévues audit alinéa ou à l'alinéa (5) b).

Révision  
de la pension de  
la femme

Pension where  
no alimony,  
maintenance or  
alimentary  
allowance  
payable

(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law.

(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'aucune pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.

Pension lorsque  
aucune pension  
ou allocation  
alimentaire  
n'est payable

Power to refuse  
pension to  
widow

(7) The Commission may, in its discretion, refuse to award a pension to a widow of a member of the forces who, at the time he became a member of the forces and for a reasonable time prior thereto, was separated from him and was not being maintained by him during such time. R.S., c. P-7, s. 34; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 19; 1974-75-76, c. 66, s. 15; 1980-81, c. 19, s. 14, c. 76, s. 2.

(7) La Commission peut, à sa discrétion, refuser de concéder une pension à une veuve d'un membre des forces qui, lors de son enrôlement dans les forces et durant une période raisonnable avant cet enrôlement, était séparée de lui et n'était pas entretenue par lui durant ce temps. S.R., c. P-7, art. 34; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 19; 1974-75-76, c. 66, art. 15; 1980-81, c. 19, art. 14, c. 76, art. 2.

Pouvoir de  
refuser la  
pension à la  
veuve

«Dependant»

**34.1** (1) For the purposes of this section and section 34.2, “dependant” means a widow or child of a member of the forces to whom a pension may be paid under this Part.

Procedure  
where applicant  
dies

(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, his application shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.

Determination  
of entitlement  
to pension of  
deceased  
member

(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to military service, the Commission shall determine whether that member would have been entitled to a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A had he applied therefor at any time prior to his death in the same manner as if the application had been made by that member.

Deceased  
member  
deemed to have  
been in receipt  
of pension

(4) Where it is determined that a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsection 25(7) and subsection 34(3), be deemed to have been in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A at the time of his death.

Idem

(5) Where it is determined that a pension payable at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purposes of subsection 25(8) and subsection 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 20; 1980-81, c. 19, s. 15.

Commission  
may increase  
pension of  
deceased  
member

**34.2** (1) The Commission may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A, determine whether at the time of his death the

**34.1** (1) Aux fins du présent article et de l'article 34.2, «personne à charge» désigne une veuve ou un enfant d'un membre des forces auxquels une pension peut être payée en vertu de la présente Partie.

«Personne à  
charge»

(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande doit, si une personne à charge lui survit, être instruite et jugée de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.

Procédure en  
cas de décès du  
requérant

(3) Sur demande d'une personne à la charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté une demande de pension et dont le décès n'est pas attribuable au service militaire, la Commission doit décider si ce membre aurait eu droit à une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A s'il avait présenté une demande à cette fin à un moment quelconque avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

Décision de  
l'admissibilité  
d'un membre  
décédé à une  
pension

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(7) et du paragraphe 34(3), avoir touché une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A au moment de son décès.

Membre décédé  
censé avoir  
touché une  
pension

(5) Lorsqu'il est décidé qu'une pension payable à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A aurait été accordée à un membre des forces visé au paragraphe (2), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(8) et du paragraphe 34(3.1), avoir touché une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable au moment de son décès. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 20; 1980-81, c. 19, art. 15.

Idem

**34.2** (1) La Commission peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, au moment de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A, décider si la pension du membre

La Commission  
peut augmenter  
la pension d'un  
membre décédé



member's pension should have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A.

Pension of deceased member deemed increased

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of his death have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A, that member shall, for the purposes of subsection 25(7) and subsection 34(3), be deemed to have been at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A.

Percentage not increased

(3) Subject to subsections 34.1(2) and 34.3(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A shall not be increased for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1). R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 20; 1980-81, c. 19, s. 16.

Assessment determined after death

**34.3** (1) Where a pensioner who was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A dies while he is on the strength of the Department for treatment of a pensioned disability, the Commission shall determine the assessment of such disability at the time of his death.

Increased assessment

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased, that pensioner shall, for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for the increased assessment at the time of his death. 1980-81, c. 19, s. 17.

Pension to widow

**35.** (1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 12 in respect of the death of a member of the forces, his widow is entitled to a pension if

(a) she was married to him before he was granted a pension for the injury or disease that resulted in his death, or

(b) her marriage to him took place after the grant of such pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had,

aurait dû être, au moment de son décès, payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A.

(2) Lorsqu'il est décidé que la pension d'un membre des forces décédé visé au paragraphe (1) aurait dû au moment de son décès être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A, ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(7) et du paragraphe 34(3), avoir touché, au moment de son décès, une pension payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A.

(3) Sous réserve des paragraphes 34.1(2) et 34.3(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui, à la date de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A ne peut être augmentée aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1). S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 20; 1980-81, c. 19, art. 16.

**34.3** (1) Lorsqu'un pensionné qui touchait une pension payée à un des taux indiqués dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A décède alors qu'il est porté sur le contrôle du ministère aux fins d'un traitement pour une invalidité qui donne droit à une pension, la Commission doit déterminer l'estimation d'une telle invalidité à la date de son décès.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) on a déterminé que l'estimation de l'invalidité aurait dû être augmentée, ce pensionné est, aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1), réputé avoir touché, à la date de son décès, la pension selon l'estimation augmentée. 1980-81, c. 19, art. 17.

**35.** (1) Sauf disposition différente contenue dans la présente loi, en tout cas où une pension peut être accordée sous le régime de l'article 12, à l'égard du décès d'un membre des forces, sa veuve a droit à une pension, si

a) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à celui-ci pour la blessure ou maladie qui a entraîné son décès, ou si

b) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si

(i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si

(ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date du mariage,

La pension du membre décédé est censée avoir été haussée

Pourcentage non augmenté

Estimation déterminée après le décès

Estimation augmentée

Pension à une veuve

at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter.

il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins un an.

Cut-off date

(2) No payment shall be made under this section from a date prior to that from which pension is payable under section 40. R.S., c. 207, s. 37; 1953-54, c. 62, s. 12; 1957-58, c. 19, s. 15.

(2) Aucun paiement ne doit être effectué sous l'autorité du présent article à compter d'une date antérieure à celle d'où la pension est payable en exécution des dispositions de l'article 40. S.R., c. 207, art. 37; 1953-54, c. 62, art. 12; 1957-58, c. 19, art. 15.

Date limite

Pension to parent where dependent

36. (1) In any case where pension may be awarded under section 12 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension if

(a) the member died without leaving any widow or divorced wife who is entitled to pension or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and

(b) the parent or person in the place of the parent is in a dependent condition and was, at the time of the death of the member, wholly or to a substantial extent maintained by him.

36. (1) Dans tout cas où une pension peut être accordée selon l'article 12, à l'égard du décès d'un membre des forces, le père ou la mère, ou la personne tenant lieu de père ou mère, du membre des forces, a droit à une pension, si

a) le membre des forces est décédé sans laisser de veuve ou d'épouse divorcée, ayant droit à une pension, ou une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et si

b) le père ou la mère, ou la personne tenant lieu de père ou mère, est dans un état de dépendance et était, lors du décès du membre des forces, totalement ou dans une large mesure à la charge de ce dernier.

Pension au père ou à la mère à charge

Discretionary pension to parent

\* (2) Where a member of the forces has died leaving a widow or divorced wife who is entitled to a pension or a woman awarded a pension under subsection 34(4), in addition to a parent or a person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during his service, was wholly or to a substantial extent maintained by him, the Commission in its discretion, may award to each such parent or person a pension not exceeding one thousand six hundred and sixty-eight dollars per annum, or in any case where, after the death of the member, the pension to the said widow or divorced wife who is entitled to a pension or the woman awarded a pension under subsection 34(4) has been discontinued, may award to any one such parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to such parent or person if the member had died without leaving any widow or divorced wife entitled to a pension or woman awarded a pension under subsection 34(4).

\* (2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), en sus d'un père ou d'une mère ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, qui, avant l'enrôlement du membre des forces, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, la Commission peut, à sa discrétion, attribuer, à chaque semblable père ou mère ou personne, une pension ne dépassant pas mille six cent soixante-huit dollars par année ou, dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, à ladite veuve ou épouse divorcée, ayant droit à une pension, ou à la femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), a été discontinuée, peut attribuer à tout semblable père ou mère ou personne une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu être accordée à ce père, cette mère ou cette personne, si le membre des forces était décédé sans laisser une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4).

Pension attribuée au père ou à la mère, à la discrétion de la Commission

\*Pursuant to section 58.2, the amount "one thousand six hundred and sixty-eight dollars" increased to "two thousand one hundred and seventy-four dollars and four cents" effective January 1, 1981.

\*Conformément à l'article 58.2, le montant «mille six cent soixante-huit dollars» est augmenté à «deux mille cent soixante-quatorze dollars et quatre cents» à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981.

Pension to parent or person becoming mentally or physically incapacitated

(3) When a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member of the forces at the time of his death, subsequently falls into a dependent condition, such parent or person may be awarded a pension, if he or she is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood, and in the opinion of the Commission such member of the forces would have wholly or to a substantial extent maintained such parent or person had he not died.

(3) Lorsqu'un père ou une mère ou une personne tenant lieu de père ou mère qui n'était pas totalement ou dans une large mesure à la charge du membre des forces, lors du décès de ce dernier, tombe subséquemment dans un état de dépendance, ce père, cette mère ou cette personne peut recevoir une pension, si elle est rendue incapable, par suite d'infirmité mentale, ou physique, de gagner sa vie, et si, de l'avis de la Commission, ce membre des forces eût été totalement ou dans une large mesure le soutien de ce père, de cette mère ou de cette personne, s'il n'était pas décédé.

Pensions au père, à la mère ou à la personne rendue incapable par suite d'infirmité mentale ou physique

Dependent parents

\* (4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by him, the pension for one such parent or person may be increased by an additional amount not exceeding seven hundred and ninety-six dollars per annum and the total pension apportioned between such parents or between the parent and such other person.

\* (4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne tenant lieu de père ou mère dont il était entièrement ou en grande partie le soutien, la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être augmentée d'un montant supplémentaire ne dépassant pas sept cent quatre-vingt-seize dollars par année, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.

Père et mère à charge

Subject to review

(5) The pension to any parent or person in the place of a parent is subject to review from time to time and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with the amount deemed necessary by the Commission to provide a maintenance for such parent or person, but in no case shall such pension exceed the amount of pension prescribed for parents in Schedule B.

(5) La pension servie à tout père ou mère ou à toute personne tenant lieu de père ou mère est assujettie à révision de temps en temps et doit être maintenue, majorée, diminuée ou discontinuée, suivant le montant jugé nécessaire par la Commission pour assurer l'entretien de ce père, de cette mère ou de cette personne, mais cette pension ne doit, dans aucun cas, dépasser le montant de la pension prescrite pour les père et mère à l'annexe B.

Susceptible de révision

Each child assumed to be supporting parents

(6) When a parent or person in the place of a parent has children residing with him or her who should, in the opinion of the Commission, be earning an amount sufficient to permit them to contribute to the support of such parent or person, each such child shall be deemed to be contributing not less than ten dollars a month toward such support.

(6) Lorsqu'un père ou une mère ou une personne tenant lieu de père ou mère a des enfants demeurant avec lui ou avec elle, qui, de l'avis de la Commission, devraient gagner un montant suffisant pour leur permettre de contribuer à son soutien, chaque enfant est censé y contribuer pour au moins dix dollars par mois.

Chaque enfant célibataire censé contribuer à l'entretien des parents

Pension to widowed mother not to be reduced because of small income

(7) The pension payable to a widowed mother shall not be reduced by reason only that (a) she has earnings from personal employment;

(7) La pension payable à une mère veuve ne doit pas être réduite du seul fait (a) que son travail personnel lui procure un revenu;

La pension à une mère veuve ne doit pas être réduite à cause de revenus infimes

\* Pursuant to section 58.2, the amount "seven hundred and ninety-six dollars" increased to "one thousand and thirty-seven dollars and forty cents" effective January 1, 1981.

\* Conformément à l'article 58.2, le montant «sept cent quatre-vingt-seize dollars» est augmenté à «mille trente-sept dollars et quarante cents» à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981.



(b) she is the recipient of free lodging; or  
 (c) she has an income from any source, other than personal employment, including contributions from her children whether such contributions have actually been made or are deemed by the Commission to have been made, if that income does not exceed six hundred dollars per annum and she resides in Canada. R.S. c. P-7, s. 36; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 21; 1973-74, c. 19, s. 1; 1977-78, c. 37, s. 2.

(8) [Repealed, R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 21.]

Pension to  
brother or sister  
where  
dependent

37. (1) In any case where pension may be awarded under section 12 in respect of the death of a member of the forces, the brother or sister of the member is entitled to a pension if

(a) the member died without leaving any child, widow or divorced wife who is entitled to a pension or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and

(b) the brother or sister is in a dependent condition and was, at the time of the death of the member, wholly or to a substantial extent maintained by him.

If brother or  
sister is or  
becomes an  
orphan

(2) If such brother or sister is in a dependent condition and is an orphan, or if he or she subsequently becomes an orphan by the death of his or her parent or parents, he or she is entitled to a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children.

Age limits

(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister over the age of seventeen years.

Marriage

(4) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister after the marriage of such brother or sister.

When over age  
limit

(5) When a brother or sister over the age of seventeen years is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by a member of the forces at the time of his death, such brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children while such brother or sister is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.

b) qu'elle est logée gratuitement; ou

c) qu'elle tire un revenu d'une autre provenance que son travail personnel, y compris les contributions de ses enfants, que ces contributions aient été réellement faites ou que la Commission estime qu'elles l'aient été, si ce revenu ne dépasse pas six cents dollars par an et qu'elle réside au Canada. S.R., c. P-7, art. 36; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 21; 1973-74, c. 19, art. 1; 1977-78, c. 37, art. 2.

(8) [Abrogé, S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 21.]

37. (1) Dans tout cas où une pension peut être attribuée selon l'article 12 à l'égard du décès d'un membre des forces, le frère ou la sœur du membre des forces a droit à une pension, si

a) le membre des forces est décédé sans laisser d'enfant, de veuve ou d'épouse divorcée, ayant droit à pension, ou de femme à qui a été attribuée une pension sous le régime du paragraphe 34(4), et si

b) le frère ou la sœur est dans un état de dépendance et que, lors du décès du membre des forces, ce dernier en fût entièrement ou en grande partie le soutien.

(2) Si ce frère ou cette sœur est dans un état de dépendance et est orphelin ou orpheline ou si, dans la suite, il devient orphelin ou elle devient orpheline par le décès de son père ou de sa mère ou des deux, il a ou elle a droit à une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins.

(3) Nulle pension ne doit être payée à un frère ou une sœur ou relativement à un frère ou une sœur ayant dix-sept ans révolus.

(4) Nulle pension ne doit être payée à un frère ou une sœur ou par rapport à un frère ou une sœur après le mariage de ce frère ou de cette sœur.

(5) Lorsqu'un frère ou une sœur ayant dix-sept ans révolus est dans un état de dépendance et que, à l'époque du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ce frère ou cette sœur peut, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins, tant que ce frère ou cette sœur est incapable, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner sa vie.

Pension au  
frère ou à la  
sœur à charge

Si le frère ou la  
sœur est  
orphelin ou  
devient orphelin

Limite d'âge

Mariage

Ayant passé la  
limite d'âge

Subject to  
review

(6) The pension to a brother or sister is subject to review from time to time, and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with the amount necessary to provide a maintenance for such brother or sister, but in no case shall such pension exceed the amount of pension provided for brothers and sisters in Schedule B, or in the case of orphan brothers and sisters, the amount of pension provided in Schedule B for orphan children. R.S., c. P-7, s. 37; 1974-75-76, c. 66, s. 16.

(6) La pension payée à un frère ou à une sœur est sujette à révision de temps à autre et cette pension est maintenue, majorée, diminuée ou cessée, suivant le montant nécessaire pour assurer l'entretien de ce frère ou de cette sœur, mais cette pension ne doit, dans aucun cas, dépasser le montant de la pension établi pour les frères et sœurs à l'annexe B, ni, à l'égard des frères orphelins et des sœurs orphelines, le montant de la pension prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins. S.R., c. P-7, art. 37; 1974-75-76, c. 66, art. 16.

Pension sujette  
à révision

One pension  
only

38. (1) No person shall be awarded more than one pension in respect of death.

38. (1) Nul ne doit recevoir plus d'une pension pour cause de mort.

Une seule  
pension

Exceptions

(2) Except when children are awarded pensions, or parents are awarded a pension jointly, or brothers or sisters are awarded pension, or a pension is divided among several applicants, not more than one pension shall be awarded in respect of the death of any one member of the forces. R.S., c. 207, s. 40.

(2) Sauf lorsque des enfants touchent des pensions ou lorsque des père et mère reçoivent une pension en commun, ou lorsqu'il est concédé une pension à des frères ou sœurs, ou lorsqu'une pension est partagée entre plusieurs requérants, pas plus d'une pension ne doit être concédée du fait du décès d'un membre quelconque des forces. S.R., c. 207, art. 40.

Exceptions

Apportionment  
of pension

39. (1) The Commission may, in its discretion, apportion a pension among several pensionable applicants and any such award may from time to time be reviewed and varied.

39. (1) La Commission peut, à sa discrétion, répartir une pension entre plusieurs postulants pensionnables. Toute semblable concession peut, de temps à autre, être révisée et variée.

Répartition de  
la pension

Varying  
apportionment

(2) Upon the discontinuance or reduction of a pension to one such pensioner, the pension awarded to any other such pensioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever amount is applicable. R.S., c. P-7, s. 39; 1980-81, c. 19, s. 18.

(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un de ces pensionnés, la pension accordée à tout autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne doit pas dépasser le montant prescrit aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui des montants qui s'applique. S.R., c. P-7, art. 39; 1980-81, c. 19, art. 18.

Changement  
dans la  
répartition

Date from  
which death  
pension payable

40. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as hereinafter set forth:

40. (1) Les pensions accordées par suite du décès d'un membre des forces sont payables ainsi qu'il suit:

Date à compter  
de laquelle est  
payable la  
pension pour  
décès

(a) to or in respect of his widow or child, or to his parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by him at the time of his death,

a) à ou relativement à sa veuve ou son enfant, ou à ses père ou mère ou toute personne tenant lieu de père ou mère, qui, au moment de son décès, était entièrement ou en grande partie à sa charge,

(i) where a pension is awarded upon a date less than three years after the date of death, from the day following the date of his death, or, in any case where any interim allowance in respect of the member has been paid to any person or

(i) lorsqu'une pension est accordée moins de trois ans après la date du décès, soit à partir du jour qui suit la date de son décès, soit dans tout cas où une allocation provisoire a été payée à une personne à l'égard du membre des forces ou dans tout cas où

pay and allowances as a member of the forces have been paid to the credit of the member in respect of a period that ends after the last day of the month during which his death occurred, from the day following the last day of that period, and

(ii) where a pension is awarded upon a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by him at the time of his death, from a day to be fixed in each case by the Commission; and

(c) in respect of his posthumous child, from the date of its birth.

la solde et des allocations en sa qualité de membre des forces ont été versées au crédit du membre des forces, pour une période qui se termine après le dernier jour du mois au cours duquel le décès est survenu, à partir du lendemain du dernier jour de cette période, et

(ii) lorsqu'une pension est accordée trois ans ou plus après la date du décès, à partir d'une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension est accordée;

b) à un père ou une mère ou une personne tenant lieu d'un père ou d'une mère qui n'était pas entièrement ou en grande partie à sa charge au moment de son décès, à compter d'un jour que la Commission doit fixer dans chaque cas; et

c) à l'égard de son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

Additional  
award

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and through delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board is of opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension. R.S., c. P-7, s. 40; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 22.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée par suite du décès d'un membre des forces et que par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pensions. S.R., c. P-7, art. 40; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 22.

Compensation  
supplémentaire

(3) [Repealed, R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 22.]

(3) [Abrogé, S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 22.]

Payments to  
widow or child  
pending  
consideration of  
claim

41. On the death of a member of the forces who was, at the time of his death, in receipt of a pension and in respect of whom an additional pension for a widow or child is payable pending consideration of a claim from such person or persons for a pension on account of such death, payment of an amount equal to the pension payable with respect to the death of that member shall be made to such person or persons for a period not exceeding one month, such amount to be refunded if such pension is eventually awarded or to be set off against the amount of any payment thereof. R.S., c. P-7, s. 41; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 23; 1980-81, c. 19, s. 19.

41. Au décès d'un membre des forces qui, au moment de son décès, touchait une pension à l'égard duquel une pension supplémentaire pour une veuve ou un enfant est payable pendant l'étude d'une demande de pension faite par cette personne ou ces personnes en raison de ce décès, le paiement d'un montant égal à la pension payable par suite du décès de ce membre doit être fait à cette personne ou ces personnes pour une période d'un mois au plus, ce montant devant être remboursé si cette pension est éventuellement accordée ou être déduit du montant de tout paiement d'une telle pension. S.R., c. P-7, art. 41; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 23; 1980-81, c. 19, art. 19.

Paiement à la  
veuve ou à  
l'enfant  
pendant l'étude  
de la réclamation



Pension of widow cancelled, etc.

42. (1) The pension payable to a widow, divorced wife or remarried widow of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled.

Pension of mother may be cancelled, etc.

(1.1) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.

Defence against cancellation of pension

(2) The said pension shall not be cancelled until an opportunity has been given to the pensioner to enter a defence before the Commission against such cancellation, personally, or by accredited representative, or as the Commission may direct; and any pension that has been suspended, discontinued or cancelled may in the discretion of the Commission be reinstated if it is found that the pensioner is no longer living under the conditions for which the pension was suspended, discontinued or cancelled. R.S., c. P-7, s. 42; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 24; 1980-81, c. 19, s. 20.

Pension to be discontinued on marriage or remarriage

43. (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

Pension may be discontinued on marriage or remarriage of mother

(2) Upon the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, upon discontinuation, she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

Pension restored when woman in dependent condition

(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of

42. (1) La pension payable à la veuve, la femme divorcée ou la veuve remariée d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui doit être suspendue, discontinuée ou révoquée.

Annulation de la pension à la veuve, etc.

(1.1) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée.

La pension à la mère peut être révoquée, etc.

(2) Ladite pension ne doit pas être révoquée avant qu'il ait été permis à ladite pensionnée de se défendre contre cette révocation devant la Commission, en personne ou par représentant accrédité, ou de la manière que la Commission peut ordonner, et la pension qui a été suspendue, discontinuée ou révoquée peut, à la discrétion de la Commission, être rétablie s'il est constaté que ladite pensionnée a cessé de vivre dans les conditions pour lesquelles la pension a été suspendue, discontinuée ou révoquée. S.R., c. P-7, art. 42; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 24; 1980-81, c. 19, art. 20.

Défense contre annulation de pension

43. (1) Lors du mariage ou du remariage de la veuve ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pension doit être discontinuée et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, à la discrétion de la Commission; en cas de discontinuation, elle a droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension peut être discontinuée lors du mariage ou du remariage de la mère

(3) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour

Rétablissement de la pension lorsque la femme est laissée en état de dépendance

the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a woman referred to in subsection (1), or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a woman referred to in subsection (2)

cease to be in a dependent condition or remarry.

Pension paid when widow has never been in receipt

(4) If through the death of the husband of a remarried widow of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a widow but has never been in receipt thereof, within a period of five years after such remarriage, she is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of such husband, and such pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

Other circumstances in which pension may be reinstated

(5) Where a woman described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her.

Deduction of final payment

(6) Where the dissolution of the marriage or the judicial separation of a woman referred to in paragraph (5)(b) takes place within five years of her marriage or remarriage, the pension that may be paid pursuant to subsection (5) is subject to the deduction set out in subsection (3). R.S., c. P-7, s. 43; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 25; 1980-81, c. 19, s. 21.

False representation or fraud

**44.** Any person who by any false representation, personation or fraud obtains, or attempts to obtain, a pension for himself or for any other person is guilty of an indictable offence, and is liable to imprisonment for a period not exceed-

cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie

a) doit être discontinuée si la femme visée au paragraphe (1), ou

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une femme visée au paragraphe (2)

cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

Pension versée lorsque la veuve ne l'a jamais reçue

(4) Si, par le décès du mari d'une veuve remariée d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de veuve mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, elle est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être versée à compter de la date du décès dudit mari; cette pension doit être discontinuée si la femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

Autre cas de rétablissement de pension

(5) Lorsqu'une femme visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite

a) du décès de son époux plus de cinq ans après son mariage ou son remariage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension, au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée.

Deduction du paiement final

(6) Lorsque la dissolution du mariage ou la séparation judiciaire d'une femme visée à l'alinéa (5)b) a lieu dans les cinq ans de son mariage ou de son remariage, la pension qui peut être payée en vertu du paragraphe (5) est assujettie à la déduction établie au paragraphe (3). S.R., c. P-7, art. 43; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 25; 1980-81, c. 19, art. 21.

Fausse représentation, ou fraude

**44.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une amende ne dépassant pas mille dollars, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, toute personne qui, au moyen de fausse

### Penalties

### Pénalités

ing two years, or to a fine not exceeding one thousand dollars, or to both. R.S., c. 207, s. 46.

représentation, substitution de personne ou fraude, obtient, ou tente d'obtenir, une pension pour elle-même ou pour toute autre personne. S.R., c. 207, art. 46.

Inducements to assign, charge or attach pensions

**45. (1)** Any person who lends or gives or attempts to lend or give money or credit or any other consideration for the assignment, charging, attachment, anticipation, commutation or giving as security of a pension is guilty of an indictable offence, and is liable to imprisonment for a period not exceeding one year, or to a fine not exceeding five hundred dollars, or to both.

**45. (1)** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une amende n'excédant pas cinq cents dollars, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, toute personne qui prête ou donne, ou qui tente de prêter ou de donner, de l'argent ou du crédit, ou toute autre considération contre le transport, l'affectation, la saisie, le paiement par anticipation, la commutation ou le nantissement d'une pension.

Encouragement à transporter, grever ou saisir les pensions

Exception

**(2)** This section does not apply to loans, credits or consideration made or given without interest or other profit by the Canadian Patriotic Fund, or by any other patriotic or benevolent corporation, society or association approved by the Commission. R.S., c. 207, s. 47.

**(2)** Le présent article ne s'applique pas aux prêts et crédits consentis ni à la considération donnée sans intérêt ou autre profit par le Fonds patriotique canadien, ou par toute autre corporation, société ou association patriotique ou de bienfaisance, approuvée par la Commission. S.R., c. 207, art. 47.

Exception

Collecting fees or charges on application for pensions

**46.** Any person who collects or attempts to collect any fees or charges for services rendered with respect to any application for a pension, the amount of which fees or charges has not been approved as hereinbefore provided, is guilty of an indictable offence, and is liable to imprisonment for a period not exceeding six months, or to a fine not exceeding five hundred dollars, or to both. R.S., c. 207, s. 48.

**46.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une amende ne dépassant pas cinq cents dollars, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, toute personne qui perçoit, ou tente de percevoir, des honoraires ou des frais de services rendus relativement à toute demande de pension, dont le montant n'a pas été approuvé tel qu'il est ci-dessus prévu. S.R., c. 207, art. 48.

Perception d'honoraires ou frais sur demande de pension

False statement under oath

**47.** Any person who wilfully makes any false statement under oath with reference to any pension or application for pension, is guilty of an indictable offence, and is liable to imprisonment for a period not exceeding six months, or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both. R.S., c. 207, s. 49.

**47.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une amende ne dépassant pas cinq cents dollars, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, toute personne qui fait volontairement une fausse déclaration sous serment au sujet d'une pension ou d'une demande de pension. S.R., c. 207, art. 49.

Fausse déclaration sous serment

#### *Supplementary Pensions in Respect of Members of Allied Forces*

#### *Pensions supplémentaires en ce qui concerne les membres des forces alliées*

Benefits to certain persons who served in allied forces in World War I

**48. (1)** The benefits of this Act, in so far only as the same or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

**48. (1)** Les avantages de la présente loi, dans la mesure seulement où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté,

Avantages à certaines personnes qui ont servi dans des forces alliées dans la première guerre mondiale

(a) shall be conferred upon all persons domiciled in Canada on the date of commence-



ment of World War I who, subsequent to that date, have served in the naval, army or air forces of any of the said members of the Commonwealth, or in any of the aforesaid forces of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that war, have suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of the aforementioned countries; or

(b) may, in the discretion of the Commission, be conferred upon all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, have served in the naval, army or air forces of any of the said members of the Commonwealth, or in any of the aforesaid forces of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that war, have suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of the aforementioned countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during the said war;

and the widows, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) upon whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as the same or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of the aforementioned countries.

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la première guerre mondiale qui, après la date en question, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un desdits membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces susdites de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, à l'égard de laquelle invalidité ou décès une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un quelconque des pays ci-dessus mentionnés; ou

b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la première guerre mondiale qui, après la date en question, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un desdits membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces susdites de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées,

(i) à l'égard de laquelle invalidité ou décès une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, mais aucune gratification ou pension n'a été accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un des pays susmentionnés, et

(ii) laquelle invalidité ou décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi si ces personnes avaient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant ladite guerre;

et les veuves, les enfants et autres particuliers à la charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de ladite loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un quelconque des pays susdits.

Qualification

(2) Payments may be made under this section only to or in respect of a person who has been a resident of Canada for at least one year since the date of the disability or death in respect of which

(a) the gratuity or pension referred to in paragraph (1)(a) was awarded, or

(2) Des paiements ne peuvent être faits sous le régime du présent article qu'à la personne, ou que relativement à la personne, qui a résidé au Canada pendant au moins un an depuis la date de l'invalidité ou du décès à l'égard de laquelle ou duquel

a) la gratification ou la pension mentionnée à l'alinéa (1)a) a été accordée, ou

Admissibilité

(b) the application referred to in paragraph (1)(b) was made. 1960-61, c. 10, s. 10.

b) la demande mentionnée à l'alinéa (1)b) a été faite. 1960-61, c. 10, art. 10.

Benefits of Act extended

49. (1) The benefits of this Act, in so far only as the same or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom,

(a) shall be conferred upon all persons domiciled in Canada at any time during the four years next preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to the 1st day of September 1939, have served in the naval, army or air forces of the United Kingdom and who, while so serving during that war, have suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of the United Kingdom; or

(b) may, in the discretion of the Commission, be conferred upon all persons domiciled in Canada at any time during the four years next preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to the 1st day of September 1939, have served in the naval, army or air forces of the United Kingdom and who, while so serving during that war, have suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of the United Kingdom, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that war;

and the widows, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) upon whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as the same or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of the United Kingdom.

Extension des avantages de la loi

49. (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure seulement où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni,

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à quelque époque pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la seconde guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, à l'égard de laquelle invalidité ou décès une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements du Royaume-Uni; ou

b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à quelque époque pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la seconde guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées,

(i) à l'égard de laquelle invalidité ou décès une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, mais aucune gratification ou pension n'a été accordée, sous le régime des lois ou règlements du Royaume-Uni, et

(ii) laquelle invalidité ou décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi si ces personnes avaient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi au cours de la guerre en question;

et les veuves, les enfants et autres particuliers à la charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de ladite loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements du Royaume-Uni.

Qualification

(2) Payments may be made under this section only to or in respect of a person who has

(2) Des paiements ne peuvent être faits sous le régime du présent article qu'à la personne,

Admissibilité

been a resident of Canada for at least one year since the date of the disability or death in respect of which

- (a) the gratuity or pension referred to in paragraph (1)(a) was awarded, or
- (b) the application referred to in paragraph (1)(b) was made. 1960-61, c. 10, s. 10.

Benefits to certain persons who served in allied forces in World War II

**50.** (1) The benefits of this Act, in so far only as the same or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

- (a) shall be conferred upon all persons domiciled in Canada at the date of the commencement of World War II who subsequent to that date have served in the naval, army or air forces of any of the said members of the Commonwealth, or in any of the aforesaid forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that war, have suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of the aforementioned countries; or
- (b) may, in the discretion of the Commission, be conferred upon all persons domiciled in Canada at the date of the commencement of World War II who, subsequent to that date, have served in the naval, army or air forces of any of the said members of the Commonwealth, or in any of the aforesaid forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that war, have suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of the aforementioned countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that war;

and the widows, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) upon whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as the same or equivalent benefits are

ou que relativement à la personne, qui a résidé au Canada pendant au moins un an depuis la date de l'invalidité ou du décès à l'égard de laquelle ou duquel

- a) la gratification ou la pension mentionnée à l'alinéa (1)a a été accordée, ou
- b) la demande mentionnée à l'alinéa (1)b a été faite. 1960-61, c. 10, art. 10.

**50.** (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure seulement où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté,

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la seconde guerre mondiale qui, après la date en question, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un desdits membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces susdites de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant ladite guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, à l'égard de laquelle invalidité ou décès une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un quelconque des pays ci-dessus mentionnés; ou

b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la seconde guerre mondiale qui, après la date en question, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un desdits membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces susdites de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées,

(i) à l'égard de laquelle invalidité ou décès une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, mais aucune gratification ou pension n'a été accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un des pays susmentionnés, et

(ii) laquelle invalidité ou décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi si ces personnes avaient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre;

Avantages à certaines personnes qui ont servi dans des forces alliées dans la seconde guerre mondiale



not provided in respect of them under the laws or regulations of any of the aforementioned countries.

et les veuves, les enfants et autres particuliers à la charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de ladite loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un quelconque des pays susdits.

#### Qualification

(2) Payments may be made under this section only to or in respect of a person who has been a resident of Canada for at least one year since the date of the disability or death in respect of which

(2) Des paiements ne peuvent être faits sous le régime du présent article qu'à la personne, ou que relativement à la personne, qui a résidé au Canada pendant au moins un an depuis la date de l'invalidité ou du décès à l'égard de laquelle ou duquel

Admissibilité

- (a) the gratuity or pension referred to in paragraph (1)(a) was awarded, or
- (b) the application referred to in paragraph (1)(b) was made. 1960-61, c. 10, s. 10.

- a) la gratification ou la pension mentionnée à l'alinéa (1)a) a été accordée, ou
- b) la demande mentionnée à l'alinéa (1)b) a été faite. 1960-61, c. 10, art. 10.

#### Newfoundland domicile

**50.1** For the purposes of sections 48, 49 and 50, domicile in Newfoundland shall be deemed to be domicile in Canada. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 26.

**50.1** Aux fins des articles 48, 49 et 50, un domicile à Terre-Neuve est censé être un domicile au Canada. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 26.

Domicile à Terre-Neuve

#### Maximum award from other country

**51.** (1) In the consideration of any claim or the authorization of an award under section 48, 49 or 50, the Commission shall require the applicant or pensioner to take all or any steps to claim payment or additional payment under the laws or regulations of the several countries by authority of which the original grant of pension was made, or under the terms of any agreement that may have been or may hereafter be made with any of the countries concerned.

**51.** (1) Lors de l'étude d'une demande ou de l'autorisation d'une concession sous le régime de l'article 48, 49 ou 50, la Commission doit enjoindre au requérant ou pensionné de prendre toutes les mesures pour réclamer le paiement ou le paiement additionnel prévu par les lois ou règlements des divers pays sur l'autorité desquels a été effectuée la première concession de pension, ou aux termes de toute convention qui peut avoir été conclue ou qui peut être conclue désormais avec l'un quelconque des pays en cause.

Concession maximum de l'autre pays

#### Sections 48 and 50 may be extended to minors

(2) The benefits of sections 48 and 50 may be conferred upon persons who, although not domiciled in Canada, were on the date of commencement of World War I or World War II, as the case may be, minors resident in Canada and who are in all other respects qualified for the benefits of those sections. R.S., c. 207, s. 53; 1953-54, c. 62, s. 16.

(2) Les avantages des articles 48 et 50 peuvent être conférés aux personnes qui, sans être domiciliées au Canada, étaient, à la date du commencement de la première guerre mondiale ou de la seconde guerre mondiale, selon le cas, des mineurs résidant au Canada et qui, à tous autres égards, ont les qualités requises pour posséder les avantages desdits articles. S.R., c. 207, art. 53; 1953-54, c. 62, art. 16.

Les art. 48 et 50 peuvent s'appliquer aux mineurs

#### South African War pensions

**52.** (1) Where a pension is being paid by the government of the United Kingdom in respect of the death or disability during the South African War of a member of a Canadian contingent that served in that War, an additional pension in an amount equal to the difference between that pension and the pension that would have been awarded to or in respect of

**52.** (1) Lorsqu'une pension est payée par le gouvernement du Royaume-Uni par suite de décès ou d'invalidité survenus pendant la guerre sud-africaine à un membre d'un contingent canadien qui servait dans ladite guerre, une pension supplémentaire d'un montant égal à la différence entre cette pension et la pension qui aurait été accordée à ce membre ou à son égard

Pensions de la guerre sud-africaine

that member under this Act had he died or been disabled in the military service of Canada shall be paid to or in respect of that member.

en vertu de la présente loi s'il était décédé ou devenu invalide au service militaire du Canada, doit être payée à ce membre ou à son égard.

Widow of  
South African  
War pensioner

(2) The widow of a member described in subsection (1) is entitled to the benefits of this Act only in so far as such benefits or equivalent benefits are not provided to her by the government of the United Kingdom. R.S., c. P-7, s. 52; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 27.

(2) La veuve d'un membre des forces visé au paragraphe (1) n'a droit aux prestations prévues par la présente loi que dans la mesure où ces prestations ou des prestations équivalentes ne lui sont pas assurées par le gouvernement du Royaume-Uni. S.R., c. P-7, art. 52; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 27.

Veuve d'un  
pensionné de la  
guerre  
sud-africaine

Northwest  
Rebellion  
pensions to be  
continued

53. Any pension that was being paid on the 1st day of March 1961, to or in respect of members of the forces that served in the Northwest Rebellion shall continue to be paid at the rates set forth in Schedules A and B. 1960-61, c. 10, s. 11.

53. Toute pension qui, le 1<sup>er</sup> mars 1961, était versée aux membres des forces ayant servi lors de la rébellion du Nord-Ouest, ou à leur égard, doit continuer de l'être selon les taux établis aux annexes A et B. 1960-61, c. 10, art. 11.

Les pensions  
relatives à la  
rébellion du  
Nord-Ouest  
sont maintenues

Increase of  
certain pensions  
while recipients  
resident in  
Canada

54. Pensions payable to or in respect of members of Canadian naval or army forces who were killed, had died or were disabled on active service, during drill or training or on other military duty prior to the outbreak of World War I, shall, during the continuance of the residence in Canada of the recipients of such pensions, be paid at the rates set forth in Schedules A and B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable. R.S., c. P-7, s. 54; 1980-81, c. 19, s. 22.

54. Les pensions qui sont payables aux membres, ou relativement aux membres, des forces navales ou des forces de l'armée du Canada qui ont été tués, sont morts ou ont été frappés d'invalidité en activité de service, pendant les exercices ou à l'entraînement ou en s'acquittant d'un autre devoir militaire avant le commencement de la première guerre mondiale, doivent, pendant la durée de la résidence au Canada des bénéficiaires de ces pensions, être payées aux taux indiqués aux annexes A et B ou déterminés conformément au paragraphe 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables. S.R., c. P-7, art. 54; 1980-81, c. 19, art. 22.

Augmentation  
de certaines  
pensions  
pendant que les  
bénéficiaires  
résident au  
Canada

## PART IV

## PARTIE IV

55. and 56. [Repealed, 1974-75-76, c. 95, s. 11.]

55. et 56. [Abrogés, 1974-75-76, c. 95, art. 11.]

[NOTE: 1974-75-76, c. 95, s. 11(2) states in effect:

[NOTA: 1974-75-76, c. 95, par. 11(2) énoncé:

"(2) Any person who, immediately prior to the coming into force of the *Compensation for Former Prisoners of War Act*, was in receipt of a pension under Part IV of the *Pension Act* is entitled, notwithstanding any other provision of the *Compensation for Former Prisoners of War Act*, to compensation under that Act on an equivalent basis without making an application therefor."

«(2) Par dérogation à la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, les personnes qui, avant qu'elle n'entre en vigueur, touchaient une pension en application de la Partie IV de la *Loi sur les pensions* ont droit à une indemnité équivalente en vertu de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* sans avoir à faire de demande à cet effet.»

## PART V

EXCEPTIONAL INCAPACITY  
ALLOWANCEAmount of  
allowance

57. (1) In addition to any other allowance or pension awarded under this Act, a member of the forces who

(a) is in receipt of a pension in the amount set out in Class I of Schedule A, and

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by such disability,

\*is entitled to an allowance in an amount determined by the Commission, which allowance shall not be less than eight hundred dollars per annum and not more than twenty-four hundred dollars per annum.

Determination  
of exceptional  
incapacity

(2) Without restricting the generality of paragraph (1)(b), in determining whether the incapacity suffered by a member of the forces is exceptional, account shall be taken of the extent to which the disability for which he is receiving a pension has left the member in a helpless condition or in continuing pain and discomfort, has resulted in loss of enjoyment of life or has shortened his life expectancy.

Treatment, etc.,  
to be considered  
in determining  
allowance

(3) In determining the amount of the allowance that is to be awarded to a member of the forces who is suffering an exceptional incapacity, account may be taken of the degree to which the incapacity is lessened by treatment or the use of prostheses.

Reduction in  
allowance

(4) Where, in the opinion of the Commission, a member of the forces who is suffering an exceptional incapacity should undergo medical treatment or use a prosthesis and that member has, in the opinion of the Commission, unreasonably refused to do so, the Commission may reduce the allowance to which his incapacity would otherwise have entitled him under this

\*Pursuant to section 58.2, the amount

(a) "eight hundred dollars" increased to "one thousand seven hundred and eighteen dollars and twenty-eight cents", and

(b) "twenty-four hundred dollars" increased to "five thousand one hundred and fifty-four dollars and seventy-two cents"

effective January 1, 1981.

## PARTIE V

ALLOCATION D'INCAPACITÉ  
EXCEPTIONNELLEMontant de  
l'allocation

57. (1) En plus de toute autre allocation ou pension accordée en vertu de la présente loi, un membre des forces qui

a) touche une pension indiquée à la catégorie I de l'annexe A, et

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence d'une telle invalidité ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci,

\*a droit à une allocation de huit cents dollars par an au moins et de deux mille quatre cents dollars par an au plus, dont le montant est fixé par la Commission.

Détermination  
de l'incapacité  
exceptionnelle

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1)b), pour déterminer si l'incapacité dont est frappé un membre des forces est exceptionnelle, il doit être tenu compte de la mesure où l'invalidité pour laquelle le membre reçoit une pension l'a laissé dans un état d'impotence ou dans un état de souffrance et de malaise continu, a entraîné la perte de jouissance de la vie ou a réduit sa longévité probable.

Traitement,  
etc., devant être  
pris en  
considération  
en déterminant  
l'allocation

(3) Pour déterminer le montant de l'allocation qui doit être accordée à un membre des forces qui souffre d'une incapacité exceptionnelle, il peut être tenu compte de la mesure où un traitement ou l'usage de prothèse diminue l'incapacité.

Réduction  
d'allocation

(4) Lorsque la Commission est d'avis, d'une part, qu'un membre des forces qui souffre d'une incapacité exceptionnelle devrait suivre un traitement médical ou utiliser une prothèse et, d'autre part, que ce membre a refusé de le faire sans motif raisonnable, elle peut réduire de moitié au plus l'allocation à laquelle il aurait autrement eu droit en vertu du présent article

\*Conformément à l'article 58.2, le montant

a) «huit cents dollars» est augmenté à «mille sept cent dix-huit dollars et vingt-huit cents», et

b) «deux mille quatre cents dollars» est augmenté à «cinq mille cent cinquante-quatre dollars et soixante-douze cents»,

à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981.



section by not more than one-half. R.S., c. P-7, s. 57; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

du fait de son incapacité. S.R., c. P-7, art. 57; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Lump sum  
payment

**58.** Where a member of the forces to whom an allowance is awarded under section 57 has requested the purchase of any thing that, in the opinion of the Commission, will be of assistance to him in relieving the exceptional incapacity he is suffering, the Commission may pay to him in a lump sum, in lieu of periodic payments, an amount not exceeding the allowance payable to him for one year. R.S., c. P-7, s. 58; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

**58.** Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation est accordée en vertu de l'article 57 a demandé l'achat d'une chose qui, de l'avis de la Commission l'aidera à alléger l'incapacité exceptionnelle dont il souffre, la Commission peut lui verser, au lieu de versements échelonnés, une somme globale ne dépassant pas le montant de l'allocation qui lui est payable pour une année. S.R., c. P-7, art. 58; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Païement d'une  
somme globale

## PART V.1

### ANNUAL ADJUSTMENT OF PENSIONS AND ALLOWANCES

Meaning of  
certain  
references

**58.1** In this Part,

(a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period; and  
(b) a reference to the basic monthly amount of any pension or allowance shall be construed as a reference to the amount of that pension or allowance, expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this Part. 1972, c. 12, s. 1.

Annual  
adjustment

**58.2** (1) Where a pension or allowance has become payable under this Act commencing in any calendar year after 1970, the basic monthly amount of such pension or allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following calendar year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period.

## PARTIE V.1

### AJUSTEMENT ANNUEL DES PENSIONS ET ALLOCATIONS

Sens de  
certaines  
mentions

**58.1** Dans la présente Partie,

a) une mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois; et

b) une mention du montant mensuel de base d'une pension ou allocation doit s'interpréter comme une mention du montant de celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans tenir compte des dispositions de la présente Partie. 1972, c. 12, art. 1.

**58.2** (1) Lorsqu'une pension ou allocation est devenue payable en vertu de la présente loi à compter de toute année civile postérieure à 1970, le montant mensuel de base de cette pension ou allocation doit être ajusté annuellement, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année civile ultérieure soit le produit obtenu en multipliant

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente Partie à l'égard de cette année ultérieure

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente septembre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la

Ajustement  
annuel

		période de douze mois précédant cette période de douze mois.	
Idem	(2) For the purposes of subsection (1), a pension or allowance that first became payable before 1971 shall be deemed to have become payable commencing in 1971. 1972, c. 12, s. 1.	(2) Aux fins du paragraphe (1), une pension ou allocation qui est devenue payable pour la première fois avant 1971 est censée être devenue payable à compter de 1971. 1972, c. 12, art. 1.	Idem
Limitation	<b>58.3</b> Notwithstanding anything in this Part, the amount of any pension or allowance that may be paid to a person for a month in any calendar year shall not, by reason only of this Part, be less than the amount of the pension or allowance that was or may be paid to that person for any month in the immediately preceding calendar year. 1972, c. 12, s. 1.	<b>58.3</b> Nonobstant toute disposition particulière de la présente Partie, le montant de toute pension ou allocation qui peut être payé à une personne pour un mois de toute année civile ne doit pas, du seul fait de la présente Partie, être inférieur au montant de la pension ou allocation qui a été payé ou peut être payé à cette personne pour tout mois de l'année civile précédente. 1972, c. 12, art. 1.	Restriction
Where basis of Consumer Price Index changed	<b>58.4</b> Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> , is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any pension or allowance that may be paid. 1972, c. 12, s. 1.	<b>58.4</b> Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i> , est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un ajustement correspondant doit être apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de toute pension ou allocation qui peut être payé. 1972, c. 12, art. 1.	Modification de la base de l'indice des prix à la consommation
Reference to Schedules A and B	<b>58.5</b> A reference in section 27 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> to the rates set out in Schedules A and B of this Act shall be construed as a reference to those rates as increased by virtue of this Part. 1972, c. 12, s. 1.	<b>58.5</b> L'article 27 de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> , une mention des taux indiqués dans les annexes A et B de la présente loi doit s'interpréter comme une mention de ces taux augmentés en vertu de la présente Partie. 1972, c. 12, art. 1.	Mention des annexes A et B

## PART VI

## PROCEDURE

Procedure	<b>59.</b> The procedure with respect to the making of an application for an award and the determining of entitlement to, and the amount of, an award shall be as set out in this Part and in regulations made under section 84. R.S., c. P-7, s. 59; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34.	<b>59.</b> La procédure à suivre pour faire une demande de compensation, et pour déterminer l'admissibilité à une compensation et le montant de celle-ci est celle qui est indiquée dans la présente Partie et dans les règlements d'application de l'article 84. S.R., c. P-7, art. 59; S.R., c. 22(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, c. 28, art. 34.	Procédure
Representation of applicant	<b>60.</b> In all proceedings under this Part an applicant may be represented by the Bureau, a service bureau of a veterans' organization or any other representative of his choice. R.S., c. P-7, s. 60; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.	<b>60.</b> Dans toutes les procédures prévues par la présente Partie, un requérant peut être représenté par le Bureau, par un bureau de service social d'un organisme d'anciens combattants, ou par tout autre représentant de son choix.	Représentation du requérant

S.R., c. P-7, art. 60; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

First step

**61.** (1) Every application for an award shall, in the first instance, be made to the Commission.

Commission to consider all applications

(2) The Commission shall consider each application made to it and shall grant awards to any applicant who qualifies under this Act, notwithstanding that the applicant made an application before the 30th day of March, 1971 and the application was the subject of a final determination by the Commission or any other body empowered to grant or make awards before the 30th day of March 1971. R.S., c. P-7, s. 61; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

Procedure on receipt of application

**62.** Upon receipt of an application, the Commission shall as expeditiously as possible

- (a) collect such relevant material as is available in the records of departments and agencies of the Government of Canada; and
- (b) make such inquiries into the facts upon which the application is based as it deems advisable. R.S., c. P-7, s. 62; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

Commission's decision

**63.** (1) Where the Commission, after considering an application for an award and all relevant information obtained by it,

- (a) is satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall determine the amount of the award payable, including the amount of any additional award payable under subsection 29(2) or subsection 40(2), and arrange for its payment; or
- (b) is not satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall promptly notify the applicant in writing of its decision, setting forth
  - (i) the medical classification of the injury or disease causing the disability or death in respect of which the application is made,
  - (ii) whether the injury or disease resulting in disability or death was attributable to or incurred during military service, existed prior to enlistment or was aggravated during military service,
  - (iii) the reasons why it is not satisfied the applicant is entitled to an award,
  - (iv) a summary of the evidence considered by the Commission and its findings there-

**61.** (1) En tout premier lieu, toute demande de compensation doit être présentée à la Commission.

Premier pas

(2) La Commission doit étudier chaque demande qui lui est présentée et doit accorder des compensations à tout requérant qui remplit les conditions requises en vertu de la présente loi, nonobstant le fait que le requérant a présenté une demande avant le 30 mars 1971 et que la demande a fait l'objet d'une décision définitive de la Commission ou de tout autre organisme qui avait le pouvoir d'accorder des compensations avant le 30 mars 1971. S.R., c. P-7, art. 61; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

La Commission doit étudier toutes les demandes

**62.** Sur réception d'une demande, la Commission doit avec autant de célérité que possible

- a) recueillir la documentation pertinente disponible dans les archives des ministères et des organismes du gouvernement du Canada; et
- b) mener sur les faits sur lesquels se fonde la demande les enquêtes qu'elle juge utiles. S.R., c. P-7, art. 62; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Procédure à suivre sur réception d'une demande

**63.** (1) Lorsque la Commission, après l'étude d'une demande de compensation et de tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus,

- a) est convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle doit fixer le montant de la compensation à payer, y compris le montant de toute compensation supplémentaire payable en vertu du paragraphe 29(2), ou du paragraphe 40(2), et prendre des dispositions pour leur paiement; ou
- b) n'est pas convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle doit promptement notifier au requérant, par écrit, sa décision en indiquant
  - (i) la classification médicale de la blessure ou de la maladie ayant causé l'invalidité ou le décès au sujet desquels la demande est présentée,
  - (ii) si la blessure ou la maladie ayant entraîné l'invalidité ou le décès était attribuable au service militaire, s'est produite au cours du service militaire, existait avant l'enrôlement ou a été aggravée au cours du service militaire,

Décision de la Commission



on, including any inferences of fact made by it,

(v) a summary of the law applicable to the applicant's case and the Commission's interpretation thereof,

(vi) in the event of disagreement among the commissioners taking part in the decision, the reasons for such disagreement, and

(vii) the further courses of action open to the applicant under this Act,

and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act he may have the assistance of and be represented by the Bureau free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of his choice, at his own expense.

Decision to be in writing and signed

(2) Every decision of the Commission described in subsection (1) shall be in writing, shall list the names of the commissioners taking part in the decision and be signed by at least one of those commissioners. R.S., c. P-7, s. 63; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Second application

**64.** (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 63 may make a second application to the Commission.

Procedure

(2) Section 63 applies to each decision of the Commission on an application made under subsection (1). R.S., c. P-7, s. 64; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Further applications

**65.** (1) The Commission may, in its discretion, consider further applications of an applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 64.

Procedure

(2) Section 63 applies to each decision of the Commission on an application considered by it under subsection (1). R.S., c. P-7, s. 65; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Commission not to consider certain applications unless permitted by Pension Review Board

**66.** Notwithstanding sections 61 to 65, the Commission shall not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by an Entitlement Board or

(iii) pour quelles raisons elle n'est pas convaincue que le requérant a droit à une compensation,

(iv) un résumé de la preuve étudiée par la Commission et ses conclusions y relatives y compris toutes conclusions de fait tirées par elle,

(v) un résumé du droit applicable au cas du requérant et l'interprétation que lui a donnée la Commission,

(vi) en cas de désaccord entre les commissaires participant à la décision, les motifs de ce désaccord, et

(vii) les recours qui restent ouverts au requérant en vertu de la présente loi,

et elle doit faire savoir au requérant que, dans la poursuite des recours prévus par la présente loi, il peut se faire aider et se faire représenter, soit gratuitement, par le Bureau, soit à ses frais, par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.

(2) Toute décision de la Commission visée au paragraphe (1) doit être rendue par écrit, énumérer les noms des commissaires qui y ont participé et porter la signature d'au moins un de ces commissaires. S.R., c. P-7, art. 63; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

La décision doit être rendue par écrit et être signée

**64.** (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission rendue en vertu de l'article 63 peut présenter une deuxième demande à la Commission.

Deuxième demande

(2) L'article 63 s'applique à chaque décision de la Commission rendue sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1). S.R., c. P-7, art. 64; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Procédure

**65.** (1) La Commission peut, à sa discrétion, étudier des demandes ultérieures d'un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'article 64.

Demandes ultérieures

(2) L'article 63 s'applique à chaque décision de la Commission rendue sur une demande étudiée par celle-ci en vertu du paragraphe (1). S.R., c. P-7, art. 65; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Procédure

**66.** Nonobstant les articles 61 à 65, la Commission ne doit pas étudier une demande de compensation qui a déjà fait l'objet d'une décision d'un comité d'examen ou du Conseil de

L'étude de certaines demandes par la Commission doit être autorisée par le Conseil de révision des pensions

the Pension Review Board unless the permission of the Pension Review Board has been obtained by the applicant, or the Pension Review Board has referred the application to the Commission for reconsideration or re-hearing. R.S., c. P-7, s. 66; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

Applicant may request further hearing

**67.** (1) An applicant who is dissatisfied with any decision of the Commission with respect to the amount of any award granted to him may request a hearing by two members of the Commission.

Form and manner of request

(2) Every request made pursuant to subsection (1) shall be in writing and shall be sent to the Chairman of the Commission.

Chairman to designate commissioners to hear request

(3) The Chairman of the Commission may, after consideration of a request made pursuant to subsection (1), designate two members of the Commission to hear the applicant's case.

Sittings of commissioners

(4) The commissioners designated under subsection (3) shall sit at such place in Canada as may be fixed by the Chairman of the Commission, having regard to the convenience of the applicant and the commissioners.

Commissioners' decision

(5) The commissioners designated under subsection (3) may affirm or vary a decision of the Commission as to the amount of any award granted to an applicant and a decision of the commissioners shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a decision of the Commission. R.S., c. P-7, s. 67; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

#### Entitlement Board

Request for hearing by Entitlement Board

**68.** (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 63, 64 or 65 with respect to his entitlement to an award or whose award has been cancelled or reduced by the Commission may request a hearing by an Entitlement Board.

Form and manner of request

(2) Every request made pursuant to subsection (1) shall be in writing and shall be sent to the Chairman of the Commission. R.S., c. P-7, s. 68; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

Procedure by Commission on receipt of request

**69.** (1) Upon receipt of a request made pursuant to section 68, the Commission shall prepare as expeditiously as possible a statement of the applicant's case setting forth

révision des pensions, à moins que le requérant n'ait obtenu la permission du Conseil de révision des pensions ou que le Conseil de révision des pensions n'ait renvoyé la demande à la Commission, pour un nouvel examen ou une nouvelle audition. S.R., c. P-7, art. 66; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

**67.** (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission quant au montant d'une compensation qui lui est accordée, peut demander une audition par deux membres de la Commission.

(2) Toute demande faite en application du paragraphe (1) doit être présentée par écrit et adressée au président de la Commission.

(3) Le président de la Commission peut, après l'étude d'une demande faite en application du paragraphe (1), désigner deux membres de la Commission pour entendre le cas du requérant.

(4) Les commissaires désignés en vertu du paragraphe (3) doivent siéger à l'endroit du Canada que le président de la Commission peut fixer, compte tenu de ce qui convient au requérant et aux commissaires.

(5) Les commissaires désignés en vertu du paragraphe (3) peuvent confirmer ou modifier une décision de la Commission quant au montant de toute compensation accordée à un requérant et, aux fins de la présente loi, une décision des commissaires est censée être une décision de la Commission. S.R., c. P-7, art. 67; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

#### Comité d'examen

**68.** (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 63, 64 ou 65 quant à son admissibilité à une compensation ou dont la compensation a été annulée ou réduite par la Commission, peut demander une audition par un comité d'examen.

(2) Toute demande faite en application du paragraphe (1) doit être présentée par écrit et adressée au président de la Commission. S.R., c. P-7, art. 68; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

**69.** (1) Sur réception d'une demande faite en application de l'article 68, la Commission doit préparer avec autant de célérité que possible un exposé du cas du requérant comportant

Le requérant peut demander une autre audition

Mode de présentation de la demande

Le président désigne les commissaires chargés de l'audition de la demande

Audiences des commissaires

Décision des commissaires

Demande d'audition par le comité d'examen

Mode de présentation de la demande

Procédure à suivre par la Commission sur réception d'une demande

	<p>(a) the applicant's claim and, where there is more than one claim made by the applicant, each such claim;</p> <p>(b) all the evidence relating to the applicant's case that is available from the files of the Department;</p> <p>(c) the citations of all legislation relevant to the applicant's case;</p> <p>(d) the Commission's interpretation of any law relevant to the applicant's case, including any policy of the Commission applicable to it; and</p> <p>(e) a medical precis of the applicant's case including any opinion expressed thereon by any medical practitioner whose opinion was sought by the Commission.</p>	<p>a) un exposé de l'objet de la demande du requérant et lorsque la demande du requérant a plus d'un objet, de chacun de ses objets;</p> <p>b) toute la preuve relative au cas du requérant qui peut être recueillie dans les archives du ministère;</p> <p>c) la citation de tous les textes législatifs pertinents au cas du requérant;</p> <p>d) un exposé de l'interprétation que la Commission a donné à toute règle de droit pertinente au cas du requérant y compris toute ligne de conduite de la Commission applicable à son cas; et</p> <p>e) un rapport médical succinct sur le cas du requérant y compris toute opinion exprimée à ce sujet par un médecin auquel la Commission a demandé son avis.</p>	
Idem	<p>(2) The statement described in subsection (1) shall be sent by the Commission</p> <p>(a) to the applicant or his representative; or</p> <p>(b) where the applicant has no representative and, in the opinion of the Commission, he is suffering from a neuro-psychiatric disease, to the Chief Pensions Advocate. R.S., c. P-7, s. 69; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.</p>	<p>(2) L'exposé décrit au paragraphe (1) doit être adressé par la Commission</p> <p>a) au requérant ou à son représentant; ou,</p> <p>b) lorsque le requérant n'a pas de représentant et que, de l'avis de la Commission, il souffre d'une maladie neuropsychique, au chef avocat-conseil du Bureau. S.R., c. P-7, art. 69; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.</p>	Idem
Notice of readiness to proceed	<p><b>70.</b> When an applicant is ready to have his case heard by an Entitlement Board, he shall send to the Chairman of the Commission written notice of his readiness to proceed, together with any written submission he wishes to make to the Board. R.S., c. P-7, s. 70; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.</p>	<p><b>70.</b> Lorsqu'un requérant est prêt pour l'audition de son cas par un comité d'examen, il doit adresser au président de la Commission un avis écrit énonçant qu'il est prêt pour l'audition en même temps que toutes observations écrites qu'il désire présenter au comité. S.R., c. P-7, art. 70; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.</p>	Avis énonçant que le requérant est prêt pour l'audition
Establishment of Entitlement Board	<p><b>71.</b> Upon receipt of an applicant's notice of readiness to proceed, the Chairman of the Commission shall designate three members of the Commission to be an Entitlement Board to hear the applicant's case. R.S., c. P-7, s. 71; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.</p>	<p><b>71.</b> Sur réception de l'avis d'un requérant énonçant qu'il est prêt pour l'audition, le président de la Commission doit désigner trois membres de celle-ci qui seront constitués en comité d'examen pour entendre le cas du requérant. S.R., c. P-7, art. 71; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.</p>	Constitution d'un comité d'examen
Sittings of Entitlement Board	<p><b>72.</b> (1) An Entitlement Board shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Chairman of the Commission, having regard to the convenience of the applicant and the Board.</p>	<p><b>72.</b> (1) Un comité d'examen doit siéger à l'endroit du Canada et au moment que le président de la Commission peut fixer, compte tenu de ce qui convient au requérant et au comité.</p>	Audiences du comité d'examen
Idem	<p>(2) Where an applicant informs the Chairman of the Commission that the place or time fixed by the Chairman under subsection (1) is not convenient to the applicant or his witnesses, the Chairman may</p>	<p>(2) Lorsqu'un requérant fait savoir au président de la Commission que l'endroit ou le moment fixés par le président en vertu du paragraphe (1) ne convient pas au requérant ou à ses témoins, le président peut</p>	Idem



(a) designate one of the members of the Commission as an Examiner to go to such place in Canada as is convenient to the applicant or his witnesses to take evidence and hear argument respecting the applicant's case; or

(b) fix another place in Canada or time for the hearing by the Entitlement Board of the applicant's case.

Hearings of Board to be public

(3) Every hearing by an Entitlement Board or an Examiner shall be open to the public except where the applicant has requested that the hearing not be open to the public and the Board or Examiner, as the case may be, is of opinion that a hearing not open to the public would not be contrary to the public interest.

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.

(4) An applicant and each witness called by him who attends a hearing by an Entitlement Board or an Examiner is entitled to be paid

(a) such travelling and living expenses incurred by him in attending the hearing,

(b) such amounts by way of compensation for salary or wages lost in attending the hearing, and

(c) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee

as may be fixed by the Treasury Board. R.S., c. P-7, s. 72; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Material to be provided Board before hearing

73. (1) Each member of an Entitlement Board and each Examiner shall, before hearing an applicant's case, be provided by the Commission with

(a) the statement of the applicant's case described in subsection 69(1);

(b) the Commission's written decision on the applicant's case and its written decision on any other application made by the applicant relating to the same subject-matter; and

(c) any written submission made by the applicant or his representative.

Proceedings to be recorded

(2) All proceedings before an Entitlement Board or an Examiner including, where requested by the applicant, the arguments made by or on behalf of the applicant shall be recorded and, where requested by the applicant or the Board, a recording or transcript thereof shall be prepared and delivered to each member of the Entitlement Board, the applicant and his

a) désigner l'un des membres de la Commission à titre de chargé d'interrogatoires, devant se rendre à l'endroit du Canada qui convient au requérant ou à ses témoins, pour recueillir les dépositions et entendre les plaidoyers concernant le cas du requérant; ou

b) fixer un autre endroit au Canada ou un autre moment pour l'audition du cas du requérant par le comité d'examen.

Les audiences du comité sont publiques

(3) Toute audience d'un comité d'examen ou d'un chargé d'interrogatoires doit être publique sauf quand le requérant a demandé que l'audience se tienne à huis clos et que le Comité ou le chargé d'interrogatoires, selon le cas, est d'avis qu'une audience à huis clos ne serait pas contraire à l'intérêt public.

(4) Un requérant et chaque témoin qu'il cite, qui est présent à une audience tenue par un comité d'examen ou par un chargé d'interrogatoires a droit au paiement

Les frais, etc., du requérant et des témoins doivent être payés

a) des frais de déplacement et de séjour encourus par lui pour sa comparution à l'audience,

b) des montants d'indemnisation pour perte de salaire ou de traitement pour sa comparution à l'audience, et,

c) dans le cas d'un témoin qui est médecin, des honoraires de comparution

que le conseil du Trésor peut fixer. S.R., c. P-7, art. 72; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

73. (1) La Commission doit, avant l'audition du cas d'un requérant, remettre à chaque membre d'un comité d'examen et à chaque chargé d'interrogatoires

Documentation à remettre au comité avant l'audition

a) l'exposé du cas du requérant visé au paragraphe 69(1);

b) la décision écrite de la Commission rendue relativement au cas du requérant et sa décision écrite rendue relativement à toute autre demande présentée par le requérant et se rapportant au même sujet; et

c) toutes observations écrites présentées par le requérant ou son représentant.

(2) Toutes les procédures devant un comité d'examen ou un chargé d'interrogatoires y compris, lorsque le requérant le demande, les plaidoyers faits par le requérant ou en son nom, doivent être enregistrés et, lorsque le requérant ou le comité d'examen le demande, l'enregistrement ou une transcription doivent en être préparés et remis à chaque membre du comité

Enregistrement des procédures

representative, if any. R.S., c. P-7, s. 73; R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

d'examen, au requérant et, le cas échéant, à son représentant. S.R., c. P-7, art. 73; S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Decision of Board to be made as soon as possible

74. (1) An Entitlement Board shall, after considering an applicant's case and all the evidence before it, including any recording or transcript of any proceeding before an Examiner, relating thereto, and after hearing the applicant or his representative, where such hearing has been requested, as soon as possible make a decision thereon and send a copy thereof to the applicant.

74. (1) Un comité d'examen doit, après avoir étudié le cas d'un requérant et toute la preuve y relative qui lui est présentée y compris tout enregistrement ou toute transcription des procédures devant un chargé d'interrogatoires, et après avoir entendu le requérant ou son représentant lorsque cette audition a été demandée, rendre aussitôt que possible une décision à ce sujet et en adresser une copie au requérant.

La décision du comité doit être rendue avec célérité

Board's decision

(2) Every decision of an Entitlement Board shall be in writing, shall set forth all the matters described in subparagraphs 63(1)(b)(i) to (vii) and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act he may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of his choice at his own expense.

(2) Toute décision d'un comité d'examen doit être rendue par écrit, contenir tous les renseignements visés aux sous-alinéas 63(1)b)(i) à (vii) et faire savoir au requérant que dans la poursuite des recours prévus par la présente loi il peut se faire aider et se faire représenter soit gratuitement par le Bureau de services juridiques des pensions, soit à ses frais, par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.

Décision du comité

Decision of majority

(3) A decision of a majority of the members of an Entitlement Board is a decision of the Board. R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 28.

(3) Une décision de la majorité des membres d'un comité d'examen est une décision du comité. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Décision de la majorité

*Pension Review Board*

*Conseil de révision des pensions*

Constitution of Pension Review Board

75. (1) There shall be a Pension Review Board consisting of a Chairman, a Deputy Chairman and three other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of ten years.

75. (1) Est établi le Conseil de révision des pensions, composé de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de dix ans.

Constitution du Conseil de révision des pensions

Ad hoc members

(1.1) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut nommer au Conseil de révision des pensions, selon les besoins, un ou deux membres spéciaux pour au plus un an.

Membres spéciaux

Re-appointment of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Pension Review Board is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) chaque membre du Conseil de révision des pensions peut être nommé de nouveau à l'expiration de son mandat.

Nomination des membres

Termination of office

(3) No person is eligible to be appointed as a member of the Pension Review Board after he has attained the age of seventy years, and a member of the Pension Review Board ceases to be a member of the Board after he has attained the age of seventy years.

(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Conseil de révision des pensions est de soixante-dix ans.

Fin du mandat

Salaries

(4) Each member of the Pension Review Board shall be paid a salary to be fixed by the

(4) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres du Conseil de révision des

Traitement

Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than the Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate.

pensions, qui, à l'exception de celui du président et du vice-président, est calculé selon le même barème.

No other occupation

(5) Each member of the Pension Review Board shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

(5) Chaque membre du Conseil de révision des pensions doit consacrer tout son temps à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec les fonctions et attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi.

Autres occupations interdites

Chairman chief executive officer

(6) The Chairman of the Pension Review Board is the chief executive officer of the Board and shall preside at sittings of the Board.

(6) Le président du Conseil de révision des pensions est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil et il préside les réunions du Conseil.

Le président est le fonctionnaire administratif en chef

Absence or incapacity of Chairman

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or Deputy Chairman or if the office of Chairman or Deputy Chairman is vacant, the Board shall authorize a member to act as Chairman or Deputy Chairman.

(7) Le Conseil autorise un membre à agir en qualité de président ou de vice-président en cas d'empêchement de ceux-ci ou de vacance de leur poste.

Absence ou empêchement du président

Sitting of the Board

(8) The Pension Review Board may sit and hear appeals only in such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 13, s. 1; 1980-81, c. 65, s. 7.

(8) Le Conseil de révision des pensions ne peut siéger et entendre des appels qu'à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret. S.R., c. 22 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, c. 13, art. 1; 1980-81, c. 65, s. 7.

Audiences du Conseil

Appeal to Pension Review Board

76. An applicant who is dissatisfied with a decision of an Entitlement Board or a decision of two members of the Commission designated under section 67 may, by notice in writing, appeal the decision to the Pension Review Board. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

76. Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision d'un comité d'examen ou d'une décision de deux membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67 peut, par avis écrit, interjeter appel de la décision au Conseil de révision des pensions. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Appel devant le Conseil de révision des pensions

Authority to determine questions of law or fact

77. (1) The Pension Review Board has authority to determine any questions of law or fact as to whether a person is entitled to an award under this Act and the amount of any such award, and the decision of the Board is final and binding for all purposes of this Act.

77. (1) Le Conseil de révision des pensions a le pouvoir de statuer sur toute question de droit ou de fait portant sur l'admissibilité d'une personne à une compensation en vertu de la présente loi et sur le montant d'une telle compensation, et la décision du Conseil est définitive et exécutoire à toutes les fins de la présente loi.

Pouvoir de statuer sur des questions de droit ou de fait

Powers of Pension Review Board

(2) The Pension Review Board may with respect to any appeal made to it

(2) Le Conseil de révision des pensions peut, relativement à tout appel qui lui est présenté,

Pouvoirs du Conseil de révision des pensions

(a) affirm or vary the decision of an Entitlement Board or of two members of the Commission designated under section 67;

a) confirmer ou modifier la décision d'un comité d'examen ou de deux membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67;

(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Commission or an Entitlement Board, as the case may be, for reconsideration, re-hearing or for further investigation; or

b) renvoyer la question faisant l'objet de l'appel à la Commission ou à un comité d'examen, selon le cas, pour nouvelle étude, nouvelle audition ou pour enquête supplémentaire; ou



(c) direct the Commission to deal with the subject-matter of the appeal as an application under section 61.

Rescission or amendment of decision

(3) Notwithstanding subsection (1), the Pension Review Board may on the presentation to it of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, it determines it erred in reaching a decision, rescind or amend that decision. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Quorum

78. (1) Three members of the Pension Review Board constitute a quorum for hearing an appeal with respect to entitlement to an award or in which any question is raised as to the interpretation of any provision of this Act, and two members of the Board constitute a quorum for hearing an appeal on any other matter.

Reference by quorum of Board to full Board

(2) A quorum of the Pension Review Board may, with the consent of the Chairman, and shall, upon his direction, refer any matter before it to the full Board and thereupon the full Board shall deal with such matter in accordance with this Act. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Board's decision

79. A decision of the Pension Review Board shall be in writing and shall set forth all the matters described in subparagraphs 63(1)(b)(i) to (vii). R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Material to be provided to Board by Commission

80. (1) Upon receipt of a notice of an appeal under section 76, the Pension Review Board shall immediately request the Commission to send to it a copy of the decision being appealed, together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of proceedings before the Entitlement Board or the members of the Commission designated under section 67.

Appearance by applicant or representative

(2) An applicant or his representative may make written submissions to the Pension Review Board with respect to the appeal and may appear before the Board to present argument on the appeal.

Board not to hear oral evidence

(3) The Pension Review Board shall not hear oral evidence but it may consider any new documentary evidence submitted by an applicant. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

c) ordonner à la Commission d'étudier la question faisant l'objet d'un appel comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 61.

Annulation ou modification d'une décision

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil de révision des pensions peut, quand des faits nouveaux lui sont présentés ou lorsque, relativement à une conclusion de fait ou à l'interprétation d'une règle de droit, il constate qu'il est arrivé à une décision erronée, annuler ou modifier cette décision. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Quorum

78. (1) Trois membres du Conseil de révision des pensions forment quorum pour l'audition d'un appel relatif à l'admissibilité à une compensation ou d'un appel qui soulève une question d'interprétation d'une disposition de la présente loi, et deux membres du Conseil forment quorum pour l'audition d'un appel sur toute autre question.

Renvoi d'une question par un quorum du Conseil devant le Conseil au complet

(2) Des membres du Conseil de révision des pensions formant quorum peuvent, avec le consentement du président, et doivent sur son ordre renvoyer toute question dont ils sont saisis devant le Conseil au complet et dès lors le Conseil au complet doit étudier cette question en conformité de la présente loi. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Décision du Conseil

79. Une décision du Conseil de révision des pensions doit être rendue par écrit et contenir tous les renseignements visés aux sous-alinéas 63(1)b(i) à (vii). S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Documentation devant être remise au Conseil par la Commission

80. (1) Sur réception d'un avis d'appel en vertu de l'article 76, le Conseil de révision des pensions doit immédiatement demander à la Commission de lui adresser une copie de la décision qui fait l'objet de l'appel, accompagnée de toute preuve littérale sur laquelle se fonde cette décision et de tout enregistrement ou toute transcription des procédures devant le comité d'examen ou les membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67.

Comparution du requérant ou de son représentant

(2) Un requérant ou son représentant peut présenter des observations écrites au Conseil de révision des pensions relativement à l'appel et peut comparaître devant le Conseil pour présenter un plaidoyer y relatif.

Irrecevabilité des dépositions orales devant le Conseil

(3) Le Conseil de révision des pensions ne peut entendre une déposition orale, mais il peut étudier toute nouvelle preuve littérale présentée par un requérant. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Notice to  
Commission of  
questions of  
interpretation  
of this Act

**81. (1)** Where in an appeal to the Pension Review Board or in the course of the hearing of an appeal by it any question is raised by an applicant or his representative as to the interpretation of this Act, no decision thereon shall be given until notice thereof has been given to the Commission and the Commission has presented argument or informed the Board in writing that it does not wish to present argument on the question.

Contents of  
notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall

- (a) state the provision of this Act on which a question of interpretation has been raised;
- (b) fix the day on which the Board will hear argument by the Commission on the question, which day shall not be less than six days from the day the notice is served on the Commission; and
- (c) set out such of the facts of the appeal as are necessary to show the question of interpretation that has been raised. R.S. c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34.

(3) and (4) [Repealed, 1976-77, c. 28, s. 34.]

Board to  
entertain  
certain requests  
for interpreta-  
tion

**81.1** The Pension Review Board shall entertain any request for an interpretation of any provision of Parts III to VI and this Part made by the Commission, the Chief Pensions Advocate or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada. 1976-77, c. 28, s. 34.

Powers of  
Commission,  
etc.

**82. (1)** The Commission, each member thereof designated under section 67, an Entitlement Board, an Examiner and the Pension Review Board has, with respect to the carrying out of its functions under this Act, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Appointment of  
persons to hear  
evidence

(2) The Chairman of the Commission, or such member or members thereof as are designated by him, has power to appoint a person or persons to hear and receive evidence in respect of any matter pertaining to pensions, and such person or persons have the authority to admin-

**81. (1)** Lorsqu'un requérant ou son représentant souève une question d'interprétation de la présente loi lors d'un appel devant le Conseil de révision des pensions ou au cours de l'audition d'un appel par celui-ci, aucune décision ne peut être rendue sur cette question avant qu'avis en ait été donné à la Commission et que celle-ci ait présenté un plaidoyer ou ait fait savoir au Conseil, par écrit, qu'elle ne désire pas présenter de plaidoyer sur la question.

Avis à la  
Commission des  
questions  
d'interprétation  
de la présente  
loi

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit  
a) indiquer la disposition de la présente loi au sujet de laquelle une question d'interprétation a été soulevée;

b) fixer la date à laquelle le Conseil entendra le plaidoyer de la Commission sur la question, cette date devant être postérieure d'au moins six jours à la date de signification de l'avis à la Commission; et

c) énoncer ceux des faits pertinents à l'appel dont la connaissance est nécessaire pour bien comprendre la question d'interprétation qui a été soulevée. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, c. 28, art. 34.

(3) et (4) [Abrogés, 1976-77, c. 28, art. 34.]

Contenu de  
l'avis

## PART VII GENERAL

## PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**81.1** Le Conseil de révision des pensions doit recevoir toute demande d'interprétation d'une disposition des Parties III à VI ou de la présente Partie présentée par la Commission, le chef avocat-conseil du Bureau ou tout organisme d'anciens combattants constitué en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada. 1976-77, c. 28, art. 34.

Le Conseil doit  
recevoir  
certaines  
demandes  
d'interprétation

**82. (1)** La Commission, chacun de ses membres désignés en vertu de l'article 67, un comité d'examen, un chargé d'interrogatoires et le Conseil de révision des pensions ont, relativement à l'exercice de fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la  
Commission,  
etc.

(2) Le président de la Commission, ou celui ou ceux des membres de celle-ci qu'il désigne ont le pouvoir de nommer une ou plusieurs personnes pour entendre et recevoir des dépositions sur toute question relative aux pensions, et cette personne ou ces personnes ont le pouvoir

Nomination de  
personnes pour  
recevoir des  
dépositions

ister oaths and to hear and receive evidence under oath, and to take affidavits. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Commission, etc., may direct medical examination

**83. (1)** The Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board may at any time direct a medical examination of any applicant whose application or appeal is before it by a medical practitioner who is

(a) lawfully entitled to practise medicine in any province, and selected by the applicant; or

(b) lawfully entitled to practise medicine in any province or in the employ of the Department and selected by the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board.

Payment of charges for medical examination ordered by Commission, etc.

(2) The charges rendered by any medical practitioner described in subsection (1), other than a medical practitioner in the employ of the Department, for attending to give evidence before the Commission or an Entitlement Board or for conducting a medical examination ordered by the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board shall be paid by the Receiver General on receipt of a certificate from the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board that the examination was authorized and that the charges rendered are proper and reasonable.

Admission of applicant to Departmental hospital for examination

(3) For the purpose of carrying out a medical examination directed pursuant to subsection (1), the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board may direct the admission of the applicant to a hospital administered by the Department or with which the Department has a contract to provide such examination. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Regulations respecting procedures of Commission, etc.

**84.** The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be followed by the Commission, an Entitlement Board and the Pension Review Board in dealing with matters under this Act. R.S., c. P-7, s. 84; 1976-77, c. 28, s. 34.

Applicants to be given benefit of any doubts

**85.** The Commission, an Entitlement Board and the Pension Review Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces to or in respect of

de faire prêter serment et d'entendre et recevoir des dépositions sous serment et de prendre des affidavits. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

**83. (1)** La Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions peut à tout moment, lorsqu'il ou elle a à connaître d'une demande ou d'un appel d'un requérant, ordonner un examen médical du requérant par un médecin qui est

a) légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province, et choisi par le requérant; ou

b) légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère et choisi par la Commission, le comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions.

(2) Les honoraires demandés par un médecin visé au paragraphe (1) qui n'est pas à l'emploi du ministère, pour sa comparution comme témoin devant la Commission ou un comité d'examen ou pour faire un examen médical ordonné par la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions, doivent être payés par le receveur général sur réception d'un certificat de la Commission du comité d'examen ou du Conseil de révision des pensions attestant que l'examen était autorisé et que les honoraires demandés conviennent en l'espèce et sont raisonnables.

(3) Aux fins de rendre possible un examen médical ordonné en application du paragraphe (1), la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions, peut ordonner l'admission du requérant dans un hôpital administré par le ministère ou avec lequel le ministère a passé un contrat prévoyant de tels examens. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

**84.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la procédure à suivre par la Commission, par un comité d'examen et par le Conseil de révision des pensions lorsque des questions dans les affaires qu'ils ont à connaître en vertu de la présente loi. S.R., c. P-7, art. 84; 1976-77, c. 28, art. 34.

**85.** La Commission, un comité d'examen et le Conseil de révision des pensions doivent, lorsqu'ils statuent sur l'admissibilité d'un requérant à une compensation et lorsqu'ils estiment le degré d'invalidité d'un membre des

La Commission, etc., peut ordonner un examen médical

Paiement des honoraires pour un examen médical ordonné par la Commission, etc.

Admission du requérant dans un hôpital du ministère pour examen

Règlements concernant la procédure de la Commission, etc.

Les requérants ont le bénéfice du doute



whom entitlement to a pension has been established

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of that applicant or member, and

(b) accept as proof of any fact that that applicant or member is required to prove, any credible evidence submitted by him that is not contradicted

and where, in weighing any evidence submitted to it, any doubt exists as to whether the applicant or member has established his case, the Commission, an Entitlement Board or Pension Review Board, as the case may be, shall resolve such doubt in favour of the applicant. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

forces dont ou à l'égard duquel l'admissibilité à une pension a été établie,

a) tirer de toutes les circonstances du cas et de la preuve qui leur est présentée, toute déduction raisonnable en faveur de ce requérant ou membre, et

b) accepter comme preuve de tout fait que le requérant ou le membre des forces est tenu de prouver, toute preuve vraisemblable qu'il présente et qui n'est pas contredite

et, lorsque la preuve qui leur est présentée laisse subsister un doute sur la question de savoir si le requérant ou le membre des forces a établi le bien-fondé de sa demande, la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions, selon le cas, doivent trancher la question en faveur du requérant. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Access to records

**86.** Subject to any other Act or regulations, the following persons may inspect the records of the Department and all material relating to an application or an appeal under this Act, namely:

(a) the applicant or his representative;

(b) any pensions advocate;

(c) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada, consulted by the applicant or his representative; or

(d) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of such material. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**86.** Sous réserve de toute autre loi ou de tous autres règlements, les personnes suivantes peuvent examiner les archives du ministère et tout document relatif à une demande ou à un appel présenté en vertu de la présente loi, à savoir:

a) le requérant ou son représentant;

b) tout avocat-conseil du Bureau;

c) tout conseiller médical ou toute autre personne, y compris tout représentant d'un organisme d'anciens combattants constitué en corporation sous le régime d'une loi du Parlement du Canada, consultés par le requérant ou son représentant; ou

d) tout membre de la fonction publique du Canada dont les fonctions exigent l'examen de ces documents. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Accès aux archives

No action to lie by reason of any judgment, proceeding or report of examination

**87.** No action lies against any person by reason of anything contained or said in any judgment or proceedings before the Commission, any members thereof designated under section 67, an Examiner, an Entitlement Board or the Pension Review Board, or in any report of any examination made for the purpose of this Act or the Department by any officer of, or by any other person at the request of, the Commission, any member thereof designated under section 67, an Examiner, an Entitlement Board or the Pension Review Board. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**87.** Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en raison de ce qui peut être contenu ou exprimé dans un jugement ou une procédure devant la Commission, devant des membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67, devant un chargé d'interrogatoires, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions ou dans tout rapport consécutif à un examen fait, aux fins de la présente loi ou du ministère, par un fonctionnaire de la Commission ou par toute autre personne à la demande de la Commission, d'un membre de celle-ci désigné en vertu de l'article 67, d'un chargé d'interrogatoires, d'un comité d'examen ou du Conseil de révision des pensions. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Nulle action n'est recevable par suite d'un jugement, d'une procédure ou d'un rapport d'examen

No action or proceeding against the Crown where death or disability pensionable

88. No action or other proceeding lies against Her Majesty or against any officer, servant or agent of Her Majesty in respect of any injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death in any case where a pension is or may be awarded under this or any other Act in respect of such disability or death. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

[NOTE: 1974-75-76, c. 66, s. 17 states:

“17. Where a pension is determined to be payable pursuant to the *Pension Act*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the pension prior to the coming into force of this Act, the pension is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.”]

88. Nulle action ou autre procédure n'est recevable contre Sa Majesté ni contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de Sa Majesté relativement à une blessure ou une maladie ou à son aggravation ayant entraîné une invalidité ou le décès dans tous cas où une pension est ou peut être accordée en vertu de la présente ou de toute autre loi, relativement à cette invalidité ou à ce décès. S.R., c. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

[NOTA: 1974-75-76, c. 66, art. 17 énonce:

«17. Lorsqu'en application de la *Loi sur les pensions*, modifiée par la présente loi, une pension est reconnue payable à une personne qui n'avait pas droit à la pension avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la pension n'est payable pour aucune période

a) antérieure à la date d'entrée en vigueur à la présente loi si cette date tombe le premier jour d'un mois; ou

b) antérieure au premier jour du mois qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi si elle entre en vigueur à une date autre que le premier jour d'un mois.»]

Nulle action ou procédure n'est recevable contre la Couronne lorsque l'invalidité ou le décès ouvre droit à pension

# SCHEDULE A

(See page 72 for a version of Schedule A as adjusted by virtue of Part V.1)

## SCALE OF PENSIONS FOR DISABILITIES

### Percentage of Disability—Class and Rate of Pension

Class Range Percentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces (per year) (per month)	7,471.16 622.60	7,097.60 591.47	6,724.04 560.34	6,350.49 529.21	5,976.93 498.08	5,603.37 466.95	5,229.81 435.82	4,856.25 404.69	4,482.70 373.56	4,109.14 342.43
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month)	1,867.79 155.65	1,774.40 147.87	1,681.01 140.09	1,587.62 132.30	1,494.23 124.52	1,400.84 116.74	1,307.45 108.95	1,214.06 101.17	1,120.68 93.39	1,027.29 85.61
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month)	971.25 80.94	922.69 76.89	874.13 72.85	825.56 68.80	777.00 64.75	728.44 60.70	679.88 56.66	631.31 52.61	582.75 48.56	534.19 44.52
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month)	1,681.01 140.08	1,596.96 133.08	1,512.91 126.08	1,428.86 119.07	1,344.81 112.07	1,260.76 105.06	1,176.71 98.06	1,092.66 91.05	1,088.61 84.05	924.56 77.05
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month)	560.34 46.70	532.32 44.36	504.30 42.03	476.29 39.69	448.27 37.36	420.25 35.02	392.24 32.69	364.22 30.35	336.20 28.02	308.19 25.68

Class Range Percentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces (per year) (per month)	3,735.58 311.30	3,362.02 280.17	2,988.46 249.04	2,614.91 217.91	2,241.35 186.78	1,867.79 155.65	1,494.23 124.52	1,120.67 93.39	747.12 62.26	373.56 31.13
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month)	933.90 77.83	840.51 70.04	747.12 62.26	653.73 54.48	560.34 46.70	466.95 38.91	373.56 31.13	280.17 23.35	186.78 15.57	93.39 7.78
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month)	485.63 40.47	437.06 36.42	388.50 32.38	339.94 28.33	291.38 24.28	242.81 20.23	194.25 16.19	145.69 12.14	97.13 8.09	48.56 4.05
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month)	840.51 70.04	756.45 63.04	672.40 56.03	588.35 49.03	504.30 42.03	420.25 35.02	336.20 28.02	252.15 21.01	168.10 14.01	84.05 7.00
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month)	280.17 23.35	252.15 21.01	224.13 18.68	196.12 16.34	168.10 14.01	140.08 11.67	112.07 9.34	84.05 7.00	56.03 4.67	28.02 2.34

Class 21—Disabilities below 5 per cent — A final payment not exceeding \$805.96

R.S., c. P-7, Sch. A; R.S., c. 22 (2nd Supp.), s. 29; 1973-74, c. 19, s. 2; 1977-78, c. 37, s. 3.



# ANNEXE A

(NOTA: La version de l'annexe A rectifiée en fonction de la Partie V.1 se trouve à la page 74.)

## ÉCHELLE DES PENSIONS D'INVALIDITÉ

### Pourcentage d'invalidité—Catégorie et taux de pension

Catégorie Échelle Pourcentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces										
(par an)	7,471.16	7,097.60	6,724.04	6,350.49	5,976.93	5,603.37	5,229.81	4,856.25	4,482.70	4,109.14
(par mois)	622.60	591.47	560.34	429.21	498.08	466.95	435.82	404.69	373.56	342.43
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base)										
(par an)	1,867.79	1,774.40	1,681.01	1,587.62	1,494.23	1,400.84	1,307.45	1,214.7	1,120.68	1,027.29
(par mois)	155.65	147.87	140.09	132.30	124.52	116.74	108.95	101.17	93.39	85.61
Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base)										
(par an)	971.25	922.69	874.13	825.56	777.00	728.44	679.88	631.31	582.75	534.19
(par mois)	80.94	76.89	72.85	68.80	64.75	60.70	56.66	52.61	48.56	44.52
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base)										
(par an)	1,681.01	1,596.96	1,512.91	1,428.86	1,344.81	1,260.76	1,176.71	1,092.66	1,008.61	924.56
(par mois)	140.08	133.08	126.08	119.07	112.07	105.06	98.06	91.05	84.05	77.05
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base)										
(par an)	560.34	532.32	504.30	476.29	448.27	420.25	392.24	364.22	336.20	308.19
(par mois)	46.70	44.36	42.03	39.69	37.36	35.02	32.69	30.35	28.02	25.68

Catégorie Échelle Pourcentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces										
(par an)	3,735.58	3,362.02	2,988.46	2,614.91	2,241.35	1,867.79	1,494.23	1,120.67	747.12	373.56
(par mois)	311.30	280.17	249.04	217.91	186.78	155.65	124.52	93.39	62.26	31.13
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base)										
(par an)	933.90	840.51	747.12	653.73	560.34	466.95	373.56	280.17	186.78	93.39
(par mois)	77.83	70.04	62.26	54.48	46.70	38.91	31.13	23.35	15.57	7.78
Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base)										
(par an)	485.63	437.06	388.50	339.94	291.38	242.81	194.25	145.69	97.13	48.56
(par mois)	40.47	36.42	32.38	28.33	24.28	20.23	16.19	12.14	8.09	4.05
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base)										
(par an)	840.51	756.45	672.40	588.35	504.30	420.25	336.20	252.15	168.10	84.05
(par mois)	70.04	63.04	56.03	49.03	42.03	35.02	28.02	21.01	14.01	7.00
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base)										
(par an)	280.17	252.15	224.13	196.12	168.10	140.08	112.07	84.05	56.03	28.02
(par mois)	23.35	21.01	18.68	16.34	14.01	11.67	9.34	7.00	4.67	2.34

Catégorie 21 — Invalidité de moins de 5 p. 100 — Un paiement définitif de \$805.96 au plus.

S.R., c. P-7, annexe A; S.R., c. 22 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 29; 1973-74, c. 19, art. 2; 1977-78, c. 37, art. 3.

## SCHEDULE B

(See page 76 for a version of Schedule B expanded as a result of implementing subsections 25(8) and (8.1) and 34(3.1) and (3.2)

### SCALES OF PENSIONS FOR DEATH

	Rate of Pension	
	per year	per month
	\$ cts.	\$ cts.
Widow (equivalent to 75% of the basic pension*)	5,603.37	466.95
Dependent parent (equivalent to 50% of the basic pension*)	3,735.58**	311.30**
Pension for children or dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 13% of the basic pension*)	971.25**	80.94**
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension*)	1,681.01**	140.08**
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension*)	560.34**	46.70**
Pension for orphan children or orphan dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 26% of the basic pension*)	1,942.50**	161.88**
Two children (equivalent to 45% of the basic pension*)	3,362.02**	280.17**
Each additional child (equivalent to 15% of the basic pension*)	1,120.67**	93.39**

\*The amount of the basic pension is set out in Schedule A

\*\*Pensions awarded to parents, brothers or sisters may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act. 1973-74, c. 19, s. 2."

R.S., c. P-7, Sch. B; R.S., c. 22 (2nd Supp.), s. 29; 1973-74, c. 19, s. 2; 1977-78, c. 37, s. 3.

## ANNEXE B

(NOTA: La mise en œuvre des paragraphes 25(8), (8.1) et 34(3.1) et (3.2) a donné lieu à la présente version augmentée de l'annexe B, voir page 77.)

### ÉCHELLE DES PENSIONS DE DÉCÈS

	Taux de la pension	
	par an	par mois
	\$ c.	\$ c.
Veuve (équivalent à 75% de la pension de base*)	5,603.37	466.95
Père ou mère à charge (équivalent à 50% de la pension de base*)	3,735.58**	311.30**
Pension pour les enfants ou les frères ou sœurs à charge (ci-après appelés enfants):		
Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base*)	971.25**	80.94**
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base*)	1,681.01**	140.08**
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base*)	560.34**	46.70**
Pension pour les enfants orphelins ou les frères ou sœurs orphelins à charge (ci-après appelés enfants):		
Un enfant en plus (équivalent à 26% de la pension de base*)	1,942.50**	161.88**
Deux enfants (équivalent à 45% de la pension de base*)	3,362.02**	280.17**
Chaque enfant en plus (équivalent à 15% de la pension de base*)	1,120.67**	93.39**

\*Le montant de la pension de base figurant à l'annexe A.

\*\*Les pensions accordées au père ou à la mère, aux frères ou aux sœurs peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi. 1973-74, c. 19, art. 2.

S.R., c. P-7, annexe B; S.R., c. 22 (2<sup>e</sup> suppl.), art.29; 1973-74, c. 19, art. 2; 1977-78, c. 37, art. 3.



## SCHEDULE A

(Note: This is a version of Schedule A as adjusted by virtue of Part V.1, effective January 1, 1981)

## SCALE OF PENSIONS FOR DISABILITIES

## Percentage of Disability—Class and Rate of Pension

Class Range Percentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces										
(per year)	9,737.52	9,250.68	8,763.72	8,276.88	7,790.04	7,303.20	6,816.24	6,329.40	5,842.56	5,355.60
(per month)	811.46	770.89	730.31	689.74	649.17	608.60	568.02	527.45	486.88	446.30
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension)										
(per year)	2,434.44	2,312.64	2,190.96	2,069.28	1,947.48	1,825.80	1,704.12	1,582.32	1,460.64	1,338.96
(per month)	202.87	192.72	182.58	172.44	162.29	152.15	142.01	131.86	121.72	111.58
Additional pension for children:										
One child (equivalent to 13% of the basic pension)										
(per year)	1,265.88	1,202.64	1,139.28	1,076.04	1,012.68	949.44	886.08	822.84	759.48	696.24
(per month)	105.49	100.22	94.94	89.67	84.39	79.12	73.84	68.57	63.29	58.02
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension)										
(per year)	2,190.96	2,081.40	1,971.84	1,862.28	1,752.72	1,643.16	1,533.72	1,424.16	1,314.60	1,205.04
(per month)	182.58	173.45	164.32	155.19	146.06	136.93	127.81	118.68	109.55	100.42
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension)										
(per year)	730.32	693.84	657.24	620.76	584.28	547.68	511.20	474.72	438.24	401.64
(per month)	60.86	57.82	54.77	51.73	48.69	45.64	42.60	39.56	36.52	33.47

## SCHEDULE A (concluded)

Class Range Percentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-5 5
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces										
(per year)	4,868.76	4,381.92	3,894.96	3,408.12	2,921.28	2,434.44	1,947.48	1,460.64	973.80	486.84
(per month)	405.73	365.16	324.58	284.01	243.44	202.87	162.29	121.72	81.15	40.57
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension)										
(per year)	1,217.16	1,095.48	973.80	852.00	730.32	608.64	486.84	365.16	243.48	121.68
(per month)	101.43	91.29	81.15	71.00	60.86	50.72	40.57	30.43	20.29	10.14
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension)										
(per year)	632.88	569.64	506.40	443.04	379.80	316.44	253.20	189.84	126.60	63.24
(per month)	52.74	47.47	42.20	36.92	31.65	26.37	21.10	15.82	10.55	5.27
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension)										
(per year)	1,095.48	985.92	876.36	766.80	657.24	547.80	438.24	328.68	219.12	109.56
(per month)	91.29	82.16	73.03	63.90	54.77	45.65	36.52	27.39	18.26	9.13
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension)										
(per year)	365.16	328.68	292.08	255.60	219.12	182.52	146.04	109.56	73.08	36.48
(per month)	30.43	27.39	24.34	21.30	18.26	15.21	12.17	9.13	6.09	3.04

Class 21—Disabilities below 5 per cent — A final payment not exceeding \$1,050.43

## ANNEXE A

(NOTA: La présente version de l'annexe A a été rectifiée, le 1<sup>er</sup> janvier 1981, en fonction de la Partie V.1.)

## ÉCHELLE DES PENSIONS D'INVALIDITÉ

## Pourcentage d'invalidité—Catégorie et taux de pension

Catégorie Échelle Pourcentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces										
(par an)	9,737.52	9,250.68	8,763.72	8,276.88	7,790.04	7,303.20	6,816.24	6,329.40	5,842.56	5,355.60
(par mois)	811.46	770.89	730.31	689.74	649.17	608.60	568.02	527.45	486.88	446.30
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équi- valant de 25% de la pension de base)										
(par an)	2,434.44	2,312.64	2,190.96	2,069.28	1,947.48	1,825.80	1,704.12	1,582.32	1,460.64	1,338.96
(par mois)	202.87	192.72	182.58	172.44	162.29	152.15	142.01	131.86	121.72	111.58
Pension supplémentaire pour les enfants:										
Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base)										
(par an)	1,265.88	1,202.64	1,139.28	1,076.04	1,012.68	949.44	886.08	822.84	759.48	696.24
(par mois)	105.49	100.22	94.94	89.67	84.39	79.12	73.84	68.57	63.29	58.02
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base)										
(par an)	2,190.96	2,081.40	1,971.84	1,862.28	1,752.72	1,643.16	1,533.72	1,424.16	1,314.60	1,205.04
(par mois)	182.58	173.45	164.32	155.19	146.06	136.93	127.81	118.68	109.55	100.42
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base)										
(par an)	730.32	693.84	657.24	620.76	584.28	547.68	511.20	474.72	438.24	401.64
(par mois)	60.86	57.82	54.77	51.73	48.69	45.64	42.60	39.56	36.52	33.47



## ANNEXE A (fin)

Catégorie Échelle Pourcentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces										
(par an)	4,868.76	4,381.92	3,894.96	3,408.12	2,921.28	2,434.44	1,947.48	1,460.64	973.80	486.84
(par mois)	405.73	365.16	324.58	284.01	243.44	202.87	162.29	121.72	81.15	40.57
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équiva- lant à 25% de la pension de base)										
(par an)	1,217.16	1,095.48	973.80	852.00	730.32	608.64	486.84	365.16	243.48	121.68
(par mois)	101.43	91.29	81.15	71.00	60.86	50.72	40.57	30.43	20.29	10.14
Pension supplémentaire pour les enfants:										
Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base)										
(par an)	632.88	569.64	506.40	443.04	379.80	316.44	253.20	189.84	126.60	63.24
(par mois)	52.74	47.47	42.20	36.92	31.65	26.37	21.10	15.82	10.55	5.27
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base)										
(par an)	1,095.48	985.92	876.36	766.80	657.24	547.80	438.24	328.68	219.12	109.56
(par mois)	91.29	82.16	73.03	63.90	54.77	45.65	36.52	27.39	18.26	9.13
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base)										
(par an)	365.16	328.68	292.08	255.60	219.12	182.52	146.04	109.56	73.08	36.48
(par mois)	30.43	27.39	24.34	21.30	18.26	15.21	12.17	9.13	6.09	3.04

Catégorie 21 — Invalidité de moins de 5 p. 100 — Un paiement définitif de \$1,050.43 au plus.

## SCHEDULE B

(Note: This developed version of Schedule B is a result of the implementation of subsections 25(8) and (8.1) and 34(3.1) and (3.2), effective January 1, 1981)

## SCALES OF PENSIONS FOR DEATH

## Percentage of Disability—Class and Rate of Pension

For dependants of pensioners whose death was attributable to service or whose disability pension was paid at Class 1 to 11 rates		Rate of Pension	
		per year	per month
		\$ cts.	\$ cts.
Widow (equivalent to 75% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		7,303.20	608.60
Dependent parent (equivalent to 50% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		4,868.76 <sup>(2)</sup>	405.73 <sup>(2)</sup>
Children, including dependent brothers or sisters:			
One child (equivalent to 13% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		1,265.88 <sup>(2)</sup>	105.49 <sup>(2)</sup>
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		2,190.96 <sup>(2)</sup>	182.58 <sup>(2)</sup>
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		730.32 <sup>(2)</sup>	60.86 <sup>(2)</sup>
Orphan children, including orphan dependent brothers or sisters:			
One child (equivalent to 26% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		2,531.76 <sup>(2)</sup>	210.98 <sup>(2)</sup>
Two children (equivalent to 45% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		4,381.92 <sup>(2)</sup>	365.16 <sup>(2)</sup>
Each additional child (equivalent to 15% of the basic pension <sup>(1)</sup> )		1,460.64 <sup>(2)</sup>	121.72 <sup>(2)</sup>

  

For Dependant of pensioners who died in receipt of pension at Class 12 to 20 rates. (proportionate pension)		Rate of Pension								
		12	13	14	15	16	17	18	19	20
Class		43-47	38-42	33-37	28-32	23-27	18-22	13-17	8-12	5-7
Range		45	40	35	30	25	20	15	10	5
Percentage		effective	effective	effective	effective	effective	effective	effective	effective	effective
		1 Oct. 80	1 Oct. 80	1 Apr. 81	1 July 81	1 July 81	1 July 81	1 July 81	1 July 81	1 July 81
		\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Widow	(per year)	2,738.64	2,434.44	2,130.12	1,825.80	1,521.48	1,217.16	912.84	608.64	304.32
	(per month)	228.22	202.87	177.51	152.15	126.79	101.43	76.07	50.72	25.36
Children <sup>(1)</sup>										
One child <sup>(1)</sup>	(per year)	284.88	253.20	221.52	189.84	158.28	126.60	94.92	63.24	31.68
	(per month)	23.74	21.10	18.46	15.82	13.19	10.55	7.91	5.27	2.64
Two children	(per year)	492.96	438.24	383.40	328.68	273.84	219.12	164.28	109.56	54.72
<sup>(3)</sup>	(per month)	41.08	36.52	31.95	27.39	22.82	18.26	13.69	9.13	4.56
Each additional	(per year)	164.28	146.05	127.80	109.56	91.20	73.08	54.72	36.48	18.24
child <sup>(3)</sup>	(per month)	13.69	12.17	10.65	9.13	7.60	6.09	4.56	3.04	1.52

<sup>(1)</sup> The amount of the basic pension is set out in Schedule A as the basic pension for members of the forces at Class 1 rate.

<sup>(2)</sup> Pensions awarded to parents, brothers or sisters may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.

<sup>(3)</sup> When there is more than one child and proportionate pension is paid directly to them, the total pension shall be payable on an equal basis to, or for, each child.

## ANNEXE B

(NOTA: La mise en œuvre, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981, des paragraphes 25(8), (8.1) et 34(3.1) et (3.2), a donné lieu à la présente version augmentée de l'annexe B.)

## ÉCHELLE DES PENSIONS DE DÉCÈS

## Pourcentage d'invalidité—Catégorie et taux de pension

Pour les personnes à charge des pensionnés dont le décès est imputable au service ou dont la pension d'invalidité était versée aux taux des catégories 1 à 11	Taux de la pension	
	par an	par mois
	\$ c.	\$ c.
Veuve (équivalent à 75% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	7,303.20	608.60
Père ou mère à charge (équivalent à 50% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	4,868.76 <sup>(2)</sup>	405.73 <sup>(2)</sup>
Enfants, concernant les frères ou sœurs à charge:		
Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	1,265.88 <sup>(2)</sup>	105.49 <sup>(2)</sup>
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	2,190.96 <sup>(2)</sup>	182.58 <sup>(2)</sup>
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	730.32 <sup>(2)</sup>	60.86 <sup>(2)</sup>
Enfants orphelins, comprenant les frères ou sœurs orphelins à charge:		
Un enfant en plus (équivalent à 26% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	2,531.76 <sup>(2)</sup>	210.98 <sup>(2)</sup>
Deux enfants (équivalent à 45% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	4,381.92 <sup>(2)</sup>	365.16 <sup>(2)</sup>
Chaque enfant en plus (équivalent à 15% de la pension de base <sup>(1)</sup> )	1,460.64 <sup>(2)</sup>	121.72 <sup>(2)</sup>

Pour les personnes à charge de pensionnés qui au décès recevaient une pension aux taux des catégories 12 à 20 (pension proportionnelle)							Taux de la pension			
Catégorie		12	13	14	15	16	17	18	19	20
Échelle		43-47	38-42	33-37	28-32	23-27	18-22	13-17	8-12	5-7
Pourcentage		45	40	35	30	25	20	15	10	5
		à compter 1 oct. 80	à compter 1 oct. 80	à compter 1 avr. 81	à compter 1 juil. 81	à compter 1 juil. 81	à compter 1 juil. 81	à compter 1 juil. 81	effective 1 juil. 81	à compter 1 juil. 81
		\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Veuve	(par an)	2,738.64	2,434.44	2,130.12	1,825.80	1,521.48	1,217.16	912.84	608.64	304.32
	(par mois)	228.22	202.87	177.51	152.15	126.79	101.43	76.07	50.72	25.36
Enfants <sup>(1)</sup>										
Un enfant <sup>(1)</sup>	(par an)	284.88	253.20	221.52	189.84	158.28	126.60	94.92	63.24	31.68
	(par mois)	23.74	21.10	18.46	15.82	13.19	10.55	7.91	5.27	2.64
Deux enfants <sup>(3)</sup>	(par an)	492.96	438.24	383.40	328.68	273.84	219.12	164.28	109.56	54.72
	(par mois)	41.08	36.52	31.95	27.39	22.82	18.26	13.69	9.13	4.56
Chaque enfant en plus <sup>(3)</sup>	(par an)	164.28	146.05	127.80	109.56	91.20	73.08	54.72	36.48	18.24
	(par mois)	13.69	12.17	10.65	9.13	7.60	6.09	4.56	3.04	1.52

(1) Le montant de la pension de base figurant à l'annexe A est la pension de base au taux de la catégorie I pour les membres des forces.

(2) Les pensions accordées au père ou à la mère, aux frères ou aux sœurs peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.

(3) Lorsqu'il y a plus d'un enfant et que la pension proportionnelle leur est versée directement, le total de la pension sera versé à part égale à, ou à l'égard de chaque enfant.





## INDEX

Numbers refer to sections

- 
- Absence on Leave, without pay, disability incurred during, 12(1)(f)(i)  
Absence without Leave 12(1)(f)(ii)  
Access to records, 86  
Accidental death or disability of pensioner, 19, 21  
Action, not to lie against departmental officials, etc., 87  
Additional pension,  
    included in "pension", 2(1)  
    Spouse, Schedule A, 25(5),  
    children, Schedule A, 25(4)(6),  
    Qualification for, 32.1  
Ad hoc members of Commission, 3(3) (4) (5) (8) (11) (20) (21)  
Administration of pension, 31  
Admission to hospital, Commission may order, 83(3)  
Adopted child, 2(1), 25(6)  
Advocates—10, 11  
Affidavits, appointments to take, 82(2)  
Aggravation of pre-enlistment disabilities, 12(1)(c)  
Alimony, 34(5) (5.1), 43(1) (5) (6)  
Allowances,  
    Annual adjustment, 58.2  
    Attendance, 28(1) (1.1) (1.2)  
    Exceptional Incapacity, 57, 58  
    Maintenance of Parents, 32(3) (4)  
    Clothing, 28(2) (3) (4)  
    Specially Made Wearing Apparel, 28(5)  
Annual Report of Commission, 4(2)  
Appeal to Pension Review Board, 76  
Appearance of injury or disease, definition, 2(1)  
Applicant, definition, 2(1)  
Application for pension—  
    by dependant after death of pensioner, 34.1 (3), 34.2 (1)  
    fees in connection with, 22, 46, 72(4)  
    fraudulent, 5(5)  
    fraudulent, penalty for, 44  
    prior to death, continued after death, 34.1 (2)  
    procedure, 59-67  
    procedure, Entitlement Board, 68-74  
    procedure, Pension Review Board, 75-81  
    apportionment of pension 38 (2), 39.  
Assessment  
    Applicant not satisfied, 67, 76  
    Commission shall determine, 63(1)  
    Dependants pensionable 48%, 25(7), 34(3)  
    Pension awarded in accordance with extent of disability, 26  
    No increase after death if less than 48%, 34.2(3)  
    Assessment Board, 67  
Attendance Allowance, 28(1)(1.1)(1.2)  
  
Balances at death of pensioners, 23(2)(5)(6)(7)  
Benefit of doubt, 85  
Blind pensioner admitted to hospital, 28(1.1)  
Bonus to children of deceased pensioner, 25(8)(d)  
Brother or sister—  
    age limits, 37(3)  
    over age limit but maintained, 37(5)  
    pension subject to review, 37(6)  
    marriage—pension ceases, 37(4)  
    pensions may be less than maximum. Footnote to Schedule B.  
Bureau of Pensions Advocates, 10, 11  
Burial of deceased pensioners, 23(6), 33  
  
Canadian Patriotic Fund—loans, 45(2)  
Canadian Pension Commission, 3-9  
Cancellation of pension, 5, 18, 27(3), 42(1)(2)  
Certificate—periodical, 12(4)  
Charges—  
    in connection with application for pension, 22, 46  
Child or children—  
    additional pension for, Schedule A, 32.1  
    age limits, 25(1)  
    age limit reached—pension continued—  
        on account of physical or mental infirmity, 25(1)(a)  
        for education, 25(1)(b)  
    bonus after death of parent, 25(8)  
    definition, 2(1)  
    marriage—pension ceases, 25(2)  
    of deceased pensioner—Classes 1-11, 25(7), Classes 12-20, 25(8)  
    of pensioned widow, 25(12)

## INDEX

- one pension payable, 25(14)
- parents both pensioned, 12(3.4)(c), 25(14)
- pension payable on death of surviving parent, 25(10)(11)
- pension, Schedule A, 25(5)(6)(7)(8)(8.1)
- posthumous, 40(1)(c)
- who are not supported, 25(6)
- Classification, Medical, 26(2), 63
- Clothing, wear and tear, 28(2)(3)(4)(5)
- Commencement of death pensions, 40
- Commencement of disability pensions, 29
- Commission—
  - Chairman, 3(6)(7)(11)(13)(14)(16)(20)
  - Deputy Chairman, 3(6)(14)(15)(16)
  - Attached to Department, 4(1)
  - Definition, 3(1)
  - Duties, 3(19), 5, 6
  - Expenses of, 4(1)
  - General Powers, 5
  - Independent body, 5(1)
  - Number of members, 3(2)(3)
  - Powers under Inquiries Act, 82
  - Regulations, 84
  - Sittings—
    - of Commission, 67(4)
    - of Entitlement Board, 72(1)
- Commissioners, 3(3)(8)(9)(10)(11)(12)(20)(21)
- Commissioners for oaths—appointment of 82(2)
- Compassionate pension or allowance, 24
- Compensation—other legislation, 19, 20, 21
- Consequential disability, 12(3.2)
- Consumer Price Index; annual adjustments of pensions and allowances, 58.2, 58.4
- Conduct, improper, 2(1), 13, 42
- Cost in connection with application for pension, 22, 46
- Court Order, 32(1)(1.1)
- Credit given against security of pension, penalty, 45
- Crown—no action lies against, 88
  
- Damages, effect of on pension, 19, 21
- Death—
  - Assessment of disability of deceased member, 34.2(2)
  - “Dependent”, defined, 34.1(1)
  - determination of entitlement to pension of deceased member, 34(3)
  - of pensioner—
    - bonus to children, 25(8)(d)
    - payment to dependants, 25(7), 34(3), 41
    - unpaid balance of pension, 23(5)(6)
  - of subsequent spouse of remarried widow or mother, 43(2), 43(3)(a)
  - of widow—continuation of pension where minor children, 25(10)
  - of wife of pensioner—continuation of wife's pension where minor children, 25(9)
  - of woman deemed to be widow, 32(6)
  - or died, definition, 2(1)
  - or disability during treatment, 12(1)(e)
  - or disability in training—pre World War I, 54
  - pensions for, 34, 43(2)(3)(4)(5)
  - pensions (no person to have more than one), 38
  - pensions scale, Schedule B
  - pension to widow, 35(1)(a)(b)(i)(ii), 34.1(4)
  - procedure where applicant dies, 34.1(2)
- Decision of Pension Review Board to be final, 77
- Department, definition, 2(1)
- Department of Veterans Affairs—
  - Commission attached to, 4(1)
  - direct transfer from military service, 12(1)(e)
- Dependants—
  - brother or sister, 37
  - spouses, Schedules A & B
  - children, Schedules A & B, 25(7)(8)(8.1), 34.2
  - Parents, 36
  - Widows, Schedule B, 34
  - brothers, sisters, 37
- Dependent condition, definition, 2(1)
- Disability—
  - definition, 2(1)
  - consequential, 12(3.2)(3.3)
  - estimate of extent of, to be based on Table of Disabilities, 26(2)
  - extent of—pensions in accord with, 26(1)
  - obvious, 12(1)(c)
  - or death during treatment, 12(1)(e)
  - or death in training—pre World War I, 54
  - paired organ or limb, 26.1
  - pension scale, Schedule A
  - permanent, 27(2)
  - pre-enlistment, 12(1)(c)
  - temporary, 27(1)
- Disease—appearance of, 2(1)
- Disobedience of orders, included in definition of improper conduct, 2(1)
- Divorce or judicial separation, 43(3)(b)
- Doubt, benefit of, 85
  
- Effective date of pension, 29, 40
- Entitlement Board, 68-74
- Environmental hazard, 12(3)(g)
- Equality of status of persons, 1.2
- Error in award of pension, 5(4)
- Evidence—Powers of a Commissioner—82
  - Powers of Chairman to appoint person to receive evidence—82
- Examination—
  - expenses, 27(3)
  - refusal or neglect to undergo, 27(3)
- Examiner, 2(1), 72
- Exceptional Incapacity Allowance, 57, 58
- Expenses—
  - for attending examination or hearing, 27(3), 72(4)
  - of witnesses, 72(4), 83(2)

## INDEX

- False representations, penalty, 44, 47
- Fees or charges—
  - on application for pension to be approved, 22, 46
  - penalty if not approved, 46
- Final payment
  - less than 5 percent, Footnote to Schedule A
  - pension after award of, 27(4)
  - to remarried widow or mother, 43
  - recovery of, 43(3)(6)
- Foster child, 2(1), 25(4)
- Foster parents, see parents
- Fraud, 5(5), 44
- Funeral, burial and sickness expenses, 23(6), 33
  
- Governor in Council, 3(2)(3)(6)(7)(8)(11)(19), 6
- Guardians of children, 25(5)
  
- Health hazard, 12(3)(e)
- Hearings—
  - before two members of Commission, 67
  - by Entitlement Board, 68-74
- Helplessness—Attendance Allowance for, 28(1), 28(1.1), 28(1.2)
- Hospital—
  - Admission at direction of Commission, 83(3)
- Housekeeper, 25(9)(10)
  
- Illegitimate child, 2(1), 25(4)
- Immunity of officials, etc., against action, 87
- Imprisonment of pensioner, 18
- Improper Conduct—
  - definition, 2(1)
  - disability caused by, 13
- Income or occupation not to affect pension, 16, 26(4)
- Increase of pre-war pensions—Northwest Rebellion—
  - pre-war, World War I, 53, 54
- Injury or disease, appearance of the, 2(1)
- Inquiries Act, powers under, 82
  
- Joint awards of pensions, 38(2)
  
- Leave, disability incurred on, 12(1)(f)
- Legal liability—other legislation, 19, 20, 21
- Legislation, continuance of prior, 3(1)(17)(18)(19)
- Life Certificate—12(4)
- Loans against pension illegal, 23(4), 45(1)
- Loss of time undergoing examination, 27(3)
  
- Maintenance—
  - child by foster parents, 25(5)(6)
  - child over age, 25(1)(a)(b)
  - parents, 32(3)(4)
  - pensioner's family, 32(1)(1.1)
- Marriage of widow or mother, final payment, 43
- Medical classification, 26(2)
- Medical examination—
  - Commission, Entitlement Board or Pension Review
  - Board may order, 27(3), 83(1)
  - Expenses paid for, 27(3), 83(2)
- Member of forces, definition, 2(1)
- Meritorious section, 24
- Military service—
  - definition, 2(1)
  - during war, 12(1)
  - in peacetime, 12(2)(3)
- Military training before World War I, death or disability during, 54
- Minor children, on death of mother, 25(9)(10)
- Misconduct (see improper conduct)
- Misrepresentation or fraud, 44
- Mother, widowed, personal earnings of, 36(7)
  
- NPAM, World War II, 12(2), 26(3)(c)(d)
- Neuropsychiatric diseases, statement of case, 69(2)
- Newfoundland—
  - British subject resident and domiciled in Newfoundland at time of enlistment who served in World War II deemed to be members of the forces, 2(2)
  - domicile there deemed to be domicile in Canada for purposes of Sections 48, 49, 50, — 50.1
- Northwest Rebellion, supplementary pension, 53
- Notice of Readiness, 70, 71
  
- Obvious—
  - definition, 12(7)
  - disability pre-existing service, 12(1)(c)
- Occupation—
  - or income not to affect pension, 16, 26(4), 36(7)
  - previous to service, no effect on pension, 16
- One month's pension to dependants on death of pensioner, 41
- Orphan—
  - brother or sister, 37(2)
  - children, 25(6), 36(2), 37(2)(5)(6)
- Overpayment of pension, jurisdiction of Commission, 5, 23(8)
  
- Paired organ or limb, loss of, 26.1
- Parents—
  - assumed to be supporting, 36(6)
  - pension, death of pensioner, 36(1)(2)
  - pension, subject to review, 36(5)
  - who fall into dependent condition, 36(3)
- Peacetime service, 12(2), 26(3)(c)(d)
- Penalties, 44, 47
- Pension—
  - administration of, 31(1)

## INDEX

- annual adjustment, 58.2
- assignment of, 23(4), 45
- both parents awarded, 12(3.4), 25(14)
- cessation of, widows/widowers, widowed mothers, 42
- compassionate, 24
- consequential disability, 12(3.2) (3.3)
- definition, 2(1)
- division of, 38(2), 39(1)
- effect of other award, legal settlement or compensation, 19, 20, 21
- effective date, 29, 40
- hospital admission at direction of Commission, 83(3)
- in accordance with extent of disability, 26(1)
- in trust not part of estate, 23(5) (6) (7)
- income not to affect, 16, 26(4)
- joint awards, 38(2)
- occupation, no effect on, 16, 26(4)
- payable monthly, 23(1)
- payable to end of month of death, 23(2)
- permanent, 27(2)
- person in lieu of widow—25(10) (11)
- temporary, 2(1), 27(1)
- unclaimed, 23(3)
- widows, 34, 43
- Pension Review Board, 75-81
  - powers under Inquiries Act, 82
- Pensioner, definition, 2(1)
- Pensions Advocate, 10, 11
- Permanent force pensions for disability, 12(2)
- Physical training, 12(3) (a)
- Posthumous child, 40(1) (c)
- Power of Attorney, Commission may refuse to recognize, 23(4)
- Presumptions—
  - death, 2(1)
  - favour of applicant, 85
  - physical fitness, 12(1) (d), 12(3), 12(5)
- Pre-enlistment disabilities, 12(1) (c), (5) (6) (7) (8)
- Procedure—in pension applications—59-81
- Prosthetic appliances, extra allowances for wear and tear, 28(2) (3) (4) (5)
- Pulmonary Tuberculosis, pension in respect of, 26(3)
  
- Recorded on medical examination prior to enlistment, 12(1) (c), (5) (6) (7) (8)
- Records of Department, access to, 86
- Recovery of overpayment of pension, 5, 23(8) (9)
- Recurrence of injury or disease, definition, 2(1)
- Refusal or neglect to undergo examination, 27(3)
- Regular Force, limitation on payment, 12(3.1)
- Regulations, 84
- Reinstatement of pension of widow, widowed mother, divorced spouse, 42(2)
  - after final payment, 27(4)
  - to widow or mother after remarriage, 43(3) (b), (5)
- Relief—procedure on award of retroactive pension or increase, 23(4.1), 23(9)
- Repayment of gratuity received on remarriage, 43(3)
  
- Remarriage of widow or mother, 43(1) (2)
- Report of examinations, no action to lie, 87
- Reports of the Commission, 4(2)
- Reserve Army, World War II, 12(2), 26(1) (c) (d)
- Retroactive Pension, 23(3), 29, 40
  
- Salary—
  - compensation for, 72(4) (a)
- Scales of pensions, Schedules A and B
- Schooling—pension continued for child, 25(1) (b)
- Security for loan, penalty, 45(1)
- Self-inflicted wounding, 2(1)
- Service—
  - disability pre-existing, 12(1) (c), 12(5) (6) (7) (8)
  - in theatre of actual war, definition, 2(i)
  - prior to World War I, 54
- Sickness and burial expenses, 23(6), 33
- Sister—see brother or sister
- Sittings and hearings, public and private, 72(3)
- South African War, supplementary pensions, 52
- Specialist—definition, 69(1), 83(1)
- Spouse—
  - additional pension, Schedule A, 32.1
  - both entitled to pension, 12(3.4)
  - court order in favour of, 32(1) (1.1)
  - death, pension may continue, 25(9)
  - deemed to be, 32(5) (6) (7)
- Statement of Case, 69
- Stepchild, 2(1), 25(4)
- Supplementary pensions, 48-54
- Suspension of pension—
  - jurisdiction of Commission, 5(5), 12(4), 23(8)
  - refusal to undergo examination, 27(3)
- Symes' Amputation, 28(2)
  
- Table of Disabilities, 26(2)
- Temporary pensions, subject to review, 27(2)
- Theatre of actual war, 2(1), 12(1) (c) (g), 14(3) (4), 26(3) (a) (b)
- Training or drill, death during, 54
- Transfer to Department direct from military service, 12(1) (e)
- Travelling expenses—
  - for examination, 27(3)
  - witnesses before Entitlement Board of Commission, 72(4)
- Treatment—
  - allowance during, 2(1)
  - death or disability during, 12(1) (e)
  - refusal of, 30
- Trust Funds, administration of, 3(18)
- Tuberculosis, pensions in respect of, 26(3)
  
- Unclaimed pension, 23(3)
- Unemployment Assistance—procedure on award of retroactive increase of pension 23(4.1), 23(9)



## INDEX

- Unpaid balance on death of pensioner, 23(5)(6)(7)
- Venereal Disease contracted prior to enlistment, 13(4)
- Veterans Bureau—see Bureau of Pensions Advocates
- War, service in Theatre of—definition, 2(1)
- Wear and tear of clothing, 28(2)(3)(4)(5)
- Welfare payments, recovery of, 23(4.1)
- Widow/widower—
  - general grounds for pension, 12(1)(b)(c), 34
  - increase in woman's pension, 34(5)(5.1)
  - of deceased pensioner Classes 1-11, 34(3)
  - Classes 12-20, 34(3.1), 34(3.2)
  - pension at discretion of Commission in certain cases, 34(4)
  - power to refuse widow, separated prior to enlistment and not assigned pay, 34(7)
  - where no alimony or alimentary allowance payable, 34(6)
  - woman awarded alimony or maintenance, 34(5)
  - woman deemed to be widow, 32(6)(a)(b), 34(4)
- Widowed mother—earnings exempt, 36(7)
- Wife of pensioner—
  - additional pension, Schedule A
  - death pension may continue, 25(9)
  - living apart, 31(1)(2), 32(1)(1.1)
  - deemed, 32(5)
- Wilful disobedience of orders—definition, 2(1)
- Witnesses' expenses, 72(4), 83(2)
- Work undertaken by pensioner, 26(4)
- Workmen's Compensation, reduction of pension, 20, 21
- World War I, 2(1)
- World War II, 2(1)
- Wound, self-inflicted, 2(1)
- Zone of Allied Armies—see definition of "Service in a Theatre of Actual War". 2(1)



## INDEX

### Loi sur l'Immigration et Règlements

- Absence en permission sans solde, invalidité survenue durant, 12(1)*f*)
- Absence sans permission 12(1)*f*)(ii)
- Accès aux dossiers, 86
- Accidentelle, mort ou invalidité, 19
- Action non recevable contre les fonctionnaires, etc., 87
- Administration de la pension, 31
- Admission à l'hôpital, la Commission peut l'ordonner, 83(3)
- Affections neuro-psychiatriques, exposé du cas, 69(2) secondaire, 12(3.2) (3.3)
- Affidavits, personnes pouvant les recevoir, 82(2)
- Aggravation d'invalidités existant avant l'enrôlement, 12(1)*c*)
- Allocations
- ajustement annuel 58.2
  - pour incapacité exceptionnelle, 57, 58
  - pour soins, 28(1) (1.1) (1.2)
  - pour soutien des père et mère, 32(3) (4)
  - pour vêtements, 28(2) (3) (4)
- Allocation de mariage
- à une femme censée être mariée au pensionné, 32(5)
- Anticipation, pension payée par, 23(4), 45
- Annulation de la Pension, veufs/veuves, mères veuves, 42
- Annulation de pension, 5, 18, 27(3)
- Apparition de la blessure ou maladie, définition, 2(1)
- Appels interjetés auprès du Conseil de révision des pensions, 76
- Aptitude physique, 12(1)*d*), 12(3), 12(5)
- Armée de réserve—Seconde Guerre mondiale, 12(2), 26(1)*c*), *d*)
- Audiences
- à huis clos, Comité d'examen, 72(3)
  - publiques, Comité d'examen ou un membre de la Commission 72(3)
- Auditions—
- par deux membres de la Commission, 67
  - par le Comité d'examen, 68-74
- Augmentation des pensions d'avant-guerre—Rébellion du Nord-Ouest et période antérieure à la Première Guerre mondiale, 53, 54
- Aveugle, pensionné, admis à l'hôpital, 28(1.1)
- Avocats 10, 11
- Beau-fils, 2(1), 25(4)
- Bénéfice du doute, 85
- Blessure ou affection, date d'apparition, 2(1)
- Blessure volontaire, 2(1)
- Boni aux enfants d'un pensionné décédé, 25(8)*d*)
- Bureau de services juridiques des pensions, 10, 11
- Bureau des vétérans—cf Bureau de services juridiques des pensions
- Cas méritoires, 24
- Certificat de vie, 12(4)
- Cession de pension, 23(4), 45
- Chômage, procédure pour l'octroi d'une augmentation rétroactive de pension, 23(4.1), 23(9)
- Classification médicale, 26(2), 63
- Comité d'évaluation, 67
- Comité d'examen, 68-74
- Commisération, pension ou allocation de, 24
- Commissaires, 3(3) (8) (9) (10) (11) (12) (20) (21)
- Commissaires aux serments—nomination de, 82(2)
- Commission—
- Commission—elle est attachée au Ministère, 4(1)
  - Définition, 3(1)
  - Dépenses, 4(1)
  - Égalité de statut des hommes et des femmes, 1.2
  - Fonctions de la Commission, 3(19), 5, 6
  - Nombre de membres de la Commission, 3(2) (3)
  - Organisme indépendant, 5(1)
  - Pouvoirs généraux, 5
  - Président, 3(6) (7) (11) (13) (14) (16) (20)
  - Règlements établis par la Commission, 84
  - Séances—
    - de la Commission, 67(4)
    - du Comité d'examen, 72(1)
  - Vice-président, 3(6) (14) (15) (16)
- Commission canadienne des pensions, 3-9
- Commutation de pension, illégale, 23(4), 45
- Concession mixte de pension, 38(2)
- Conduite, mauvaise, 2(1), 13, 42
- Conduite vicieuse, définition incluse dans celle de mauvaise conduite, 2(1)
- Conjoint (*e*), Annexe A, 32(1) (1.1)
- Conseil de révision des pensions, 75-81
- Consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement, 12(1)*c*)

## INDEX

- Couronne—aucune action recevable contre la, 88  
 Crédit fourni sur garantie d'une pension, peine, 45
- Date à laquelle est payable la pension pour décès, 40  
 Date à laquelle est payable la pension pour invalidité, 29
- Décès—  
   date limite, 35(2)  
   décision de l'admissibilité d'un membre décédé à une pension, 34.1(3)  
   définition de «personnes à charge», 34.1(1)  
   estimation de l'invalidité du défunt est censée avoir été haussée, 34.2(2)  
   la Commission peut augmenter l'estimation de l'invalidité d'un membre décédé, 34.2(1)  
   membre décédé censé avoir touché une pension, 34.1(4)
- Décès ou décédé, définition, 2(1)  
 Décès, échelle des pensions, annexe B  
 Décès de l'épouse d'un pensionné—continuation de la pension de l'épouse au bénéfice des enfants mineurs, 25(9)  
 Décès de la femme censée être veuve, 32(6)  
 Décès ou invalidité au cours de l'entraînement—avant le commencement de la Première Guerre mondiale, 54  
 Décès ou invalidité au cours de traitement, 12(1)e)  
 Décès, pension (nul ne peut bénéficier de plus d'une pension), 38  
 Décès, pension pour, 24, 43(2) (3)  
 Décès, pension à la veuve, 35(1)a) b)(i)(ii)  
 Décès d'un pensionné—  
   boni aux enfants, 25(8)  
   paiement aux personnes à charge, 25(7), 34(3), 41  
   solde de pension impayé, 23(4) (5) (6)
- Décès, procédure à suivre dans le cas du décès d'un requérant, 34.1(2)  
 Décès du second mari d'une veuve ou d'une mère remariée, 43(2), 43(3)a)  
 Décès de la veuve, continuation de la pension au bénéfice des enfants mineurs, 25(10)  
 Décisions, les décisions du Conseil de révision des pensions sont finales, 77  
 Défense contre annulation de pension, par une femme, 42(2)  
 Demande de pension avant le décès, maintenue après le décès 34.1(2)  
 Demande de pension, frais de, 72(4)  
 Demande de pension, frauduleuse, 5(5)  
 Demande de pension, frauduleuse, peine, 44  
 Demande de pension, procédure, 59-67  
 Demande de pension, procédure devant un Comité d'examen, 68-74  
 Demande de pension  
   par une personne à charge après le décès du pensionné, 34.1  
 Demande de pension, procédure devant le Conseil de révision des pensions, 75-81  
 Dépendance, définition de l'état de, 2(1)  
 Déplacement, frais—  
   pour exmen, 27(3)  
   des témoins déposant devant un Comité d'examen de la Commission, 72(4)
- Désobéissance aux ordres, et définition mauvaise conduite, 2(1)  
 Désobéissance préméditée aux ordres—définition, 2(1)  
 Direct, transfert du service militaire au Ministère, 12(1)e)  
 Dispositions concernant les soldes impayés, 23(4) (5) (6)  
 Divorce ou séparation légale, 43(3)b)  
 Dommage-intérêts, effet sur la pension, 19  
 Dossiers du ministère, accès aux, 86  
 Douce, bénéfice du, 85
- Échelle des pensions, Annexes A et B  
 École, pension maintenue pour enfant, 25(1)b)  
 Effet d'une autre compensation, d'un règlement judiciaire ou d'une indemnité, 19, 20, 21  
 Emprisonnement d'un pensionné, 18  
 Encouragement à transférer ou saisir les pensions—défendu, 45(1)  
 Enfant ou enfants, Annexes A et B, 25(7) (8) (8.1), 34.2 (4) (6)  
   adoptif, 2(1), 25(6)  
   boni à la suite du décès d'un parent, 25 (8)  
   définition, 2(1)  
   d'un pensionné décédé (Catégories 1-11), 25(7)  
   limite d'âge, 25(1)  
   limite d'âge dépassée—la pension continue à être versée  
     en raison d'une infirmité physique ou mentale, 25(1)a)  
     pour instruction, 25(1)b)  
   non entretenu, 25(6)  
   pension cesse à son mariage, 25(2)  
   pensions, annexe A  
   posthume, 40(1)c)
- Enfant illégitime, 2(1), 25(4)  
 Enfants mineurs, au décès de la mère, 25(9) (10)  
 Enquêtes, la Commission, les Comités d'examen et le Conseil de révision des pensions sont investis de pouvoirs en vertu de la Loi sur les, 82  
 Entraînement ou exercice, décès durant, 54  
 Entraînement militaire avant la Première Guerre mondiale, décès ou invalidité au cours de, 54  
 Entretien—  
   d'un enfant dépassant l'âge limite, 25(1)a) b)  
   d'un enfant par ses parents adoptifs, 25(5) (6)  
   de la famille du pensionné, 31(1) (2), 32(1) (1.1)  
   du père et de la mère, 32(3) (4)  
 Épouse du pensionné—  
   la pension peut être maintenue après le décès, 25(9)  
   pension supplémentaire, annexe A
- Erreurs dans l'octroi d'une pension, 5(4)  
 Estimation de l'invalidité d'un membre décédé, 34.2(2)  
 État de dépendance anticipé—père et mère, 36(3)  
 Évaluation, 5(1) (2) (3) (4) (5) (6), 12(3.2) (3.3), 13(4), 18(2), 24(2), 25(1)a), 25(7), 26, 26.1 27, 28(1), 30, 34.1(3) (4), 34.2(1) (2), 48(1)b), 49(1)b), 50(1)b), 52(1), 53, 54, 55(2), 56, 57(1) (2) (3) (4),



## INDEX

- 63(1)*a*), 67(1) (3) (5), 68(1), 76, 77(1) (2) (3), 78(1), 82(1), 85, 87
- Évidente—  
 définition, 12(7)  
 invalidité d'origine antérieure au service, 12(1)*c*)
- Examen—  
 frais, 27(3)  
 refus ou négligence de subir un, 27(3)
- Fausse représentation ou fraude, 44
- Fausse représentation, peine, 44, 47
- Femme de ménage, 25(9) (10)
- Finalité des décisions, 77(1)
- Fonds patriotique canadien—Prêts, 45(2)
- Fonds placés en fiducie, administration de, 3(18)
- Forces régulières, restrictions quant au paiement d'une pension, 12(3.1)
- Frais—  
 de déplacement, etc., pour examen ou audition, 27(3), 72(4)  
 des témoins, 72(4), 83(2)
- Frais d'enterrement de pensionnés décédés, 23(6), 33
- Frais funéraires et de maladie, 23(6), 33
- Frais relatifs aux demandes de pension, 22, 46
- Fraude, 5(5), 44
- Frère ou sœur—  
 dépassant la limite d'âge, mais encore entrevenu, 37(5)  
 limite d'âge, 37(3)  
 nulle pension après mariage, 37(4)  
 pension peut être inférieure au maximum, Note de renvoi à l'annexe B  
 pension, sujette à révision, 37(6)
- Garantie, pension donnée en, 23(4), 45
- Garde des enfants, 25(5)
- Gouverneur en conseil, 3(2) (3) (6) (7) (8) (11) (19), 6
- Guerre, service sur un théâtre réel de—définition, 2(1)
- Guerre sud-africaine, pensions supplémentaires, 52
- Honoraires ou frais de service—  
 à la suite d'une demande de pension, 22, 46
- Impotence—allocation, 28(1), 28(1.1), 28(1.2)
- Indemnisation des témoins, 72(4)
- Indemnité pour accidents du travail, diminution de la pension 20, 21
- Indice des prix à la consommation  
 ajustement annuel des pensions et allocations, 58.2, 58.4
- Invalidité—  
 basée sur le tableau des invalidités, 26(2)  
 définition, 2(1)  
 échelle des pensions, annexe A  
 évidente, 12(1)*c*)  
 existant avant l'enrôlement, 12(1)*c*) (5) (6) (7) (8)
- les pensions sont en rapport avec le degré, 26(1)  
 ou décès pendant l'entraînement avant la Première Guerre mondiale, 54  
 ou décès pendant l'entraînement avant la Première Guerre mondiale, 54  
 ou décès pendant le traitement, 12(1)*e*)  
 permanente, 27(2)  
 temporaire, 27(1)
- Invalidités d'origine antérieure à l'enrôlement, 12(1)*d*) (3)
- Maintien de la législation et des pouvoirs antérieurs, 3(1) (17) (18) (19)
- Maintien de la pension de la veuve au bénéfice des enfants, 25(10)
- Maladie et enterrement, frais, 23(6), 33
- Maladie vénérienne contractée avant l'enrôlement, 13(4)
- Mauvaise conduite—  
 définition, 2(1)  
 invalidité causée par, 13
- Médical, examen—  
 la Commission, un Comité d'examen ou le Conseil de révision peut ordonner, 27(3), 83(1)  
 paiement des frais, 27(3), 83(2)  
 Médicale, classification, 26(2)
- Membres *ad hoc* de la Commission, 3(3) (4) (5) (8) (11) (20) (21)
- Membre des forces armées—définition, 2(1)  
 réputé être, 32(5) (6) (7)
- Membre des forces du sexe féminin, pension aux enfants, 25(11)  
 pensionnées, allocation de mariage versée au mari, 32(2)
- Mère, veuve, gains personnels, 36(7)
- Mère veuve—exemption des gains, 36(7)
- Milice active non permanente—Seconde Guerre mondiale, 12(2), 26(3)*c*) *d*)
- Ministère, définition, 2(1)
- Ministère des Affaires des anciens combattants—  
 la Commission est rattachée au Ministère, 4(1)  
 transfert direct du service militaire au ministère, 12(1)*e*)
- Occupation—  
 antérieure au service, n'influe pas sur la pension, 16  
 ou revenu n'influe pas sur la pension, 16, 26(4), 36(7)
- Ordonnance d'un tribunal, 32(1) (1.1)
- Organe ou membre pair, 26.1
- Orphelin—  
 frère ou sœur, 37(2)  
 enfants, 25(6), 36(2), 37(2) (5) (6)
- Paiement définitif—  
 à une veuve ou à une mère remariée, 43  
 inférieur à 5 p. 100, Note de renvoi à l'annexe A

## INDEX

- pension après concession, 27(4)
- recouvrement du, 43(3) (6)
- Pair, perte d'organe ou de membre, 26.1
- Parents—
  - censés être entretenus, 36(6)
  - considérés en état de dépendance, 36(3)
  - leur pension susceptible de révision, 36(5)
  - pension qui leur est versée au décès du pensionné, 36(1) (2)
- Parents d'adoption—cf père et mère
- Peines, 44-47
- Pension—
  - accordée aux deux parents, 12(3.4), 25(14)
  - accordée suivant les taux prescrits, 12(1)a) b), 12(2)
  - aucune majoration après le décès si l'invalidité est estimée à moins de 48 p. 100, 34.2(3)
  - ajustement annuel, 58.2
  - de commisération, 24
  - conforme au degré d'invalidité, 26(1)
  - définition, 2(1)
  - en fiducie, ne fait pas partie de la succession, 23(5) (6) (7)
  - non réclamée, 23(3)
  - occupation, n'influe pas sur la, 16, 26(4)
  - payable jusqu'à la fin du mois du décès, 23(2)
  - payable mensuellement, 23(1)
  - permanente, 27(2)
  - répartition de la, 38(2), 39(1)
  - temporaire, pour invalidité, 2(1), 27(1)
  - pension à la veuve, 35(1)a) b) (i) (ii), 34.1(4)
- Pension alimentaire, 34(5) (5.1), 43(1) (5) (6)
- Pension des forces permanentes (pour invalidité), 12(2)
- Pension supplémentaire, annexe A, 32.1
- Pension temporaire sujette à révision, 27(2)
- Pensionné, définition, 2(1)
- Père et mère, les enfants célibataires doivent contribuer à l'entretien de leurs, 36(6)
- Permission, invalidité survenue durant une, 12(1)f)
- Personnes à charge—
  - frère ou sœur, 37
- Personne qui remplace la veuve, 25(10) (11)
- Perte de temps occasionnée par examen, 27(3)
- Plus-payé (pension), juridiction de la Commission, 5, 23(8)
- Posthume, enfant, 40(1)c)
- Postulant, définition, 2(1)
- Pouvoirs en vertu de la Loi sur les enquêtes, 82
- Première Guerre mondiale, 2(1)
- Présomptions—
  - d'aptitude physique, 12(5)
  - de décès, 2(1)
  - en faveur du requérant, 85
- Prestation d'assistance sociale, recouvrement des, 23(4.1)
- Prêt sur nantissement, pénalité, 23(4), 45(1)
- Preuve—Pouvoirs d'un commissaire—82
- Prisonniers de guerre des Japonais, 55, 56
- Procédure demandes de pension, 59-81
- Procurateur, la Commission peut la refuser, 23(4)
- Prothèses, allocations supplémentaires pour usure, 28(2) (3) (4) (5)
- Rapport annuel de la Commission, 4(2)
- Rapport des examens, aucune action n'est recevable, 87
- Rapports de la Commission, 4(2)
- Réapparition d'une blessure ou maladie, définition, 2(1)
- Rébellion du Nord-Ouest, pension supplémentaire, 53
- Recouvrement d'un plus-payé (pension), 5, 23(8) (9)
- Recouvrement du paiement final reçu lors du remariage, 43(3)
- Refus ou négligence de subir un examen, 27(3)
- Reliquat de pension impayé, 23(5) (6)
- Remariage d'une veuve ou d'une mère, 43(1) (2)
- Répartition de la pension entre plusieurs postulants, 39
- Répartition de la pension pour décès, 38(2)
- Requérant, définition, 2(1)
- Responsabilité légale—autre loi, 19, 20, 21
- Rétablissement de la pension—
  - de veuve, de mère veuve, de conjoint divorcé, 43(2), 43(3)b), (5)
  - après un paiement définitif, 27(4)
  - rétroactive, pension, 24(3), 29, 40
- Revenu ou occupation n'affecte pas la pension, 16, 26(4)
- Séances et audiences publiques et à huis clos, 72(3)
- Seconde Guerre mondiale, 2(1)
- Secours, procédure pour l'octroi d'une pension rétroactive ou d'une augmentation, 23(4.1), 23(9)
- Service—
  - Invalidité existant avant le, 12(1)c), 12(5) (6) (7) (8)
  - sur un théâtre réel de guerre, définition, 2(1)
- Service militaire—
  - définition, 2(1)
  - durant la guerre, 12(1)
  - en temps de paix, 12(2) (3)
- Sœur—cf frère ou sœur
- Solde impayé au décès du pensionné, 23(5) (6) (7)
- Spécialiste, définition, 69(1), 83(1)
- Substitution de personnes lors de l'obtention d'une pension, 44
- Supplément de pension, 48-54
- Supplément de pension (compris dans «pension»), 2(1)
- Suspension de la pension—
  - juridiction de la Commission, 5(5), 12(4), 23(8)
  - pour refus de subir un examen, 27(3)
- Symes, amputation, 28(2)
- Tableau des invalidités, 26(2)
- Témoins, frais, 72(4), 83(2)
- Terre-Neuve—
  - Les sujets britanniques résidant et domiciliés à Terre-Neuve au moment de l'enrôlement qui ont servi au cours de la Seconde Guerre mondiale sont censés avoir appartenu aux forces armées, 2(2)
  - toute personne domiciliée dans cette province est

## INDEX

- censée avoir été domiciliée au Canada aux fins des articles 48, 49 et 50, 50.1
- Théâtre réel de guerre, 2(1), 12(1)c) g), 14(3) (4), 26(3)a)b)
- Traitement—
- allocation durant le, 21(1)
  - décès ou invalidité survenant durant le, 12(1)e)
  - refus de subir le, 30
- Transfert direct du service militaire au ministère, 12(1)e)
- Tuberculose pulmonaire, pension pour, 26(3)
- Usure de vêtements, 28(2) (3) (4) (5)
- Vêtement, usure normale, 28(2) (3) (4) (5)
- Veuve/Veuf 34, 43
- d'un(e) pensionné(e) décédé(e), catégorie 1-11, 34(3)
  - femme réputée être la veuve, 32(6) a) b), 34(4)
  - la Commission peut dans certains cas accorder une pension en vertu de ses pouvoirs discrétionnaires, 34(4)
  - majoration de la pension accordée à une, 34(5) (5.1)
  - octroi d'une pension alimentaire à une, 34(5)
  - pension accordée lorsque aucune pension ou allocation alimentaire n'est payable, 34(6)
  - pouvoir de refuser la pension à la veuve séparée avant l'enrôlement et à défaut de délégation de solde, 34(7)
  - qui n'est pas légalement mariée, 32(6)a) b), 34(4)
  - raisons motivant l'octroi d'une pension, 12(1)b) c), 34
  - répartition de la pension, 38(2), 39
  - vivant séparée, 31(1)(2), 32(1)(1.1)
- Volontaire, blessure, 2(1)
- Zone occupée par les Alliés—cf définition «service sur un théâtre réel de guerre», 2(1)











